

NOUVELLE

GRAMMAIRE ANGLAISE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

DU MÊME AUTEUR

A LA LIBRAIRIE GROVILLE

MON CAHIER DE GRAMMAIRE ANGLAISE

(Pour toutes les classes de la sixième à la première).

Un vol. in-16 (12 × 18) de 160 pages.

MANUEL RÉPERTOIRE DE GRAMMAIRE ANGLAISE

(Pour toutes les classes de la sixième à la première).

Un vol. in-16 (14 × 19) de xx-208 pages interfolié de papier à écrire.

Ce volume réunit en un seul livre la « Grammaire » et le « Cahier de Grammaire ». Les pages interfoliées permettent de prendre toutes les notes en regard même des règles qui leur correspondent.

MANUEL RÉPERTOIRE DE PRONONCIATION ANGLAISE

(Pour toutes les classes de la sixième à la première).

Un vol. in-16 (14 × 19) de 132 pages.

VERSIONS ET THÈMES ANGLAIS D'IMITATION

COURS ÉLÉMENTAIRE — COURS MOYEN

(Classe de troisième — Classes de seconde et de première).

VERSIONS DE THÈMES D'EXAMENS

(Classes de première et Cours préparatoires aux grandes écoles).

Un vol. in-16 (13 × 20) de viii et 230 pages.

A CHRISTMAS CAROL

de Charles DICKENS

avec des notes littéraires, grammaticales et phonétiques

par Louis CHAFFURIN

Un vol. in-16 (13 × 20) de xvi-116 pages.

LAMB — TALES FROM SHAKESPEARE

A la Librairie LAROUSSE

DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS
L'ANGLAIS COMMERCIAL

NOUVELLE
GRAMMAIRE ANGLAISE
A L'USAGE DES FRANÇAIS

PAR

Louis CHAFFURIN

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ
PROFESSEUR AU LYCÉE CONDORCET
ET A L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES

Quatrième édition.
revue et augmentée

DONATION
Prof. PAUL MICLĂU

PARIS

LIBRAIRIE CROVILLE-MORANT
ÉMILE CROVILLE

20, Rue de la Sorbonne, 20

LIBRAIRIE LAROUSSE

13-17, Rue du Montparnasse

bd 639075

Biblioteca Centrală Universitară
"Carol I" București

Cote I 162 673

B.C.U. "CAROL I" BUCURESTI



C20132392

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION

« Monsieur, gémissait hier encore un candidat malheureux, comment expliquez-vous cette contradiction : on nous dit souvent qu'en anglais il n'y a pas de grammaire, et, quand nous sommes blackboulés pour l'anglais, c'est toujours *parce que nous ne savons pas la grammaire !* »

Je répondis qu'en effet, pour un Anglais, tout se passe à peu près comme s'il n'y avait pas de grammaire anglaise : John Bull n'a cure des règles grammaticales, il écrit et parle sans recherche, uniquement pour se faire comprendre, et il ne construit que des phrases simples, courtes, allant droit au but.

Il n'en va pas de même pour un Français. Vous avez fait correctement, pendant plusieurs années, des exercices de méthode directe, et, une fois en vacances, vous écrivez à votre professeur une carte postale où chaque phrase contient un gallicisme. Quelque abondant, en effet, que soit votre vocabulaire anglais, votre cervelle est restée française, votre pensée, dès qu'elle s'applique aux choses qui vous entourent, prend naturellement la forme du gallicisme, et, si l'on ne vous a pas mis en garde, *par une comparaison méthodique entre la langue maternelle et la langue étrangère*, contre ce danger qui vous guette à chaque instant, votre anglais n'est que du français mal habillé de mots britanniques.

Ce qu'un Anglais doit savoir pour écrire sa langue convenablement tient en quelques pages, mais il ne suffit pas d'enseigner ces quelques pages à des Français. Il leur faut un instrument spécialement construit pour eux, *une grammaire anglaise à l'usage des Français*.

C'est ce livre que nous avons tenté d'écrire, et nous l'avons fait aussi court qu'il a été possible. L'auteur, instruit par une longue expérience de l'enseignement, y a surtout mis en œuvre ses « cahiers de correction » où, pendant des années, chaque semaine, il a noté les fautes commises par de jeunes Français apprenant l'anglais. C'est donc, en même temps qu'un répertoire des formes anglaises, un véritable *catalogue de fautes à éviter* qu'il présente aux élèves, le catalogue des fautes commises par leurs aînés dans les mêmes conditions d'enseignement où ils se trouvent eux-mêmes.

∴

Dans une première partie, sous forme de résumés et de tableaux, qu'il a cherché à faire très simples et très clairs, quoique *complets*, l'auteur expose et analyse les formes essentielles de la grammaire anglaise et en particulier le jeu des pronoms et le mécanisme du verbe.

Allégée de ces notions élémentaires et indispensables, la seconde partie reprend chaque partie du discours, comparant avec soin l'anglicisme au gallicisme, notant tous les écueils dont la route du jeune Français est hérissée. Si l'étude de l'emploi des temps, celle des prépositions et des postpositions ont été particulièrement développées, c'est que c'est là où l'expérience a repéré le plus de dangers.

Enfin, une troisième partie s'attache à la formation des mots. Le plan du livre a permis de grouper ici, sous forme de loi générale, tous les cas où il y a lieu d'appliquer le redoublement de la consonne finale, cette pierre d'achoppement pour tant de jeunes esprits. Les verbes irréguliers se trouvent aussi rejetés dans cette partie, ce qui n'implique nullement qu'on puisse en négliger l'étude : *last but not least*. On a choisi, ici encore, la disposition qui a paru la plus simple et la moins encombrante pour la mémoire. Ce souci d'ailleurs a dominé toute l'économie du livre : ne donner *que l'essentiel*, mais donner *tout l'essentiel* et *sous la forme la plus facile à retenir*.

Ces règles, il s'agit moins de les apprendre que d'acquérir l'habitude de les appliquer. Tel élève peut avoir appris par cœur des centaines de pages de grammaire et se trouver incapable de composer spontanément une phrase correcte. L'immense supériorité de la méthode directe sur la plupart des méthodes qui l'ont précédée vient précisément de ce fait qu'elle tend *moins à enseigner des formules qu'à créer des habitudes*. C'est en écrivant qu'on apprend à écrire, c'est en parlant qu'on apprend à parler, c'est en faisant des fautes, ou plutôt en s'exposant à faire des fautes, qu'on apprend à les éviter. Mais même si cette habitude a été d'abord instinctive, il faut qu'elle devienne consciente et raisonnée pour rester à la fois solide et souple. Il vient un moment où il ne suffit plus de résumer le futur dans la formule *shall, will, will*, et où il faut faire pénétrer l'élève dans le mécanisme intime des auxiliaires anglais. Rien ne contribue plus à fixer une habitude dans la mémoire que la netteté avec laquelle on la conçoit.

Les divers paragraphes ont été soigneusement numérotés. Il faut que ce numéro soit comme une patère solidement plantée à laquelle on viendra suspendre la même faute jusqu'à son élimination. Quand l'attention d'un élève a été appelée un certain nombre de fois sur la même difficulté, sur le même fait grammatical, il vient tôt ou tard un moment où la règle est bien comprise, puis habituellement appliquée. La méthode est là : le reste est une question de volonté et de patience.

Un ouvrage conçu dans cet esprit est particulièrement adapté aux tendances nouvelles de l'enseignement des langues vivantes. Nous sommes tous amenés à une plus grande précision grammaticale, à une comparaison plus étroite avec le français. De plus en plus le thème d'imitation s'impose par la netteté de ce qu'il demande et la richesse de ce qu'il obtient.

L'auteur se permet de signaler aussi un procédé qui lui a donné des résultats particulièrement féconds. Après avoir soigneusement fait noter sur le « cahier de grammaire » où l'élève tient

registre de ses fautes, un certain nombre de règles — on commence toujours par les plus importantes — qui n'ont pas été observées au cours d'une rédaction, le professeur compose un thème d'imitation, dont le vocabulaire est emprunté soit au sujet de cette rédaction, soit aux derniers textes expliqués, et dont la substance grammaticale est fournie par ces fautes mêmes que l'élève vient de commettre. A chaque phrase, ces règles sont rappelées par leur numéro, ce qui a peut-être l'inconvénient d'épargner à l'élève une recherche qui pourrait être féconde, mais en revanche a l'avantage d'associer plus fortement la faute avec son « numéro de répertoire », d'enfoncer plus solidement ce clou auquel la règle doit rester accrochée.

..

En dehors de l'emploi normal de la grammaire, il convient d'indiquer les services qu'elle peut rendre dans les cas suivants.

En répétition, et particulièrement lorsqu'il faut, en quelques mois, mettre un retardataire en mesure de suivre la classe.

Dans les « cours de faibles » où l'on peut faire à chaque séance une courte révision grammaticale.

Les élèves qui travaillent seuls ou par correspondance y trouveront un enseignement qui, pour être concis, n'en peut pas moins, à la rigueur, se passer du secours d'un maître.

Au moment de préparer un examen, une étude attentive de ce livre permettra au candidat de jeter un coup d'œil d'ensemble sur la grammaire anglaise, de sonder les lacunes de sa préparation, et d'y remédier.

L'auteur a surtout cherché à faire de ce livre un *instrument commode* pour le maître et pour l'élève.

Tous ceux qui ont essayé de mettre un peu de précision et de clarté dans les habitudes grammaticales anglaises savent après quels tâtonnements on arrive à formuler une règle, et avec quelle inquiétude on lui donne une forme provisoirement définitive.

Nul plus que l'auteur ne sait combien l'outil qu'il apporte est loin de la perfection. Le sachant, il n'a qu'une excuse : la conscience de s'en être déjà servi avec fruit.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INDEX FRANÇAIS	XI
INDEX ANGLAIS.	XVII

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉLÉMENTS

CHAPITRE PREMIER. — L'article	1
CHAPITRE II. — Le nom	2
CHAPITRE III. — L'adjectif.	7
CHAPITRE IV. — Le pronom	11
CHAPITRE V. — Le verbe	19
CHAPITRE VI. — L'adverbe.	30
CHAPITRE VII. — La préposition	35
CHAPITRE VIII. — La postposition	37
CHAPITRE IX. — La conjonction	38
CHAPITRE X. — L'interjection.	40

DEUXIÈME PARTIE

LA SYNTAXE

CHAPITRE XI. — L'article	41
CHAPITRE XII. — Le nom	48
CHAPITRE XIII. — L'adjectif	54
CHAPITRE XIV. — Le pronom	59
CHAPITRE XV. — Le verbe.	75
CHAPITRE XVI. — L'adverbe	103
CHAPITRE XVII. — La préposition	111

	Pages
CHAPITRE XVIII. — La postposition	136
CHAPITRE XIX. — La conjonction.	142
CHAPITRE XX. — L'abréviation. L'ellipse. Le pléonasme. L'inversion. L'emphase	148

TROISIÈME PARTIE

FORMATION DES MOTS

CHAPITRE XXI. — Généralités.	157
CHAPITRE XXII. — Le nom	161
CHAPITRE XXIII. — L'adjectif	167
CHAPITRE XXIV. — Le verbe	171

INDEX FRANÇAIS

NOTA : Les numéros renvoient aux paragraphes.

A

<p>A, traduit par le possessif 109 A, 129, 151</p> <p>» non traduit 244 A</p> <p>» traduit par <i>AT</i> 246 B</p> <p>» » <i>TO</i> 248 B</p> <p>» » <i>FROM</i> 250 B</p> <p>» » <i>IN</i> 251 C</p> <p>» » <i>INTO</i> 253 C</p> <p>» » <i>OF</i> 257 C</p> <p>» » <i>FOR</i> 259 D</p> <p>» » <i>BY</i> 261 C</p> <p>» » <i>WITH</i> 263 C</p> <p>» » <i>ON</i> 265 C</p> <p>Abréviation. 307 310</p> <p><i>à bout de</i>, traduit par <i>out of</i> 255 F</p> <p>Adjectif (place de l') 111, 112, 113</p> <p>» employé comme ad- verbe. 61</p> <p>Adjectif employé comme nom 110, 323</p> <p>Adjectif démonstratif 29, 154, 155, 157</p> <p>Adjectif indéfini 30-40, 160-167</p> <p>Adjectif invariable . 18, 22 F</p>	<p>Adjectif numéral . . . 21, 119</p> <p>» possessif 22, 130</p> <p>Adverbe (place de l'). 224-229</p> <p>» de lieu 63-65, 228 A</p> <p>» de manière 59-62, 224-228</p> <p>Adverbe de quantité 68-69, 228 C</p> <p>Adverbe de temps 66-67, 226 A</p> <p>» complément 225</p> <p>» remplaçant d'autres mots 243</p> <p><i>à partir de</i>, traduit par <i>from</i> 250 I</p> <p>Article défini. 1, 2, 86-91, 318</p> <p>» indéfini. 3, 4, 92-95, 318</p> <p>» partitif 96</p> <p><i>assez</i> 112 D</p> <p><i>aussi, autant.</i> 232, 233</p> <p><i>d'autant (plus) que</i> 236</p> <p><i>autre.</i> 160-162</p> <p>avec traduit par <i>WITH</i> 263 B</p> <p>» » <i>TO</i> 248 E</p> <p>» » <i>FROM</i>. 250 E</p> <p>» » <i>ON</i> 265 G</p> <p>avoir 41, 204-206</p> <p>» traduit par <i>to be</i> . . . 207</p>
--	---

B

beaucoup. 37, 167

C

cas possessifs. 15-17, 103-110	comparatif (progressif) 115, 237
<i>ce qui, ce que</i> 145	conditionnel . . . 44, 189-193
<i>celui de</i> 159	conjonctions . . . 79-81, 293-305
<i>chacun</i> 34, 164, 165	conjugaison interrogative. 56
changement de l'y en ie . 322	» négative . . . 55
<i>chaque</i> 34, 164, 165	contre traduit par <i>AGAINST</i>
<i>chez</i> 276	. . . . . 73
<i>combien ou comme</i> 230	contre traduit par <i>TO</i> . 248 F
<i>comme, comme si</i> etc. 301, 302	» » <i>FROM</i>
comparaison (adjectifs) . 19	. . . . . 250 F
comparatif irrégulier (adjectifs)	contre traduit par <i>WITH</i>
. 20	. . . . . 263 F
comparatif (adverbes) . . . 69	contre traduit par <i>OF</i> . 265 F
» (emploi du) . 114	

D

<i>dans</i> non traduit. 244 C	<i>de</i> traduit par <i>BY</i> . . . 261 E
» traduit par <i>AT</i> . 246 D	» » <i>WITH</i> . 263 D
» » <i>FROM</i> 250 D	» » <i>ON</i> . . . 265 E
» » <i>IN</i> . 251 B	» » <i>ABOUT</i> . 271-2
» » <i>OVER</i> 270 C	» » <i>THROUGH</i> 274 D
<i>d'après</i> traduit par <i>FROM</i>	<i>de plus en plus</i> . . . 115, 237
. 250 H	<i>de</i> entre deux noms . . . 278
<i>de</i> non traduit 244 B	<i>de peur que</i> 295 C
» traduit par <i>AT</i> . . . 246 C	<i>deux</i> traduit par <i>both</i> . . . 117
» » <i>TO</i> 248 C	<i>devant</i> traduit par <i>before</i> . 74
» » <i>FROM</i> . 250 C	» » <i>from</i> . 250 J
» » <i>IN</i> 251 D	<i>devoir</i> 52-54, 214-218
» » <i>OUT OF</i> . 255 A	<i>d'ici</i> traduit par <i>hence</i> . . . 63
» » <i>OF</i> 257 B	» » <i>by</i> 261 G
» » <i>FOR</i> 259 C	<i>dont</i> 144

E

ellipse	311-312	en traduit par <i>ON</i>	265 D
emphase	316	en (pronom)	171-172
en (préposition) non traduit		<i>entre</i> traduit par <i>among</i>	73
.	244 C	» » <i>between</i>	74
en traduit par <i>AT</i>	246 E	» » <i>in to</i>	253 D
» » <i>TO</i>	248 D	<i>envers</i> traduit par <i>towards</i>	72
» » <i>IN</i>	251 B	» » <i>by</i>	261 F
» » <i>WITHIN</i>		» » <i>with</i>	263 E
.	251 bis	<i>et</i>	293-294
» » <i>INTO</i>	253 B	<i>être</i>	49
» » <i>WITH</i>	263 C	» traduit par <i>to have</i>	208

F

<i>faillir</i>	243	féminin des noms	13
faire	222, 223, 282 II	<i>finir par</i>	243
» (voir postpositions sens		futur	43, 182-186
transitif).		futur possible	187
<i>se faire</i>	223 F	futur d'arrangement	188
falloir	52-54, 214-218		

G

genre des noms 12-14

H

l'heure (pour indiquer) 120 | hypothèse exclamative 303 E

I

<i>Il y a...</i>	204	Infinitif	199
<i>Il y a... que...</i>	177 B, 204	» (suppression de « to »	
<i>Il</i> (pronom impersonnel)	126	devant l')	200
imparfait de l'indicatif	178	Infinitif traduit par un participe.	
impératif	45, 195-197	. . . . .	201, 223 B
impersonnel français traduit		interjections	82-85
par une forme personnelle		inversion	229-315
.	127	inversion hypothétique	
indicatif présent	177	. . . . .	178-C, 303 A

J

<i>jamais</i>	67, 226 A	<i>jusqu'à</i>	248 G, 277
<i>jamais</i> traduit par <i>ever</i>	241		

L

<i>laisser</i>	221	<i>loin</i> de traduit par <i>far from</i>	
<i>le</i> (voir article défini).			250 C
» (pronom)	122 B, 123, 124	<i>loin</i> de traduit par <i>out of</i>	255 E
<i>lequel</i>	138		

M

<i>malgré</i> traduit par <i>in spite of</i>	76	<i>moi non plus</i>	209
» » <i>for</i>	259 F	<i>moins... moins</i>	235
<i>même</i>	62, 226 B, 242	mots composés : noms	328-331
<i>le même</i>	242 Rem.	» : adjectifs.	335
<i>moi aussi</i>	209	» : verbes	342

N

<i>ne... que</i>	295 E	noms singuliers en français et	
<i>n'est-ce pas ?</i>	209	pluriels en anglais	98
neutre.	14, 22 C, 102	noms collectifs	100
nombres	21	noms composés	328-331
noms (pluriel des).	5-11	noms de mesure.	105
noms pluriels en français et sin-		<i>non</i>	209
guliers en anglais.	97	<i>ne ... plus</i>	239

O

<i>on</i>	168-170	<i>oui</i>	209
<i>où</i>	63-171		

P

par non traduit	244 C	par traduit par <i>FROM</i>	250 G
» traduit par <i>TO</i>	248 H	» » <i>IN</i>	251 E

par traduit par <i>OUT OF</i>	255 C	préfixes	327, 334, 340
» » <i>BY</i>	261 B	prépositions	Ch. VII et XVII
» » <i>WITH</i>	263 D	préposition non traduite	244
» » <i>THROUGH</i>		<i>près de</i> traduit par <i>near</i>	244 B
.	274 C	» » <i>by</i>	261 D
Participe passé	203	pronoms démonstratifs	
» présent. 174, 201-203		. . . . .	29, 154-159
passé composé	180	pronoms indéfinis	
» simple	179	. . . . .	30-40, 160-172
passif	50	pronoms interrogatifs	
<i>peu, un peu</i>	37, 167	. . . . .	28, 150-153
<i>pendant</i> traduit par <i>during</i>	75	pronoms personnels	22
» » <i>for</i>	259 E	» » sujets	121
<i>pendant que</i> » <i>while</i>	81	» » compléments	
pléonasme	313	. . . . .	122
pluriel des noms	5-11	pronoms personnels complé-	
<i>plus... plus</i>	235	ments indirects	125
<i>plus de = more than</i>	238	pronoms possessifs	22, 131
» traduit par <i>over</i>	270 D	» réciproques	137
plus-que-parfait	181	» réfléchis. 22, 134-136	
postpositions	Ch. IX et XIX	» relatifs 23-27, 138-149	
pour traduit par <i>FOR</i>	259 B	proposition (ordre logique de	
» » <i>TO</i>	248 I	la)	314
<i>pour que</i>	306	proposition participiale	305
pouvoir	52-54, 210-212		

Q

<i>que</i>	295-300	<i>quiconque</i>	26, 149
<i>quelque... que</i>	198 D, 297	<i>quoi</i>	146
<i>qui est-ce qui...?</i>	152	<i>quoi que ce soit</i>	149

R

Redoublement de la consonne finale devant une désinence. 321

S

sans que	304	selon = <i>according to</i>	»
savoir	213	» traduit par <i>TO</i>	248 J

<i>si</i>	303	superlatifs irréguliers (adverbes)	
singulier traduit par un pluriel			70
.	101	sur traduit par <i>ON</i>	265 B
<i>soit que... ou que</i>	295 C	» » <i>OVER</i>	270 B
<i>sous</i>	71, 246 F	» » <i>AT</i>	246 G
subjonctif	46, 198	» » <i>OUT OF</i>	
suffixes	326 332, 333, 337	. . . . .	255 D
superlatifs irréguliers (adjectifs)			
.	20		

T

<i>tant</i>	233	<i>trop</i>	95, 234
<i>tout, tous</i>	35, 166	tutolement	22 B, 128
<i>très</i>	231	tel, tel que	40, 94, 297

U

<i>un</i> (voir article indéfini).		| <i>un</i> traduit par <i>one</i>	92, 116
------------------------------------	--	--	---------

V

le verbe : forme normale.	173	verbes intransitifs en français	
» » progressive	173, 174, 178 A	et transitifs en anglais.	244
le verbe : forme fréquentative		verbes transitifs en français	
.	173, 175, 178 B	et intransitifs en anglais	
le verbe : forme emphatique		246 A, 248 A, 250 A, 251 A,	
.	173, 176, 317	253 A, 257 A, 259 A, 261 A,	
verbes auxiliaires ou défectifs		263 A, 265 A, 270 A, 274 A,	
.	52-54, 200 A	. . . . .	275
verbes causatifs	223 D-E, 341	verbe : emploi des temps	
verbes irréguliers	51, 343-346	. . . . .	177-203
verbes réciproques	58, 137, 208	vers traduit par <i>towards</i>	72
verbes réfléchis.	57, 135, 208	» » <i>for</i>	259 G
verbes réguliers	42-47	voix passive	50
verbes employés comme noms		vouloir	52-54, 219-220
.	324		

Y

Y (pronom)	171
----------------------	-----

INDEX ANGLAIS

NOTA : Les numéros renvoient aux paragraphes.

A

<p><i>a, an</i> 34, 92-95</p> <p><i>about</i> 271</p> <p><i>above</i> 267</p> <p><i>across</i> 272</p> <p><i>ago</i> 203 B</p> <p><i>all</i> 35, 90, 163</p> <p><i>all the (more) as</i> 236</p> <p><i>to allow</i> 221 A</p> <p><i>almost</i> 68, 226 B</p>	<p><i>always</i> 67, 226 A</p> <p><i>and</i> 293, 294</p> <p><i>and so (do I)</i> 209 D</p> <p><i>any</i> 31-33, 96</p> <p><i>as</i> 95, 232, 236, 297, 301</p> <p><i>as if, as though</i> 302</p> <p><i>at</i> 245-246</p> <p><i>at last</i> 243</p> <p><i>away</i> 287</p>
--	--

B

<p><i>to be</i> 49, 188, 207, 218</p> <p><i>to be willing</i> 219 C</p> <p><i>beneath</i> 268</p> <p><i>to bid</i> 200 C, 223 C</p>	<p><i>both</i> 39, 163, 294</p> <p><i>but for</i> 259 H</p> <p><i>by</i> 260-261</p>
---	--

C

<p><i>can</i> 52-54, 210-213</p> <p><i>to choose</i> 219 B</p>	<p><i>commonly</i> 226 A</p> <p><i>to consent</i> 219 C</p>
--	---

D

<p><i>to dare</i> 200 B</p> <p><i>to do</i> 222 B</p> <p><i>to do (emphatique)</i> 176, 316</p>	<p><i>down</i> 286</p> <p><i>dozen</i> 118</p>
---	--

E

<p><i>each</i> 34, 164, 165</p> <p><i>early</i> 66, 228 B, 229</p> <p><i>either</i> 39</p> <p><i>else</i> 161</p>	<p><i>emphasis</i> 316</p> <p><i>even</i> 62, 226 B, 242</p> <p><i>ever</i> 67, 226 A, 241</p> <p><i>every</i> 34, 164-166</p>
---	--

F

<i>few, a few</i>	38	<i>former (the)... the latter</i>	156
<i>fish</i>	99	<i>forth</i>	284
<i>first</i>	21, 226 A	<i>from</i>	249, 250
<i>for</i>	204 C, 258, 259	<i>fruit</i>	99

G

generally 226 A

H

<i>I had best</i>	200 D	<i>to have</i>	
» <i>better</i>	»	41, 205, 206, 208, 223 B	
» <i>sooner</i>	»	<i>he who</i>	27
» <i>rather</i>	»	<i>to help</i>	200 B
<i>hair</i>	99	<i>house (ellipse de)</i>	107, 279
<i>half</i>	90, 94	<i>how</i>	35, 230
<i>hardly</i>	68, 226 B	<i>how very</i>	281 C

I

<i>if</i>	186	<i>into</i>	252, 253
<i>in</i>	251, 282	<i>to insist upon</i>	219 G, 220
<i>to intend</i>	219 A		

K

to know how to 213

L

<i>late, lately</i>	66, 228 B, 229	<i>like</i>	301
<i>to leave</i>	221 B	<i>to like</i>	219 B, 303 B
<i>to let</i>	195-197, 221 A		

M

<i>to make</i>	200 G, 222 A, 223 A	<i>means</i>	98
<i>many</i>	37	<i>mine</i>	132
<i>may, might</i>		<i>much</i>	37
2-54, 187, 192, 198 D, 212		<i>must</i>	52-54, 214, 216
<i>to mean</i>	219 A		

N

<i>nearly</i>	68, 226 B, 243	<i>never</i>	67, 226 A
<i>to need</i>	200 B	<i>news.</i>	98 Rem.
<i>neither</i>	39, 209	<i>none</i>	33

O

<i>of</i>	256, 257	<i>to order</i>	223 C
<i>off</i>	266, 289	<i>other, others</i>	160
<i>to offer.</i>	219 H	<i>ought to</i>	52-54, 217
<i>often</i>	67, 226 A	<i>out</i>	283
<i>on</i> (postposition)	206, 288	<i>out of</i>	254-255
<i>on</i> (préposition)	264, 265	<i>over</i>	269-270, 290
<i>once</i>	66, 226 A	<i>to owe</i>	216
<i>one</i>	27, 92, 116, 170	<i>owing</i>	203
<i>only</i>	68, 226 B, 295 C	<i>own</i>	133

P

<i>past</i>	275	<i>to prefer</i>	201 C
<i>a piece of</i>	97	<i>provided</i>	186
<i>to please.</i>	219 B		

Q

quite 68, 94, 226 B

R

<i>rarely</i>	226 A	<i>to require</i>	219 C, 220
<i>rather</i>	94, 200. D	<i>to resolve</i>	219 D

S

<i>scarcely</i>	68, 226 B	<i>so</i>	95, 232
<i>score</i>	118	<i>some</i>	30, 96
<i>seldom.</i>	67, 226 A	<i>soon</i>	66, 226 A
<i>self.</i>	134	<i>such.</i>	94
<i>several</i>	36	<i>such as</i>	148
<i>shall</i> (voir futur)	217 Rem.	<i>to suffer</i>	221
<i>should</i> (voir conditionnel)		<i>suppose... should</i>	303 E
	179 C, 303 A		

T

<i>than</i>	298	<i>to</i> (suppression de)	200
<i>that</i>	29, 154-159, 296	<i>to-day</i>	66, 228 B, 229
<i>the</i>	1-2, 86-91	<i>to-morrow</i>	»
<i>then</i>	66, 226 A	<i>too</i>	95, 234
<i>there is</i>	126, 204 A	<i>too many</i>	231
<i>this</i>	29, 154-157, 204 C	<i>too much</i>	»
<i>through</i>	274	<i>to try</i>	219 H
<i>to</i>	247-248		

U

<i>up</i>	285	<i>to use to</i>	175 C, 178 B
<i>upon</i> (ou on)	264-265	<i>usually</i>	226 A

V

verj, very much 231

W

<i>to want</i>	219 E, 220	<i>will</i> (voir futur)	175 A-C, 219, 220
<i>what</i>	25, 28, 94, 145, 146	<i>with</i>	244 A, 262, 263
<i>when</i>	171, 299	<i>within</i>	251 bis
<i>whether... or</i>	295 C, 300, 303 B	<i>without</i>	304
<i>which</i>	23, 28, 143, 145, 146, 135	<i>worth (to be)</i>	203 B
<i>who</i>	23, 28, 139-142	<i>would</i> (voir conditionnel)	175 A, C
<i>whole</i>	35		
<i>whom</i>	23, 28, 143		
<i>whose</i>	23, 28, 144, 151		

Y

yesterday 66, 228 B, 229

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉLÉMENTS

CHAPITRE PREMIER

L'ARTICLE

Article défini = the.

1. L'article défini est invariable :

Ex. : *The boy* = le garçon ; *the girl* = la fille ;
the gentlemen = les messieurs.

2. L'article *the* se prononce *thee* devant une voyelle ou un *h* muet.

The animal, the hour (prononcer *thi* :) (1).

Article indéfini = a, an.

3. L'article indéfini a deux formes :

A) Devant une consonne (y compris *w* et *h*) et toute voyelle ou groupe de voyelles ayant le son « you », on emploie la forme *a* :

a man = un homme ; *a woman* = une femme ;

a home = un chez soi ; *a use* = un usage.

B) Devant une voyelle ou un *h* muet on emploie la forme *an* :

an officer = un officier ; *an hour* = une heure.

4. L'article indéfini n'a pas de pluriel :

a book = un livre ; *books* = des livres.

(1) Voir *Manuel-Répertoire de prononciation*, § 22.2

CHAPITRE II

LE NOM

Pluriel des noms : s.

5. On forme le pluriel des noms en ajoutant un **s** à la forme du singulier :

a table = une table ; *tables* = des tables.

Noms terminés en o, s, x, z, sh : es (1)

6. Les noms terminés par **o, s, x, z, sh**, forment leur pluriel en **es**.

a potato, potatoes = des pommes de terre ; *a mass, masses* = des masses ; *a box, boxes* = des boîtes ; *a dish, dishes* = des plats.

Remarques : A) si **o** est précédé par une voyelle, le pluriel est régulier : *folios, cuckoos*.

B) les mots de création moderne comme *photo, dynamo, magneto*, et des mots d'origine étrangère, comme *ghetto, fiasco*, etc. font leur pluriel en **os** : *photos, dynamos, ghettos*.

Noms terminés en ch (1).

7. Les noms terminés en **ch** forment leur pluriel :

A) en **es** quand le **ch** se prononce **tch** :

a church fait *churches* = des églises ;

B) en **s** quand le **ch** se prononce **k** :

monarchs = des monarques.

Noms terminés en y.

8. Les noms terminés par **y** (1) forment leur pluriel :

A) en **ys**, lorsque l'**y** est précédé par une **voyelle** :

boys = des garçons ; *days* = des jours ;

(1) Voir 3^e partie ch. XXI.

B) en *ies*, lorsque l'y est précédé par une consonne :

a lady = une dame ; *two ladies* = deux dames ;

a fly = une mouche ; *flies* = des mouches.

Noms terminés en f ou fe.

9. Quelques mots terminés par f ou fe forment leur pluriel en *ves* : *a knife* = un couteau ; *knives* = des couteaux.

En voici la liste :

		knife (couteau)	
calf (veau)	leaf (feuille)	wife (épouse)	
half (moitié)	sheaf (gerbe)	life (vie)	
elf (lutin)	thief (voleur)	wharf (quai)	
shelf (rayon)	loaf (pain)	wolf (loup)	

Remarque. — Les autres mots terminés par f font leur pluriel en *fs*.

Ex. : *roofs, hoofs*.

Pluriel invariable.

10. Les mots suivants ne prennent pas la marque du pluriel : *sheep* (mouton), *deer* (daim), *swine* (porc), *grouse* (coq de bruyère) :

Ex. : un troupeau de moutons = *a flock of sheep*.

Pluriel irrégulier.

11. Les mots suivants : *man*, *woman*, *child* (enfant), *ox* (bœuf) font au pluriel *men*, *women*, *children*, *oxen*.

Foot (pied), *tooth* (dents), *goose* (oie) font au pluriel *feet*, *teeth* et *geese*.

Mouse (souris) et *louse* (pou) font au pluriel *mice* et *lice*.

Genre des noms.

12. Beaucoup de noms ont la même forme au masculin et au féminin.

He } *is my cousin* = c'est { mon cousin.
She } } ma cousine.

Autres mots : *parent* (père ou mère), *neighbour* (voisin ou voi-

sine), **servant** (serviteur ou servante), **sovereign** (souverain ou souveraine), **person** (homme ou femme).

Formation du féminin.

13. On forme le féminin de beaucoup de noms au moyen :

A) d'un mot différent.

<i>boy</i> — <i>girl</i>	= garçon — fille
<i>lad</i> — <i>lass</i>	= gars — fille
<i>husband</i> — <i>wife</i>	= mari — femme
<i>father</i> — <i>mother</i>	= père — mère
<i>son</i> — <i>daughter</i>	= fils — fille
<i>brother</i> — <i>sister</i>	= frère — sœur
<i>uncle</i> — <i>aunt</i>	= oncle — tante
<i>nephew</i> — <i>niece</i>	= neveu — nièce
<i>king</i> — <i>queen</i>	= roi — reine, etc.

B) d'un mot composé.

Pour les personnes, on se sert d'un nom composé avec *man* et *maid* (fille), *male* et *female*, *lady* et *gentleman*, etc., :

the milkman and the milkmaid = le laitier et la laitière ;

a male nurse = un infirmier ;

a female relation = une parente ;

a gentleman-farmer = un propriétaire exploitant ;

a lady-novelist = une romancière.

Pour les animaux, on se sert de *he* (il) et *she* (elle), de *bull* et *cow* pour le taureau et la vache et les gros animaux, de *dog* et *bitch* pour le chien et la chienne et les animaux similaires, de *buck* et de *doe* pour le daim et la daine et quelques autres animaux sauvages, de *cock* et de *hen* pour le coq et la poule et les autres oiseaux :

Ex. : *a he-goat* = un bouc ;

a she-goat = une chèvre ;

a cow-elephant = un éléphant femelle ;

a cock-sparrow = un moineau mâle.

C) d'une désinence.

<i>lion</i>	—	<i>lioness</i>	=	lion	—	lionne
<i>prince</i>	—	<i>princess</i>	=	prince	—	princesse
<i>actor</i>	—	<i>actress</i>	=	acteur	—	actrice
<i>Emperor</i>	—	<i>Empress</i>	=	empereur	—	impératrice, etc.

Remarque : Dans le cas de *widow* (veuve) et *widower* (veuf), *bride* (mariée) et *bridegroom* (marié), c'est le masculin qui prend la désinence.

Le neutre.

14. Tous les êtres non différenciés par le sexe sont neutres.
Il n'y a pas de terminaison spéciale pour les noms neutres.

Le cas possessif : *Peter's book*.

15. Si nous comparons ces formes :

the book of Peter = le livre de Pierre

et

his book = son livre,

nous voyons que la langue anglaise et la langue française peuvent indiquer la possession de deux façons : par un adjectif possessif (*his* = son) et par une préposition (*of* = de).

La langue anglaise peut, en outre, former un véritable nom possessif qui, dans la phrase, joue le même rôle que l'adjectif possessif. Non seulement en anglais on peut dire :

The book of Peter is his book = Le livre de Pierre est son livre, mais aussi

the book of Peter is Peter's book.

On dit alors que *Peter's* est le cas possessif de *Peter* (1).

16. Le cas possessif d'un nom se forme en ajoutant à ce nom une apostrophe et un s :

the boy's book = le livre de l'élève.

(1) Les élèves qui ont étudié des langues comme le latin et l'allemand n'ont aucune peine à concevoir clairement le cas possessif : ils y reconnaissent aussitôt le génitif et le cas déterminatif.

Exceptions.

17. Les mots pluriels terminés par s prennent seulement l'apostrophe :

the boys' book = le livre des élèves.

Mais les noms pluriels non terminés par s, et les mots singuliers même terminés par s suivent d'ordinaire la règle générale :

the gentlemen's house = la maison des messieurs

James's dog = le chien de Jacques.

CHAPITRE III

L'ADJECTIF

Adjectif invariable.

18. L'adjectif reste invariable au féminin et au pluriel :

a good boy = un bon garçon ;
a good girl = une bonne fille ;
good ladies = de bonnes dames.

Comparaison.

19. On forme le comparatif et le superlatif d'une façon différente suivant que les adjectifs ont une, deux ou plusieurs syllabes.

A) trois syllabes et plus.

Comme en français, à l'aide des mots qui signifient plus (*more*) et le plus (*the most*) pour les adjectifs qui ont plus de deux syllabes :

a more elegant neighbour = un voisin plus élégant ;
the most terrible lioness = la lionne la plus terrible ;

B) une syllabe.

Au moyen des désinences *er* (comparatif) et *est* (superlatif) pour les adjectifs d'une syllabe :

a small mouse = une petite souris ;
a smaller mouse = une souris plus petite ;
the smallest mouse = la plus petite souris ;

C) deux syllabes.

La plupart des adjectifs de deux syllabes (et notamment ceux terminés en *y*) forment leur comparatif et leur superlatif en *er* et en *est* comme les monosyllabes :

the laziest king = le roi le plus paresseux ;

Mais ceux qui sont terminés par *al, ed, ic, ile, ine* et *ous* et quelques autres forment leur comparatif et leur superlatif avec *more* et *the most* comme les polysyllabes :

a more fertile country = un pays plus fertile.

Remarque : L'usage est loin d'être fixé sur ce point, et, sauf pour les adjectifs en *y*, on peut le plus souvent employer l'une ou l'autre forme (*wickeder* et *more wicked, completest* et *most complete, etc.*);

D) Pour ajouter les désinences *er* et *est* aux adjectifs terminés par *y* ou par une seule consonne, il faudra suivre les règles données à la 3^e partie (ch. XXI, § 321 et 322).

Comparatifs et superlatifs irréguliers.

20. Un certain nombre d'adjectifs très usités ont des formes irrégulières de comparatif et de superlatif.

<i>good</i> (bon);	<i>better</i> (meilleur);	<i>the best</i> (le meilleur).
<i>bad</i> } (mauvais);	<i>worse</i> (pire);	<i>the worst</i> (le pire).
<i>ill</i> }		
<i>little</i> (petit);	<i>less</i> } (moindre);	<i>the least</i> (le moindre).
	<i>lesser</i> }	
<i>near</i> (proche);	<i>nearer</i> (plus proche);	<i>the nearest</i> } (le plus proche).
		<i>the next</i> }
	<i>later</i> (plus récent);	<i>the latest</i> (le plus récent).
<i>late</i> (récent, tardif);	<i>latter</i> (dernier de deux);	<i>the last</i> (le dernier de tous).
	<i>older</i> (plus vieux);	<i>the oldest</i> (le plus vieux).
<i>old</i> (vieux);	<i>elder</i> (aîné de deux);	<i>the eldest</i> (l'aîné de plusieurs).
<i>far</i> (éloigné);	<i>farther</i> (plus éloigné);	<i>the farthest</i> (le plus éloigné).
	<i>further</i> (plus avancé);	<i>the furthest</i> (le plus avancé).
<i>fore</i> (en avant);	<i>former</i> (premier de deux);	<i>the first</i> } (le premier de tous)
		<i>the foremost</i> }

21. L'adjectif numéral.

Chiffre	Cardinal	Ordinal	Multiple	Adverbe
0	nought	—	—	never (ja- mais)
1	one	first	simple	once (une fois)
2	two	second	{ double twofold	twice (deux fois)
3	three	third	{ threefold triple	three times (ou <i>thrice</i> , poétique)
4	four	fourth	fourfold	four times
5	five	fifth	fivefold	five times
6	six	sixth	etc., etc.	etc., etc.
7	seven	seventh		
8	eight	eighth		
9	nine	ninth		
10	ten	tenth		
11	eleven	eleventh		
12	twelve	twelfth		
13	thirteen	thirteenth		
14	fourteen	fourteenth		
15	fifteen	etc., etc.		
16	sixteen			
17	seventeen			
18	eighteen			
19	nineteen			
20	twenty	twentieth		
21	twenty- one	twenty-first		
30	thirty	thirtieth		
40	forty			

Chiffre	Cardinal	Ordinal	Multiple	Adverbe
50	fifty	fiftieth	fifty fold	fifty times
60	sixty			
70	seventy			
80	eighty			
90	ninety			
100	one hundred	hundredth	hundred fold	one hundred times
101	one hundred and one	hundred and first	etc., etc.	etc., etc.
1.000	one thousand	thousandth		
1.000.000	one million	millionth		
1.000.000.000	one billion (1)			

(1) Les sciences emploient souvent le mot *billion* dans le sens de 1 million de millions.

CHAPITRE IV

LE PRONOM

22. Tableau comparatif des pronoms personnels, des adjectifs et pronoms possessifs et des pronoms réfléchis.

Personnes		Pronoms personnels	
		sujet	complément
singulier	1 ^{re}	I (je) (A)	me (me, moi)
	2 ^e	{ you (vous) thou (tu) (B)	you (vous) thee (te, toi)
	3 ^e	{ masculin féminin neutre (C) indéfinie	he (il) she (elle) it (cela) one (on)	him (le, lui) her (la, elle) it (cela) one (D)
pluriel	1 ^{re}	we (nous)	us (nous)
	2 ^e	you (vous)	you (vous)
	3 ^e	they (ils)	them (les, eux)

		Adjectifs	Pronoms
		Possessifs	
singulier	1 ^{re}	my (mon) (E)	mine (le mien)
	2 ^e	{ your (votre) thy (ton)	yours (le vôtre) thine (le tien)
	3 ^e	{ masculin féminin neutre indéfinie	his hers its own one's own	{ (son) le sien
pluriel	1 ^{re}	our (notre)	ours (le nôtre)
	2 ^e	your (votre)	yours (le vôtre)
	3 ^e	their (leur)	theirs (le leur)

	Personnes	Pronoms réfléchis	
singulier	1 ^{re}	myself (moi-même)	
	2 ^e	{ yourself (vous-même) thyself (toi-même) himself (lui-même)	
			3 ^e { masculin féminin
pluriel	1 ^{re}	ourselves (nous-mêmes)	
	2 ^e	yourselves (vous-mêmes)	
	3 ^e	themselves (eux-mêmes)	

Remarques :

A. Le pronom **I** s'écrit toujours avec une majuscule ;

B. Les pronoms et adjectifs de la seconde personne du singulier (thou, etc.) sont à peu près inusités sauf dans les prières :

Ex. : *Thou art blessed* = tu es bénie ;

C. Le neutre s'emploie toutes les fois qu'il s'agit d'êtres qui n'ont pas de sexe, par exemple, un fauteuil, une assiette, etc. (Voir ch. II, § 14).

D. **one** est l'adjectif numéral employé au sens indéfini de un incertain, on (voir ch. XIV, § 170).

E. Comme les autres adjectifs, l'adjectif possessif est invariable.

my { *book* = mon livre,
 sister = ma sœur,
 parents = mes parents.

Le pronom possessif aussi est invariable.

yours = { le vôtre,
 la vôtre,
 les vôtres.

Pronoms relatifs : who et that.

23. Il y a en anglais deux pronoms relatifs : **who** et **that**.

Who a quatre formes :

1° trois formes pour les personnes :

who au cas sujet,

whom au cas complément,

whose au cas possessif ;

2° une seule forme pour les choses (neutre) :

which.

Ex. : <i>the man</i>	{	<i>who speaks...</i>	= l'homme	{	<i>qui parle.</i>
		<i>whom you see</i>			<i>que vous voyez</i>
<i>the table</i>	{	<i>whose nose is red...</i>	la table	{	<i>dont le nez est rouge</i>
		<i>which is black...</i>			<i>qui est noire</i>
		<i>which you see...</i>			<i>que vous voyez</i>

Remarque : Il n'y a pas de différence entre le masculin et le féminin, ni entre le singulier et le pluriel :

<i>the man</i>	}	<i>whom I see...</i>	<i>l'homme</i>	}	<i>que je vois</i>
<i>the lady</i>			<i>la dame</i>		
<i>the gentlemen</i>			<i>les messieurs</i>		
<i>the table</i>	}	<i>which I see...</i>	<i>la table</i>	}	
<i>the books</i>			<i>les livres</i>		

That invariable.

24. **That** est invariable, qu'il soit masculin, féminin ou neutre, singulier ou pluriel, sujet ou complément :

<i>the man</i>	}	that	<i>speaks</i>	= l'homme	<i>qui parle</i>
<i>the ladies</i>			<i>I see</i>	= les dames	<i>que je vois</i>
<i>the table</i>			<i>is black</i>	= la table	<i>qui est noire</i>
<i>the books</i>			<i>you have</i>	= les livres	<i>que vous avez.</i>

What.

25. **What** (ce qui, ce que) est aussi invariable :

I know what I say = je sais ce que je dis ;

I know what surprises you = je sais ce qui vous surprend.

Whoever.

26. On forme un certain nombre de pronoms indéfinis en ajoutant *ever* au pronom relatif :

Ex. : *whoever* = quiconque, qui que ce soit ;
whatever = quoi que ce soit.

Celui qui, ceux qui...

27. *He who* (celui qui) est une combinaison du pronom personnel et du pronom relatif : mais au neutre on emploie *the one*, et non *it* ; et au pluriel on peut employer *those* à tous les genres et à tous les cas.

Ce qui donne le tableau suivant :

		Antécédent			Conséquent.		
singulier	{	masculin	{ sujet HE compl ^t HIM }	(celui)	{	WHO (qui)	
		féminin	{ sujet SHE compl ^t HER }	(celle)		WHOM (que)	
pluriel	{	sujet THEY		} ou THOSE	(ceux ou celles)	{	WHOSE (dont)
		compl ^t THEM						} possessif

2° pour les choses :

neutre	{	singulier (sujet et compl ^t) THE ONE	{ (celui ou celle)	{	WHICH (qui ou que)
		pluriel (sujet et compl ^t) THE ONES ou THOSE	{ (ceux ou celles)			} sujet ou complé- ment

Pronoms interrogatifs.

28. Les pronoms *who* et *what* s'emploient comme pronoms interrogatifs.

Ex. : (sujet) *who are you ?* = qui êtes-vous ?
 (complément) *whom do you see ?* = qui voyez-vous ?
 (possessif) *whose book is this ?* = à qui est ce livre ?
 (neutre) *what do you want ?* = que voulez-vous ?

Which s'emploie pour indiquer le choix, même pour les personnes :

which of us ? = lequel d'entre nous.

En outre *what* s'emploie comme adjectif :

what book is this ? = quel livre est-ce là ?

Pronoms démonstratifs.

29. Les pronoms et adjectifs démonstratifs sont :

this (pluriel *these*) = ceci, ce...ci, ceux-ci, ces...ci

that (pluriel *those*) = cela, ce...là, ceux-là, ces...là

yonder = ce... là-bas, ceux... là-bas, ces... là-bas.

Pronoms indéfinis.

Some.

30. *Some* indique une quantité limitée, mais que l'on ne cherche pas à préciser

give me some bread = donnez-moi un peu de pain ;

some books = quelques livres ;

somebody = quelqu'un ; *something* = quelque chose ;

somewhere = quelque part ; *somehow* = de quelque façon.

Any.

31. *Any* indique une quantité illimitée, impossible à préciser : c'est pourquoi on l'emploie généralement dans les phrases interrogatives :

give me any book = donnez-moi n'importe quel livre ;

anybody = n'importe qui ; *anything* = n'importe quoi ;

anywhere = n'importe où ; *anyhow* = n'importe comment ;

have you any books ? = avez-vous des livres ?

Not any.

32. Après une négation on emploie *any* :

I have not any books = je n'ai pas de livres
(je n'ai aucune sorte de livres).

No, none.

33. Au lieu de *not any* on emploie souvent l'adjectif **no** ou le pronom **none** (*no one*) :

I have no books = je n'ai pas de livres ;
I have none = je n'en ai pas ;
nobody = personne ; *nothing* = rien ; *nowhere* = nulle part.

Remarque. — *None* est singulier ou pluriel.

None $\left\{ \begin{array}{l} \textit{were} \\ \textit{was} \end{array} \right\}$ *punished* = aucun ne fut puni.

Each et every.

34. **Each** exprime l'idée de chacun séparément :

each boy received a penny = chaque enfant reçut un sou.

Every exprime l'idée de tous en général, cependant c'est un singulier :

every citizen has a right to vote = tout citoyen a le droit de voter ;

$\left. \begin{array}{l} \textit{every one} \\ \textit{every body} \end{array} \right\}$ = tout le monde ;

everything = tout (toute chose) ;

everywhere = partout.

All et whole.

35. **All** (tous) est généralement pluriel ;

Whole (tout) est toujours singulier :

Ex. : *All the citizens* = tous les citoyens ;

The whole nation = toute la nation.

Cependant on peut employer *all* au singulier : il est alors l'équivalent de *whole* :

all the world, ou the whole world = le monde entier.

Several.

36. **Several** = plusieurs.

Much, many.

37. **Much** et **many** signifient **beaucoup de** (ou comme pronoms **beaucoup**, précédé de **en**). Le premier est singulier et le second pluriel.

Ask him for a book, he has much
= demandez-lui un livre, il en a beaucoup;
much money, many cares
= beaucoup d'argent, beaucoup de soucis.

Little, few, a little, a few.

38. **Little** et **few** signifient **peu de**, mais le premier est singulier et le second pluriel :

little money = peu d'argent ;
few boys = peu de garçons.

Il y a la même différence entre *little* et *a little*, *few* et *a few* qu'entre **peu** et **un peu** :

there is little hope = il y a peu d'espoir ;
there is a little hope = il y a un peu d'espoir (1).

Either, Neither, Both.

39. **Either** = l'un ou l'autre.

Neither = ni l'un ni l'autre (des deux).

(1) La force affirmative de *a little* et le sens restrictif, et presque négatif, de *little* sont nettement illustrés par l'emploi de *some* avec *a little* et de *any* avec *little* :

I have a little hope to get some money
= j'ai un peu d'espoir d'obtenir de l'argent ;
I have little hope to get any money
= j'ai peu d'espoir d'obtenir de l'argent.

Both = l'un et l'autre, tous les deux :

Ex. : *either book will do* = l'un ou l'autre livre fera l'affaire ;

neither of the boys was injured

= aucun des deux enfants ne fut blessé ;

both were severely scolded

= tous les deux furent sévèrement grondés

40. Such = tel ;

such a master = un tel maître ;

such ladies = de telles dames ;

such weather = un tel temps (§ 93. Rem.).

CHAPITRE V

LE VERBE

To have = avoir.

41. To have (avoir) n'a que quatre désinences (si l'on excepte les formes du tutoiement) :

have et *has* pour le présent, *having* pour le participe présent, *had* pour le passé.

Indicatif présent	3 ^e personne du singulier :	<i>he</i>	} has = elle	<i>il</i>	} a
		<i>she</i>		<i>it</i>		cela
Indicatif présent	autres personnes :	<i>I</i>	} have = nous avons	<i>j'ai</i>	
		<i>you</i>		<i>tu as</i>	
		<i>we</i>		<i>vous avez</i>	
		<i>you</i>		<i>ils ont</i>	
		<i>they</i>			
Indicatif passé		<i>I</i>	} had = elle	<i>j'avais ou j'eus</i>	} avait
		<i>you</i>		<i>tu avais</i>	
		<i>he</i>		<i>il</i>	
		<i>she</i>		<i>cela</i>	
		<i>it</i>		<i>nous avions</i>	
		<i>we</i>		<i>vous aviez</i>	
		<i>you</i>		<i>ils avaient</i>	
<i>they</i>					

CONJUGAISON D'UN VERBE RÉGULIER

Les trois désinences du verbe.

42. Les verbes réguliers, si l'on excepte les formes du tutoiement, n'ont que trois désinences :

S pour la 3^e personne du singulier de l'indicatif présent ;

ED pour le passé ;

ING pour le participe présent.

Ex. : *to work* = travailler ;

he works = il travaille ;

he worked = il travaillait ;

working = travaillant.

Remarque. — Pour ajouter ces désinences, étudier soigneusement le chapitre XXI.

43. L'indicatif.

Présent	3 ^e pers. du singulier :	<i>he</i>	works =	<i>il</i>	} travaille
		<i>she</i>		<i>elle</i>	
	autres personnes :	<i>it</i>	work =	<i>cela</i>	} nous travaillons
		<i>I</i>		<i>je</i>	
		<i>you</i>		<i>tu</i>	
		<i>we</i>		<i>vous</i>	
		<i>you</i>		<i>ils</i>	
		<i>they</i>		<i>travaillent</i>	

Passé simple (je travaillai)	}	<i>I</i>	worked
		<i>you</i>	
		<i>he, she, it</i>	
		<i>we</i>	
		<i>you</i>	
		<i>they</i>	

Passé composé (j'ai travaillé)	3 ^e pers. du singulier :	<i>he</i>	} has worked
		<i>she</i>	
	autres personnes :	<i>it</i>	} have worked
		<i>I</i>	
		<i>you</i>	
		<i>we</i>	
		<i>you</i>	
		<i>they</i>	

Plus-que-parfait
(j'avais travaillé) $\left. \begin{array}{l} I \\ you \\ he, she, it \\ we \\ you \\ they \end{array} \right\} \text{had worked}$

Futur simple
(je travaillerai) $\left. \begin{array}{l} I \\ you \\ he, she, it \\ we \\ you \\ they \end{array} \right\} \begin{array}{l} shall \\ will \\ shall \\ will \end{array} \right\} \text{work}$

Futur antérieur
(j'aurai travaillé) $\left. \begin{array}{l} I \\ you \\ he, she, it \\ we \\ you \\ they \end{array} \right\} \begin{array}{l} shall \\ will \\ shall \\ will \end{array} \right\} \text{have worked}$

Le conditionnel.

44.

Conditionnel présent
(je travaillerais) $\left. \begin{array}{l} I \\ you \\ he, she, it \\ we \\ you \\ they \end{array} \right\} \begin{array}{l} should \\ would \\ should \\ would \end{array} \right\} \text{work}$

Conditionnel passé
(j'aurais travaillé) $\left. \begin{array}{l} I \\ you \\ he, she, it \\ we \\ you \\ they \end{array} \right\} \begin{array}{l} should \\ would \\ should \\ would \end{array} \right\} \text{have worked}$

L'impératif.

45.

2^e personne : work = travaille, travaillez

autres personnes : let	$\left. \begin{array}{l} me \\ him \\ her \\ it \\ us \\ them \end{array} \right\}$	work =	que je travaille
			qu'il travaille
			qu'elle travaille
			que cela travaille
			travaillons
			qu'ils travaillent

Le subjonctif.

46. Le subjonctif ne diffère de l'indicatif qu'à la 3^e personne du singulier du présent, où il ne prend pas l's. Son emploi est d'ailleurs très rare (voir ch. XV, § 198 A).

SIMPLICITÉ DE LA CONJUGAISON ANGLAISE

47. Tableau complet des formes d'un verbe régulier à la voix active (à l'exception des formes du tutoiement).

Mode	Temps	Auxiliaire	Radical	Désinence
Infinitif	présent		to work	
	passé	to have	work	ed
Participe	présent		work	ing
	passé	having	work	ed
Indicatif	présent		work	
	» (3 ^e pers. sing.)		work	s
	passé simple		work	ed
	passé composé	have	work	ed
	» » (3 ^e pers.)	has	work	ed
	plus-que-parfait	had	work	ed
	futur simple	will	work	
	» » (1 ^{re} pers.)	shall	work	
futur antérieur	will	have	work	ed
» » (1 ^{re} pers.)	shall			

Mode	Temps	Auxiliaire	Radical	Désinence	
Conditionnel	présent		would	work	
		» (1 ^{re} pers.)	should	work	
	passé	» (1 ^{re} pers.)	would	have	work
			should			ed
Impératif	2 ^e personne			work	
	autres personnes	let (me, etc.)		work	
Subjonctif	présent			work	
	passé		have	work ed	

48. Tableau des formes de tutoiement.

Mode	Temps	Auxiliaire	Radical	Désinence
Indicatif	présent		work	est
	[passé simple		work	edst
	passé composé	hast	work	ed
	plus-que-parfait	hadst	work	ed
	futur	wilt	work	
Conditionnel	futur antérieur	wilt have	work	ed
	présent	wouldst	work	
passé		wouldst have	work	ed

To be = être.

49. Le verbe to be (être) est un verbe irrégulier (voir § 51) dont le passé est was et le participe passé been. En outre, au présent de l'indicatif il a trois formes différentes :

I	am = je suis	
he	is = elle	} est
she		
it	cela	
we	nous sommes	
you	are = vous êtes	
they		
	ils sont	

Au passé simple, deux formes :

<i>I</i>	}	was =	j'étais (je fus, j'ai été)
<i>he</i>			il
<i>she</i>			} était
<i>it</i>				cela
<i>we</i>	}	were =	nous étions
<i>you</i>			vous étiez
<i>they</i>			ils étaient

Enfin au subjonctif présent, il prend la forme de l'infinitif :

I be, you be, etc.

de même à l'impératif :

be = soyez

au subjonctif passé la forme *were* :

I were, you were, etc

Les formes de tutoiement sont :

pour l'indicatif présent	<i>art</i>
— l'indicatif passé	<i>wast</i>
— le subjonctif présent	<i>beest</i>
— le subjonctif passé	<i>wert</i>

Tous les temps composés sont normalement formés avec les auxiliaires et l'infinitif *be* ou le participe passé *been* :

he will be = il sera ;
we have been = nous avons été.

Voix passive.

50. La voix passive se forme, comme en français, avec le verbe être (*to be*) et le participe passé :

She would be loved = elle serait aimée ;
Let him be killed = qu'il soit tué.

Verbes irréguliers.

51. Les verbes irréguliers remplacent, soit au passé simple, soit au participe passé, la désinence régulière *ed* par des formes qu'on trouvera au ch. XXIV §§ 342-345. A part cette différence, ils se conjuguent comme des verbes réguliers.

Verbes défectifs.

52. Les verbes défectifs forment un groupe de verbes plus irréguliers que les précédents ; ils sont tous employés comme verbes auxiliaires pour exprimer diverses nuances du verbe principal.

Ils se divisent en deux groupes : le groupe **subjectif**, indiquant que l'action dépend du sujet, et le groupe **objectif**, indiquant que l'action dépend d'autrui.

En voici le tableau :

	Subjectif	Objectif
	—	—
Idee de pouvoir	can	may
— de futur	will	shall
— d'habitude	will	(use to)
— d'obligation	ought to	must

Ex. : *I can speak English* = je peux parler anglais
(j'en suis capable) ;

if I may speak my mind = si je peux dire ma pensée
(si on me le permet) ;

He says he will not come = il dit qu'il ne viendra pas
(qu'il ne veut pas venir) ;

he shall come = il viendra (on veut qu'il vienne) ;

we ought to obey = (nous sentons que) nous devrions obéir ;

we must go = il faut que nous partions (on nous y oblige).

En d'autres termes le premier groupe indique que l'action dépend du sujet et que si le sujet peut (*can*), va (*will*) ou doit (*ought to*) faire quelque chose, cette capacité, ce devenir et ce devoir viennent de lui.

Au passé simple, deux formes :

<i>I</i>	}	was =	j'étais (je fus, j'ai été)	
<i>he</i>			il	
<i>she</i>			}	était
<i>it</i>					cela
<i>we</i>	}	were =	nous étions	
<i>you</i>			vous étiez	
<i>they</i>			ils étaient	

Enfin au subjonctif présent, il prend la forme de l'infinitif :

I be, you be, etc.

de même à l'impératif :

be = soyez

au subjonctif passé la forme *were* :

I were, you were, etc

Les formes de tutoiement sont :

pour l'indicatif présent	<i>art</i>
— l'indicatif passé	<i>wast</i>
— le subjonctif présent	<i>beest</i>
— le subjonctif passé	<i>wert</i>

Tous les temps composés sont normalement formés avec les auxiliaires et l'infinitif *be* ou le participe passé *been* :

he will be = il sera ;
we have been = nous avons été.

Voix passive.

50. La voix passive se forme, comme en français, avec le verbe être (*to be*) et le participe passé :

She would be loved = elle serait aimée ;
Let him be killed = qu'il soit tué.

Verbes irréguliers.

51. Les verbes irréguliers remplacent, soit au passé simple, soit au participe passé, la désinence régulière *ed* par des formes qu'on trouvera au ch. XXIV §§ 342-345. A part cette différence, ils se conjuguent comme des verbes réguliers.

Verbes défectifs.

52. Les verbes défectifs forment un groupe de verbes plus irréguliers que les précédents ; ils sont tous employés comme verbes auxiliaires pour exprimer diverses nuances du verbe principal.

Ils se divisent en deux groupes : le groupe **subjectif**, indiquant que l'action dépend du sujet, et le groupe **objectif**, indiquant que l'action dépend d'autrui.

En voici le tableau :

	Subjectif	Objectif
	—	—
Idée de pouvoir	can	may
— de futur	will	shall
— d'habitude	will	(use to)
— d'obligation	ought to	must

Ex. : *I can speak English* = je peux parler anglais
(j'en suis capable) ;

if I may speak my mind = si je peux dire ma pensée
(si on me le permet) ;

He says he will not come = il dit qu'il ne viendra pas
(qu'il ne veut pas venir) ;

he shall come = il viendra (on veut qu'il vienne) ;

we ought to obey = (nous sentons que) nous devrions obéir ;

we must go = il faut que nous partions (on nous y oblige).

En d'autres termes le premier groupe indique que l'action dépend du sujet et que si le sujet peut (*can*), va (*will*) ou doit (*ought to*) faire quelque chose, cette capacité, ce devenir et ce devoir viennent de lui.

Le conditionnel passé se forme alors en mettant le verbe suivant à l'infinitif passé :

you might have worked = { vous auriez pu travailler.
vous pourriez avoir travaillé.

Conjugaison négative.

55. Un verbe négatif doit toujours contenir un auxiliaire (sauf aux cas indiqués en C et D).

A) Auxiliaire.

Pour conjuguer négativement un verbe auxiliaire, on place *not* après ce verbe :

I am not well = je ne suis pas bien ;

he will not come = il ne viendra pas ;

you have not spoken well = vous n'avez pas bien parlé.

B) Non auxiliaire.

Pour conjuguer négativement un verbe non auxiliaire, à un temps simple, il faut mettre ce verbe à l'infinitif, en le faisant précéder :

au présent de l'indicatif de *do not* ;

(à la 3^e pers. du singulier) de *does not* ;

au passé simple de *did not*.

Ex. : *I do not love you* = je ne vous aime pas ;

she did not hear me = elle ne m'a pas écouté ;

Do not come = ne venez pas.

C) Infinitif ou participe

A l'infinitif et au participe on place *not* devant le verbe (ou au passé devant l'auxiliaire) :

not to work = ne pas travailler ;

not working = ne travaillant pas ;

not to have worked = ne pas avoir travaillé ;

not having worked = n'ayant pas travaillé.

D) Avec un mot négatif autre que « not ».

Quand la phrase contient un mot négatif (*nobody, nothing, nowhere, etc.*) le verbe n'est pas négatif :

Ex. : *He suffered no harm* = il n'a eu aucun mal ;

nobody speaks = personne ne parle ;

I see him nowhere = je ne le vois nulle part.

Conjugaison interrogative.

56. Un verbe interrogatif doit toujours contenir un auxiliaire (sauf quand le sujet de ce verbe est un pronom interrogatif. Ex. :

who speaks ? = qui parle ?

what happens ? = qu'est-ce qui arrive ?)

A) Auxiliaire.

Pour conjuguer interrogativement un verbe **auxiliaire**, on place le sujet après le verbe :

are you well ? = êtes-vous bien ? *will you come ?* = viendrez-vous ?

will your father come ? = votre père viendra-t-il ?

B) Non auxiliaire.

Pour conjuguer interrogativement, à un temps simple, un verbe **non auxiliaire**, il faut mettre ce verbe à l'**infinitif** et le faire précéder du sujet, précédé lui-même :

au présent de l'indicatif de *do* ;

(à la 3^e pers. du singulier) de *does* ;

au passé simple de *did* ;

Ex. : *do you love me ?* = m'aimez-vous ?

does she write well ? = écrit-elle bien ?

did they go ? = est-ce qu'ils sont partis ? (partirent-ils ?)

did John speak ? = Jean a-t-il parlé ?

Remarque. — Place du sujet dans la phrase négative-interrogative.

A) Si le sujet est un pronom, il se place entre l'auxiliaire et la négation :

will you not speak ? = ne voulez-vous pas parler ?

B) Si le sujet est un nom, il se place après la négation :

cannot your teacher write ? = est-ce que votre professeur ne peut pas écrire ?

C) Dans les deux cas le sujet se met après la négation quand *not* est abrégé (en *n't*) (§ 308) :

won't you speak ? can't your teacher write ?

Verbes réfléchis.

57. Le verbe réfléchi se forme avec le pronom réfléchi (§ 22).

I flatter myself = je me flatte ;
she amused herself = elle s'amusa.

Verbes réciproques.

58. Le verbe réciproque se forme avec les pronoms *each other* et *one another* :

They love each other = ils s'aiment ;
we must help one another = il faut nous entr'aider.

CHAPITRE VI

L'ADVERBE

L'adverbe de manière (...ly).

59. L'adverbe de manière se forme en ajoutant **ly** à l'adjectif ou au participe. Ex. : *short* = bref ; *shortly* = brièvement.

Remarques : A) Les adjectifs terminés en **ic** font leur adverbe en **ically**. Ex. : *sceptic*, *sceptically*.

B) Les adjectifs terminés en **y** (mais non en **ly**, § 60) forment leur adverbe en **ily**. Ex. : *lazy* = paresseux ; *lazily* = paresseusement.

C) Les adjectifs terminés en **le** forment leur adverbe en **ly**. Ex. : *noble* = noble ; *nobly* = noblement.

60. Les adjectifs terminés par *ly* s'emploient comme adverbes sans prendre d'autre terminaison :

<i>monthly</i> = { mensuel } mensuellement	<i>early</i> = { précocé } de bonne heure
---	--

Adjectifs employés comme adverbes.

61. Un certain nombre d'adjectifs s'emploient aussi comme adverbes :

<i>loud</i> = { haut } hautement	<i>fast</i> = { rapide } rapidement
-------------------------------------	--

De même :

ill (mauvais et mal)

hard (pénible, péniblement)

low (bas et à voix basse)

long (long, longtemps)

deep (profond, profondément), *direct* (direct, directement).

62. Autres adverbess de manière :

<i>why</i> = pourquoi	<i>likewise</i> = de même
<i>how</i> = comment	<i>otherwise</i> = autrement
<i>thus</i> = ainsi	<i>nowise</i> = en aucune façon
<i>together</i> = ensemble	<i>crosswise</i> = de travers
<i>even</i> = même	<i>else</i> = sinon, autrement
<i>anyhow</i> = de toute façon	<i>somehow</i> = de quelque façon

Adverbess de lieu :

63.

<i>here</i> = ici
<i>there</i> (1) = là
<i>where</i> = où

Chacun de ces adverbess possède deux autres formes pour indiquer le lieu où l'on va et le lieu d'où l'on vient, mais, dans le langage courant, on n'emploie guère aujourd'hui que les formes ci-dessus. Il est bon cependant d'apprendre le tableau suivant :

	<u>ici</u>	<u>là</u>	<u>où</u>
(où l'on est)	<i>here</i>	<i>there</i>	<i>where</i>
(où l'on va)	<i>hither</i>	<i>thither</i>	<i>whither</i>
(d'où l'on vient)	<i>hence</i>	<i>thence</i>	<i>whence</i>

64. Les composés de *here*, *there*, *where*.

A) *Here*, *there*, *where* s'emploient comme pronoms remplaçant respectivement *this*, *that* et *which*.

Hereby = par ceci ; *thereat* = à cela ; *wherefore* = pourquoi.

Ces composés un peu vieilliss s'emploient encore dans la langue juridique et commerciale, surtout *herewith*, ci-joint, ci-inclus, et *hereby*, par la présente.

B) *Somewhere* = quelque part ; *anywhere* = n'importe où ; *elsewhere* = ailleurs ; *everywhere* = partout ; *nowhere* = nulle part.

(1) *there* traduit par « il », voir ch. XV, § 204 A.

65. Autres adverbess de lieu :

<i>before</i>	= devant ;
<i>behind</i>	= derrière ;
<i>forward</i>	= en avant ;
<i>backward</i>	= en arrière ;
<i>above</i>	= au-dessus ;
<i>below</i>	} au-dessous.
<i>beneath</i>	
<i>underneath</i>	

Adverbess de temps.

66. Adverbess de temps exprimant le

Passé	Présent	Futur
<i>yesterday</i> = hier	<i>to day</i> = aujourd'hui	<i>to-morrow</i> = demain
<i>in the past</i> = autre-fois	<i>now</i> = maintenant	<i>in the future</i> = à l'avenir
<i>once</i> = une fois		<i>next</i> = ensuite
<i>formerly</i> = jadis		<i>soon</i> = bientôt
<i>last</i> = en dernier lieu		<i>by and by</i> = dans un moment, bientôt
<i>lately</i> = récemment		<i>shortly</i> = incessamment
<i>early</i> = de bonne heure		<i>after</i> = après
<i>before</i> = avant		<i>afterwards</i> = ensuite
<i>just now</i> = à l'instant		<i>then</i> = alors
<i>hitherto</i> = jusqu'ici		<i>presently</i> = tout à l'heure
<i>already</i> = déjà		<i>henceforth</i> = dorénavant
<i>of late</i> = naguère		

67. Autres adverbess de temps.

<i>now... now</i> = tantôt ... tantôt	<i>often</i> = souvent
<i>now and then</i> = de temps en temps	<i>seldom</i> = rarement
<i>sometimes</i> = quelquefois	} toujours
<i>sometime</i> = une fois ou l'autre		ever

<i>at last</i> } <i>lastly</i> }	enfin, en dernier lieu	<i>for ever</i> = à jamais
<i>at length</i>	= enfin, à la longue	<i>never</i> = jamais
		<i>still</i> = encore (en continuant)
		<i>again</i> = encore (de nouveau)
		<i>not yet</i> = pas encore

Adverbes de quantité.

68.

<i>little</i> = peu	<i>nearly</i>	} presque
<i>much</i> = beaucoup	<i>almost</i>	
<i>how</i> = comment	<i>all but</i>	} à peine
<i>too</i> = trop	<i>hardly</i>	
<i>very</i> = très	<i>scarce</i>	} assez
<i>quite</i> = tout à fait	<i>scarcely</i>	
<i>only</i> = seulement	<i>enough</i>	} assez
<i>how far</i> = à quelle distance	<i>rather</i>	
<i>how long</i> = combien de temps	<i>pretty</i>	

Devant un substantif *how*, *too*, *so*, *as*, et *very* se combinent au pluriel avec *many* et au singulier avec *much* (Voir ch. IV, § 37) :

how much money = combien d'argent ;

too many friends = trop d'amis ;

very few books = très peu de livres.

Comparatif et superlatif.

69. Le comparatif et le superlatif des adverbes se forment comme pour les adjectifs de plusieurs syllabes (ch. III, 19, A) avec cette différence cependant que le superlatif ne prend pas l'article :

kindly = aimablement ;

more kindly = plus aimablement ;

most kindly = le plus aimablement.

Naturellement tous les adverbes d'une seule syllabe (et ceux de deux syllabes qui ne sont pas formés en ajoutant *ly* à l'ad-

jectif) forment leur comparatif et leur superlatif en *er* et *est* (ch. III, § 19).

Voici les principaux :

<i>soon</i> (bientôt)	<i>sooner</i>	<i>soonest</i>
<i>late</i> (tard)	<i>later</i>	<i>latest</i>
<i>loud</i> (haut)	<i>louder</i>	<i>loudest</i>
<i>long</i> (longtemps)	<i>longer</i>	<i>longest</i>
<i>early</i> (tôt)	<i>earlier</i>	<i>earliest</i>

Enfin un petit nombre d'adverbes ont un comparatif et un superlatif irréguliers :

<i>well</i> (bien)	<i>better</i>	<i>best</i>
<i>ill</i> (mal)	<i>worse</i>	<i>worst</i>
<i>much</i> (beaucoup)	<i>more</i>	<i>most</i>
<i>little</i> (peu)	<i>less</i>	<i>least</i>

Adverbes indéfinis en « ... ever ».

70. On forme un certain nombre d'adverbes indéfinis (ou conjonctions) à l'aide du suffixe *ever* (§ 26) :

whenever = toutes les fois que, quand que ce soit ...

wherever = partout où, où que ce soit

however } de quelque façon que ...
 { quoi qu'il en soit ...

CHAPITRE VII

LA PRÉPOSITION

71. Prépositions simples :

<p><i>at</i> = à (sans mouvement)</p> <p><i>to</i> = à (avec mouvement vers)</p> <p><i>up</i> = en haut de</p> <p><i>down</i> = en bas de</p> <p><i>in</i> = dans (sans mouvement)</p> <p><i>from</i> = de (venant de)</p> <p><i>of</i> = de (appartenant à)</p> <p><i>on</i> = sur</p> <p><i>by</i> = par (à côté de)</p>	<p><i>with</i> = avec</p> <p><i>through</i> = à travers, de part en part</p> <p><i>till</i> = jusqu'à</p> <p><i>since</i> = depuis</p> <p><i>under</i> = sous, au-dessous de</p> <p><i>near</i> = près de</p> <p><i>after</i> = après</p> <p><i>over</i> = sur, au-dessus de.</p>
--	---

72. Prépositions composées de deux prépositions :

<p><i>upon</i> = sur</p> <p><i>into</i> = dans (avec mouvement)</p> <p><i>out of</i> = hors de</p> <p><i>throughout</i> = d'un bout à l'autre, de part en part</p>	<p><i>until</i> = jusqu'à</p> <p><i>towards</i> = vers, envers</p> <p><i>within</i> = à l'intérieur</p> <p><i>without</i> = à l'extérieur, sans.</p>
--	--

73. Prépositions formées avec le préfixe *a* :

<p><i>about</i> = aux environs de, au sujet de</p> <p><i>above</i> = au-dessus de</p> <p><i>across</i> = en travers de</p> <p><i>against</i> = contre (avec ou sans mouvement)</p>	<p><i>along</i> = le long de</p> <p><i>amid</i> = au milieu de, parmi</p> <p><i>among</i> = entre (plusieurs)</p> <p><i>around</i> = autour de</p>
--	--

74. Prépositions formées avec le préfixe *be* :*before* = devant*beside* = à côté de*behind* = derrière*besides* = en outre de*below**between* = entre (deux)*beneath*

} au-dessous de

beyond = au delà de

75. Prépositions formées avec des participes :

*save**except*

} excepté

notwithstanding = malgré*owing to* = grâce à, par suite de*during* = pendant*past* = (ayant dépassé) au delà*concerning* = concernant*regarding* = concernant*opposite* = en face de*according to* = selon

76. Prépositions formées de plusieurs mots :

in front of = en face de*on behalf of* = en faveur de*in spite of* = en dépit de, malgré*for the sake of* = à cause de*instead of* = au lieu de*in the event of* = en cas de*by means of* = au moyen de*with a view to* = en vue de*on account of* = en raison de*with regard to* = en considé-*by reason of* = par suite de.

ration de.

CHAPITRE VIII

LA POSTPOSITION

77. La postposition, dont le fonctionnement sera étudiée à la seconde partie (ch. XVIII), pourrait être provisoirement décrite ici comme une sorte d'adverbe de manière. Mais, comme la postposition a, en fait, une véritable **force verbale**, il vaut mieux s'habituer dès le début à la considérer comme formant un groupe verbal avec le verbe qui la précède.

Au lieu de dissocier, par exemple « **get in** » en « arriver (ou « mettre ») dedans », il vaut mieux traduire dès maintenant « **to get in** » par **entrer ou faire entrer**.

78. Voici les principales postpositions :

to get	{	<i>in</i> = entrer ou faire entrer
		<i>out</i> = sortir ou faire sortir
		<i>up</i> = monter ou faire monter
		<i>down</i> = descendre ou faire descendre.
		<i>away</i> = partir ou chasser.
		<i>off</i> = se sauver ou faire exploser.
		<i>over</i> = franchir ou faire franchir.
		<i>across</i> = traverser (en croix)
		<i>through</i> = traverser (en longueur ou de part en part)
		<i>back</i> = revenir ou ramener
		<i>again</i> = recommencer
		<i>on</i> = revêtir, continuer
		<i>along</i> = longer ou faire longer
<i>by</i> = passer à côté		
<i>past</i> = dépasser		
<i>round</i> = faire le tour de ou faire tourner, etc.		

CHAPITRE IX

LA CONJONCTION

79. Conjonctions de coordination, unissant deux propositions de même plan.

Addition :

and = et

also }
too } aussi

now = or

both ... and = à la fois ... et

such and such = tel ou tel

Choix :

or = ou

either ... or = ou bien ... ou bien

neither ... nor = ni ... ni

else = autrement.

Opposition :

but = mais

still = cependant

yet = pourtant

however = quoi qu'il en soit

nevertheless = néanmoins

only = seulement.

Conséquence :

for = car

then = donc

so = ainsi

therefore = c'est pourquoi.

80. Conjonctions de subordination établissant entre deux propositions un rapport de dépendance.

Explication :

that = que

Cause :

because = parce que

since = puisque

as = comme.

But :

that = afin que
in order to = afin de

in order that = afin que
so that = de sorte que.

Condition :

if = si
unless = si ... ne pas, à moins
que
provided = pourvu que

as if = comme si
whether ... or = soit que ... ou
que ...
lest = de peur que

Opposition :

though, although = quoique

however = quelque ... que.

Comparaison :

as ... as = aussi ... que
(not) *so ... as* = (pas) si ... que

as ... so = de même que ... de
même

more } ... *than* = plus }
less } ... *than* = moins } ... que

according as = selon que
whereas = au lieu que, attendu que.

81. Conjonctions de temps.

Concomitance :

as = à mesure que
as soon as = aussitôt que

when = quand
so long as = tant que
while = pendant que, tandis que.

Antériorité :

before }
ere } avant que

till, until = jusqu'à ce que

Subséquence :

after = après que

since = depuis que.

CHAPITRE X
L'INTERJECTION

82. L'étonnement :

*oh !**ah !**how !* = comment !*why !* = eh bien !*what !* = quoi !*well !* = bien !

83. Le déplaisir :

*alas !**alack !*

} hélas !

dear me ! = mon Dieu !*Good God !* = Juste Ciel !*Pooh ! Pshaw !* = } Fi donc !*Fie !**woe to... !* = malheur !*shame !* = honte !*shocking !* = horreur !*nonsense !* = bêtise !*indeed !* = en vérité !*away with you !* = allez-vous-en !
ouste !

84. L'approbation.

*hurrah !**encore !* = bis !*right !* = très bien !*hear !* = bravo ! (bien dit)*well done !* = bravo ! (bien fait)*cheer up !* = courage !

85. L'attention.

hush ! = chut !*tush ! tut !* = allons donc !*mum !* = motus !*hark !* = écoutez !*lo ! behold !* = regardez !*look out !* = attention !*I say !* = dites-donc !

DEUXIÈME PARTIE

LA SYNTAXE

CHAPITRE XI

L'ARTICLE

Emploi de l'article défini : règle générale.

86. L'article défini est employé, comme en français, devant tout nom commun exprimant un être ou un groupe d'êtres complètement déterminé :

Les oiseaux chantaient dans les arbres
= *The birds were singing in the trees.*

Omission de l'article défini : règle générale.

87. Contrairement à l'usage français, lorsque le sens est indéterminé ou général, l'article défini n'est pas employé en anglais :

A) devant tout nom commun singulier n'ayant pas de pluriel dans ce sens (noms abstraits, noms de matière, de couleur, etc.) :

L'amour est aveugle = *Love is blind* ;
Le lait et le pain sont choses de première nécessité
= *Milk and bread are common necessities* ;
Le bleu et le blanc étaient les couleurs du roi
= *Blue and white were the king's colours* ;
L'allemand est plus difficile que l'anglais
= *German is more difficult than English* ;

B) devant les noms communs pluriels :

Je préfère les chiens aux chats = *I prefer dogs to cats* ;

C) devant un groupe de noms n'exprimant qu'une seule qualité :

la présence d'esprit = *presence of mind* ;

le manque de courage = *lack of courage* ;

D) devant les mots *man* et *woman* :

le chien est souvent meilleur que l'homme

= *the dog is often better than man*.

Remarque : Dans chacun de ces cas, il faudrait mettre l'article si le sens était déterminé :

L'amour qu'il ressent... = *the love that he feels...* ;

le bleu de vos yeux... = *the blue of your eyes...* ;

les chiens qui vous ont mordu... = *the dogs that bit you...* ;

le manque de courage qu'il montra...

= *the lack of courage he showed...* ;

la femme dont vous parlez... = *the woman you speak of...*

Omission de l'article : cas particuliers.

L'article défini n'est pas employé en anglais :

E) après un possessif :

le chien de Bob = *Bob's dog* ;

l'élève dont le père entre = *the boy whose father is entering* ;

F) devant un superlatif adverbial :

Celui que j'aime le mieux = *The one I like best*.

G) dans beaucoup d'expressions courantes :

aller au lit = *to go to bed* ;

aller à l'école = *to go to school* ;

aller à l'église = *to go to church* ;

prêter l'oreille = *to give ear* ;

mettre à la voile = *to set sail* ;

la semaine prochaine = *next week* ;

le mois dernier = *last month* ;

tout le jour = *all day*.

Remarque : Cette ellipse n'est pas employée lorsque l'expression n'a pas son sens habituel :

Courez à l'église chercher votre chapeau
= *Run to the church and fetch your hat.*

Omission de l'article devant les noms propres.

88. On supprime l'article :

A) devant un nom propre singulier non suivi de *of* :
le ciel = *Heaven* ; le printemps (en général) = *Spring* ;
la mort = *Death* ; le Vésuve = *Vesuvius* ;

La Grande-Bretagne et l'Irlande = *Great Britain and Ireland* ;
Le cap Horn = *Cape Horn* ;
Le pont de Brooklyn = *Brooklyn Bridge* ;
Le mont Cardiff = *Cardiff Hill*.

Exceptions : *The Tyrol, the Crimea, the Transvaal, etc.*

B) devant un nom de titre, ou une appellation familière, non suivie de *of* :

le roi Albert = *King Albert* ;
le pape Léon XIII = *Pope Leo XIII* ;
le président Wilson = *President Wilson* ;
le pauvre Jeannot = *Poor Jack*.

Emploi de l'article devant les noms propres.

89. A) Les noms propres pluriels (excepté *Wales* et *Flanders*), les chaînes de montagnes, les mers, les fleuves, les archipels, les bateaux, les journaux, les monuments, et les noms propres suivis de *of*, prennent toujours l'article :

le roi de Belgique = *the king of Belgium* ;
les Indes occidentales = *the West Indies* ;
les monts du Kaatskill = *the Kaatskill mountains* ;
du Danube à la Méditerranée
= *from the Danube to the Mediterranean Sea* ;
le musée Britannique = *the British Museum* ;
le Titanic = *the Titanic* ;
le Temps = *the Times* ;

B) Il faut aussi mettre l'article devant un nom de titre lorsque celui-ci est précédé d'un qualificatif :

l'héroïque roi Albert = *the heroic King Albert* ;

C) Certains titres étrangers (*the Emperor, the Sultan*) prennent toujours l'article.

Place de l'article.

90. L'article se place avant l'adjectif qualificatif :

le pauvre garçon = *the poor fellow* ;

toute la ville = *the whole town*.

Cependant il se place après *all et half* :

toute la ville = *all the town* ;

la moitié du fromage = *half the cheese*.

Exception : *a half-penny, a half-sovereign*.

L'article traduit par un autre mot

91. Quelques cas où l'article défini français ne se traduit pas par *the* :

A) lorsqu'il n'a pas un sens déterminé :

sans le sou = *without a penny* ;

Le lion n'attaque pas les voyageurs le jour

= *A lion will not attack travellers by day* ;

B) lorsqu'il remplace un possessif :

le capitaine s'avança, la pipe à la bouche

= *the skipper came up, with his pipe in his mouth* ;

elle se battait la poitrine = *she was beating her breast*.

Remarque : Si le possessif n'est pas nécessaire, on met l'article indéfini :

Elle a la bouche petite = *She has a small mouth* ;

C) dans l'expression « 3 francs la livre » et les expressions analogues on emploie aussi l'article indéfini :

8 shillings le mètre = *8 shillings a yard* ;

deux fois la semaine = *twice a week*.

Mais on emploie *the* après *by* :

On les vend à la livre = *they are sold by the pound* ;

et on n'emploie aucun article après *per* :

1 shilling par insertion = *1 s. per insertion*.

Un traduit par one.

92. L'article indéfini *a, an*, n'ayant plus la même forme que l'adjectif numéral *one*, alors qu'en français le mot « un » continue à remplir cette double fonction, il faut traduire un par *one* :

A) toutes les fois qu'on veut insister sur l'idée de nombre (un seul, et non deux) :

il n'a qu'un bras = *he has but one arm* ;

B) toutes les fois que le mot un signifie un certain :

quelqu'un = *some one* ;

un M. Gauthier = *one Mr. Walter*.

Emploi de l'article indéfini : règle générale.

93. Lorsqu'un nom singulier — mais pouvant s'employer au pluriel — n'est pas précédé de l'article défini, ou d'un adjectif indéfini, démonstratif, ou d'un possessif, il faut toujours le faire précéder, en anglais, de l'article indéfini :

son père, marin de renom = *his father, a sailor of renown* ;

il était soldat = *he was a soldier* ; sans foyer = *without a home* ;

ventre affamé n'a pas d'oreilles = *a hungry belly has no ears* ;

ce diable de tailleur = *this devil of a tailor* ;

il n'est pas très orateur = *he is not much of an orator*.

Remarques : A) Les noms qui n'ont pas de pluriel ne prennent jamais l'article indéfini, à l'exception toutefois des noms propres :

avec un dévouement inlassable = *with untiring devotion* ;

une Angleterre qui ne serait plus maîtresse des mers

= *an England that should no longer rule the waves* ;

B) après *what* (quel) et *many* (maint) on emploie l'article indéfini devant les noms qui ont un pluriel :

quel homme = *what a man* ;
maint enfant = *many a child*.

Place de l'article indéfini.

94. L'article se place immédiatement après les mots *what* (quel.. !), *such* (tel), *half* (demi), *many* (maint), *quite* (tout à fait), *rather* (plutôt), qui peuvent s'employer sans adjectif :

what a man, what a great man !
such a thing, such a fine thing !
half a glass, half a large glass ;
many a boy, many a naughty boy...
quite a pleasure, quite a rare pleasure...
rather a surprise, rather an unpleasant surprise (1).

95. Avec les mots *as* et *so* (aussi), *too* (trop), *how* (combien) qui ne peuvent se passer d'adjectif, il faut placer l'article entre l'adjectif et le nom :

c'était un homme trop riche = *he was too wealthy a man* ;
comme votre mère est bonne femme
= *how kind a woman your mother is*.

Remarque : L'article, bien entendu, ne s'emploie pas avec des noms qui n'ont pas de pluriel :

quel courage = *what courage* ;
une telle richesse = *such wealth*

L'article partitif.

96. Il n'y a pas en anglais d'article partitif. En outre, dans les expressions *de, du, de la, des*, « de » peut être une préposition. Pour s'en assurer les débutants pourront remplacer *de, du, de la, des*, par quelque.

(1) L'article peut se placer avant *rather* : *a rather doleful voice*.

A) Si *de* est nécessaire, c'est qu'il est préposition :

Les crimes des rois (= de quelques rois).

On traduit alors séparément la préposition *de* (Ch. XVII) et l'article (§ 86-90).

The crimes of the kings.

B) Si *de* disparaît, c'est qu'il est article partitif :

L'Angleterre a eu des rois habiles (= quelques rois habiles)
= *England had some clever kings.*

L'article partitif se rend d'ordinaire par les adjectifs indéfinis *some* ou *any* (§ 30-31-32-33) mais, quand le sens est général, il vaut mieux ne pas le traduire :

Elle vendait du vin, de la bière et des gâteaux
= *She sold wine, beer and cakes.*

C) *de* se traduit quelquefois par l'article indéfini *a*

faire du bruit = *to make a noise*

» du feu = » » *a fire*

cela vous donnera de l'appétit

= *this will give you an appetite.*

CHAPITRE XII

LE NOM

Noms pluriels en français et singuliers en anglais.

97. les affaires = <i>business</i>	les asperges = <i>asparagus</i>
les bagages = <i>luggage</i>	les biens = <i>property</i>
les conseils = <i>advice</i>	les décombres = <i>rubbish</i>
les meubles = <i>furniture</i>	les épinards = <i>spinach</i>
les nouvelles =	{ <i>intelligence</i>
	{ <i>information</i>
	{ <i>news</i>
les soins = <i>care</i>	les ténèbres = <i>darkness</i>

Remarque : La plupart de ces mots anglais, et notamment ceux de la première colonne, peuvent traduire le singulier français s'ils sont précédés de « *a piece of* » ou d'une expression analogue.

Ex. : Je vais vous donner un conseil
= *I will give you a piece of advice* ;

Voici une bonne nouvelle = *Here is a good piece of news*.

Noms singuliers en français et pluriels en anglais.

98. abattoir = <i>shambles</i>	douane = <i>customs</i>
l'actif = <i>assets</i>	le passif = <i>liabilities</i>
avoine = <i>oats</i>	marchandise = <i>goods</i>
billard = <i>billiards</i>	pantalon = <i>trousers</i>
cendre = <i>ashes</i>	richesse = <i>riches</i>
compas = <i>compasses</i>	rougeole = <i>measles</i>
culotte = <i>breeches</i>	soufflet = <i>bellows</i>

En outre, la plupart des noms de science en « *ique* » :

l'optique = *optics* ; la phonétique = *phonetics*.

Le singulier traduit par un pluriel.

101. Lorsqu'un nom singulier français, se rapportant à un autre nom ou pronom au pluriel, exprime logiquement un pluriel, on le traduit en anglais par un pluriel :

Les soldats avaient le képi à la tête
 = *The soldiers wore their hats on their heads ;*
 Les deux frères perdirent la vie
 = *The two brothers lost their lives.*

Mais il faut mettre le singulier quand le pluriel serait illogique :

Les soldats avaient un prêtre à leur tête
 = *The soldiers had a priest at their head.*
 (Dans ce sens, le groupe des soldats n'a qu'une tête).

Le neutre : exceptions.

102. On a vu au § 14 que tous les êtres non différenciés par le sexe sont du neutre. Cette règle souffre quelques exceptions.

A) Un certain nombre de noms neutres abstraits, exprimant en général la force ou la violence, peuvent poétiquement s'employer au masculin. Ce sont :

<i>death</i> = la mort	<i>sun</i> = le soleil
<i>time</i> = le temps	<i>summer</i> = l'été
<i>war</i> = la guerre	<i>autumn</i> = l'automne
<i>river</i> = le fleuve	<i>winter</i> = l'hiver
<i>ocean</i> = l'océan	<i>love</i> = l'amour

B) Ceux qui expriment la douceur ou la tendresse peuvent poétiquement s'employer au féminin.

<i>night</i> = la nuit	<i>fame</i> = la renommée
<i>morning</i> = le matin	<i>religion</i> = la religion
<i>spring</i> = le printemps	<i>church</i> = l'église
<i>nature</i> = la nature	<i>university</i> = l'université
<i>earth</i> = la terre	<i>hope</i> = l'espérance
<i>moon</i> = la lune	<i>faith</i> = la foi

En outre, les noms désignant les bateaux sont généralement féminins, de même que ceux qui désignent des machines, parce que le langage les considère alors comme des êtres doués d'une vie propre, capables de docilité et de rébellion.

C) On emploie d'ordinaire le neutre pour désigner un enfant ou un animal, quand on ne cherche pas à en préciser le sexe :

où est le petit ? — je l'ai laissé à la maison

= *where is the baby ? — I left it at home ;*

avez-vous un cheval ? prêtez-le moi

= *have you a horse ? lend it to me.*

D) Cependant on emploie couramment le masculin pour un chien et surtout le féminin pour un chat, quel qu'en soit le sexe. Mais on peut aussi employer le neutre. Enfin, quand il convient d'indiquer le sexe, il faut employer le genre qui lui correspond.

C'était un chat magnifique = *She was a beautiful cat ;*

Je ne veux pas un chat mâle, emportez-le

= *I don't want a tom-cat, take him away.*

Le cas possessif : noms d'objets.

103. Le sens exact du possessif indiquant un rapport de propriété, il s'en suit que les noms désignant des objets ne peuvent être employés au cas possessif.

Ex. : à la porte de votre père = *at your father's door ;*

à la porte de votre maison = *at the door of your house.*

Noms d'animaux.

104. Pour les animaux, on emploie souvent le possessif, mais surtout dans les expressions habituelles et générales, où le possessif devient plutôt une sorte d'adjectif :

un nid d'oiseau = *a bird's nest ;*

une peau de mouton = *a sheep's skin.*

Mais si le nom désigne un animal déterminé, il vaut mieux ne pas employer le possessif :

de la viande pour les chats = *cat's meat* ;

de la viande pour mon chat = *meat for my cat*.

Noms de mesures.

105. On emploie encore le possessif pour les noms indiquant les diverses mesures (temps, espace, poids, etc.) et le nom de mesure précède toujours la chose mesurée quel que soit l'ordre des mots dans la traduction française.

Ex. : une nuit de repos (ou un repos d'une nuit) = *a night's rest* ; un congé d'un mois (un mois de congé) = *a month's leave* ; l'épaisseur d'un cheveu = *a hair's breadth* ; un poids de deux livres = *two pounds' weight*.

Exceptions :

106. Autrefois le possessif pouvait s'employer avec tous les noms : c'est pourquoi on le retrouve dans un grand nombre d'expressions consacrées par l'usage :

au bord de la rivière = *on the river's bank* ;

à l'entrée du puits = *at the pit's head* ;

à bout de ressources (d'esprit) = *at his wits' end* ;

par pitié = *for pity's sake* ;

tout son content = *to his heart's content*.

Enfin le style noble ou poétique a gardé, entre autres archaïsmes, la faculté de créer des expressions analogues, dont on n'usera qu'avec prudence.

Ellipse de *house*, etc.

107. *House* (maison), *shop* (boutique), *church* (église) et les mots analogues sont souvent sous-entendus après un possessif.

Il demeure chez son oncle = *he lives at his uncle's* (*house*) ;

Je viens de chez le boucher = *I come from the butcher's* (*shop*) ;

Elle chante à la cathédrale de St-Paul = *She sings at St-Paul's*.

108. Comme on peut toujours employer la forme française avec *of*, il sera élégant d'éviter un double possessif :

Il fit venir le père de la femme du docteur
= *He sent for the father of the doctor's wife* ;

Un des amis de ton frère = *A friend of your brother's*
(Voir § 131 C).

Un banquier de mes amis = *a banker, a friend of mine*.

Dans ces expressions le sens du pluriel peut disparaître complètement (le ton est d'ordinaire familier ou même méprisant)

Ta (fameuse) bécane ! = *This bike of yours*

Ce neveu de Scrooge = *This nephew of Scrooge's*
(Scrooge n'a qu'un neveu).

109. **Remarques.** A. Le rapport de possession peut être indiqué en français par à :

Cette maison est à ma sœur = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{this house is my sister's} \\ \textit{this is my sister's house} \end{array} \right.$

B. Il faut prendre garde que *de*, même avec un nom de personne, peut ne pas indiquer un rapport de possession : dans ce cas, il ne faut pas employer le cas possessif :

une foule de gens = *a crowd of people*

(il ne s'agit pas d'une foule appartenant à des gens) ;

la crainte du Seigneur = *the fear of the Lord*

(il ne s'agit de la crainte éprouvée par le Seigneur).

110. On ne peut employer le possessif avec un adjectif employé substantivement (§ 323. D) :

les larmes des pauvres = *the tears of the poor*.

CHAPITRE XIII

L'ADJECTIF

Place de l'adjectif : avant le nom.

111. L'adjectif anglais se place généralement avant le nom qu'il qualifie :

Ex. : Une poule noire peut pondre un œuf blanc
= *a black hen can lay a white egg.*

Exceptions.

112. L'adjectif se place après le nom :

A. quand il a un complément :

Ex. : un homme digne de ce nom = *a man worthy of the name* ;

B. quand c'est un surnom historique :

Ex. : Charles le Téméraire = *Charles the Bold* ;

C. quand il est attribut :

Ex. : pour rendre courte une longue histoire
= *to make a long story short* ;
vous rendrez fous tous vos amis
= *you'll drive all your friends wild* ;

D. *enough* se place après l'adjectif, mais peut se placer avant ou après le nom

ceci est assez bon pour vous = *this is good enough for you* ;

je n'ai pas assez d'argent = *I have not* $\left\{ \begin{array}{l} \text{money enough} \\ \text{enough money} ; \end{array} \right.$

E. l'adjectif se place encore après *nothing, something, anything*, et après *things* au pluriel : mais on peut aussi le placer avant :

rien de bon = $\left\{ \begin{array}{l} \text{nothing good} \\ \text{no good thing} ; \end{array} \right.$

toutes les choses humaines = $\left\{ \begin{array}{l} \text{all things human} \\ \text{all human things} ; \end{array} \right.$

F. les adjectifs formés avec le suffixe *a* (autrefois *on*) : *abed* (couché), *ajar* (entr'ouvert), *alive* (vivant), *ashore* (échoué), *asleep* (endormi), *awake* (éveillé), *awry* (tordu), etc., et *alone* (1) (seul) ne peuvent être employés que comme attributs, et ne se placent, par conséquent, jamais avant le nom :

nul homme vivant = *no man alive* ;

G. enfin il y a un certain nombre d'expressions, consacrées par l'usage, où l'adjectif se place encore après le nom :

de temps immémorial = *from time immemorial* ;

l'héritier présomptif = *the heir apparent* ;

un chevalier errant = *a knight-errant* ;

un notaire = *a notary public*, etc..

Adjectifs de mesure.

113. Les adjectifs de mesure se placent après la mesure qui les précise :

Ex. : un arbre haut de vingt pieds = *a tree twenty feet high* ;

elle a seize ans = *she is sixteen years old* ;

la cuisine a 15 pieds de long et 12 de large
= *the kitchen is 15 feet long and 12 feet broad*.

Emploi du comparatif.

114. Le comparatif s'emploie dans les mêmes cas qu'en français. En outre, on l'emploie quand on parle de deux objets ou de deux groupes d'objets et qu'on compare à l'autre l'un de ces objets ou de ces groupes. Ce comparatif correspond alors :

A) à un positif français :

Ex. : le gros bout (d'un bâton) = *the bigger end* ;

les classes pauvres = *the poorer classes* ;

La Chambre Haute (il n'y a que deux chambres)
= *the Upper House* ;

(1) *alone* est formé de *all* et de *one*.

B) à un superlatif français :

quel est le plus paresseux de mes deux fils ?
= *which is the lazier of my two sons ?*

(Cette règle n'est pas toujours observée par les écrivains anglais qui emploient assez souvent le superlatif).

Le comparatif progressif.

115. L'expression de plus en plus correspond en anglais à deux comparatifs unis par *and* :

de plus en plus beau = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{finer and finer} \\ \textit{more and more beautiful.} \end{array} \right.$

Un traduit par *one*.

116. L'adjectif numéral *one* doit s'employer pour traduire « un » toutes les fois que l'on veut insister sur l'idée de nombre (§ 92). Cela est surtout nécessaire après *only, but* (seulement) et les mots analogues.

Je n'ai qu'un livre = *I have only one book.*

Cependant, si l'adverbe porte sur le nom, on laissera *a* :

Ex. : Il n'y avait qu'un homme = *There was but one man ;*
Ce n'était qu'un homme = *He was only a man.*

Deux traduit par *both*.

117. Pour traduire le mot français « deux », l'anglais a deux mots : *two* et *both*.

Both s'emploie quand « deux » exprime la totalité (quand il n'y a en tout que deux objets) et correspond à « tous les deux ».

Ex. : Il n'avait que deux amis en ce monde, et il les a perdus
tous les deux

= *He had only two friends in the world and he lost both ;*
Il leva les deux mains = *he lifted up both hands.*

Dozen, score, etc.

118. Les mots *dozen* (douzaine), *score* (vingtaine), *hundred*, *thousand* et *million*, peuvent s'employer :

1) comme adjectifs et alors ils sont invariables :

trois douzaines d'œufs = *three dozen eggs* ;

cinq cents âmes = *five hundred souls* ;

2) comme substantifs (suivis de *of*) et alors ils prennent un *s* au pluriel :

une soixantaine de pommes = *three scores of apples* ;

des centaines de gens = *hundreds of people*.

Remarque. *Pair*, *dozen* et *score* peuvent ne pas prendre l'*s* même dans ce cas.

Ex. : quatre culottes = *Four pair of breeches*.

Emploi du nombre ordinal.

119. On emploie le nombre ordinal :

A. Pour désigner les rois et les princes :

Edouard VII = *Edward the Seventh* ;

B. Pour indiquer le chapitre d'un livre :

Chapitre cinq = *Chapter the fifth* (ou *fifth Chapter*) ;

C. Pour indiquer le quantième :

Il est né le douze juillet = *He was born on the twelfth of July* ;

Londres, le dix Avril = *London, April the tenth* ;

D. Pour les fractions (comme en français) :

Un dixième de seconde = *One-tenth of a second*.

E. Dans les expressions comme « tous les trois jours, tous les deux mois ».

Tous les trois ou quatre mois = *every third or fourth month*

Tous les deux jours = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{every second day} \\ \textit{every other day} \end{array} \right.$

L'heure.

120. Voici les principales expressions relatives à l'heure.

Quelle heure est-il? = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{what o'clock is it?} \\ \textit{what time is it?} \end{array} \right.$

Il est trois heures = *It is three o'clock* ;

Il est trois heures et quart = *It is a quarter past three* ;

Il est trois heures vingt = *It is twenty past three* ;

Il est trois heures et demie = *It is half past three* ;

Il est quatre heures moins le quart = *It is a quarter to four* ;

Il est quatre heures moins dix = *It is ten to four* ;

6 heures du matin = *6 A. M.*

(Latin *Ante Meridiem* = avant midi) ;

10 heures du soir = *10 P. M.*

(Latin *Post Meridiem* = après midi).

Remarques. En parlant de l'heure des trains ou des bateaux, on lit souvent à la suite les chiffres de l'heure et des minutes :

Le train de 8 h. 15 = *the eight fifteen train* (ou 8 : 15).

Lorsqu'on cite un numéro d'ordre (téléphone, matricule, etc.) on lit souvent les chiffres à la suite :

Numéro 6791 = *Number six seven nine one.*

CHAPITRE XIV

LE PRONOM

LE PRONOM PERSONNEL

Le pronom sujet.

121. En français les pronoms sujets « je, tu, il, ils » sont remplacés par « moi, toi, lui, eux » toutes les fois qu'ils se trouvent loin du verbe. En anglais cette substitution n'a jamais lieu :

Ex. : lui et moi, depuis hier, sommes bons amis
= *he and I, since yesterday, have been good friends ;*

Eux, du moins, sont heureux = *They, at least, are happy ;*

Elle est moins élégante que lui = *She is less elegant than he ;*

C'est moi qui ai fait cela = *It is I who did it.*

Le pronom complément.

122. La traduction du pronom complément présente certaines difficultés :

A) Le pronom complément se place toujours après le verbe :

Ex. : Je vous aime = *I love you.*

Je vous ai vus, vous et elle = *I saw you and her.*

B) « Le, la, les » pronoms compléments, ne doivent pas être confondus avec l'article ; d'autre part, au singulier, il faut prendre garde au genre du mot anglais représenté par le pronom :

nous le primes (le voleur) = *we caught him ;*

nous le primes (le livre) = *we took it ;*

nous les tenons = *we hold them.*

« Le » remplaçant un adjectif ou un attribut.

123. Quand le pronom « le » remplace un adjectif ou un attribut :

A) On peut ne pas le traduire :

Ex. : Etes-vous heureux ? — Oui, je le suis
= *Are you happy ? — Yes, I am ;*

Vous croyez qu'il est votre ennemi, mais il ne l'est pas :
= *You think he is your enemy, but he is not.*

B) On peut le traduire par *so* et il faut le traduire par *so* quand « le » est modifié par un adverbe :

C'était étrange ! — Ce l'était plus que vous ne le pensiez
= *It was strange ! — It was more so than you thought ;*
Suffisant ! ce le sera à peine = *Sufficient ! It will be hardly so.*

« Le » remplaçant un membre de phrase.

124. Quand le pronom *le* remplace un membre de phrase :

1) On le traduit par *it* :

Ex. : Je n'ose pas le croire = *I dare not believe it ;*

2) Après les verbes « espérer, penser, sentir, dire » etc... on le traduit par *so* :

Vous l'espérez = *you hope so.*

« Me, te, nous, vous » compléments indirects.

125. En français, les pronoms « me, te, nous et vous » s'emploient également comme compléments directs et comme compléments indirects (datif).

A) Comme compléments directs, on les traduira par *me, you, us* :

Ex. : il me blâme = *he blames me ;*
il vous aime = *he loves you.*

B) Comme compléments indirects il faudra les traduire par le pronom complément, mais en le faisant précéder de la préposition qui convient (voir Ch. XVII).

Ex. : il vous parle = *he speaks to you ;*
elle nous ressemble = *she looks like us.*

« Il » pronom impersonnel.

126. Le pronom impersonnel « il » se traduit généralement en anglais par *it* :

il pleut = *it is raining* ;

il fait chaud = *it is hot* ;

il est inutile de dire = *it is needless to say*.

Quelquefois par *there* (§ 204-A) :

Il vint un temps = *There came a time*.

L'impersonnel français traduit par une forme personnelle.

127. Mais dans les expressions « il est certain, il est probable, il semble que, on dit que, etc. » il vaut toujours mieux prendre le sujet de la proposition française subordonnée pour en faire le sujet de la principale :

Il est probable qu'elle parlera = *She is likely to speak* ;

Il est sûr que vous réussirez (à passer)

= *you are sure to get through* ;

Il lui semblait qu'elle rêvait = *She seemed to dream* ;

On disait que tu étais souvent malade

= *you were said to be often ill*.

Le tutoiement.

128. Le tutoiement (Ch. IV, § 22. B) s'emploie, nous l'avons vu, dans les prières. En outre, on pourra l'employer dans le style poétique ou élevé, (ou bien encore, à l'exemple de Kipling, pour donner au dialogue un cachet d'exotisme) :

Tes fils, ô Liberté, sont prêts à mourir pour toi

= *Thy sons, o Liberty, are ready to die for thee*.

« A toi, à nous » etc. = *yours, ours*.

129. Pour traduire l'expression « à toi, à nous, etc. » on se sert en anglais du pronom possessif :

Ex. : Cette bicyclette n'est pas à vous, elle est à moi
 = *This bicycle is not yours, it is mine.*

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

L'adjectif possessif.

130. L'adjectif possessif est invariable, mais à la 3^e personne du singulier, il faut prendre garde que l'adjectif et le pronom possessifs ont en anglais une forme spéciale selon le genre du possesseur.

Jean	}	attend son dîner =	<i>John</i>	}	<i>is waiting for</i>	}	<i>his dinner</i>
Jeanne			<i>Jane</i>				<i>her dinner</i>
le chien			<i>the dog</i>				<i>its dinner</i>

Le pronom possessif.

131. Le pronom possessif s'emploie :

A. Comme en français :

J'ai perdu ma montre, prête-moi la tienne
 = *I have lost my watch, lend me yours ;*

B. Comme attribut, correspond en français à « à moi, à toi, etc. » (§ 129) ;

C. Dans les phrases suivantes :

Ce cheval qui est à vous est bien vieux
 = *This horse of yours is very old ;*
 Un mien ami = *a friend of mine.*

Remarque. On emploierait de même un nom au cas possessif :

Un des clients de mon père = *a customer of my father's.*

« Mine ».

132. En poésie, et pour des raisons d'euphonie, on emploie souvent *mine*, au lieu de *my*, devant une voyelle :

Mes yeux sont pleins de larmes = *Mine eyes are full of tears.*

« Own ».

133. Le mot *own* s'emploie toujours avec le pronom *its* et souvent avec les autres possessifs pour renforcer l'idée de propriété.

Ex. : mon enfant à moi = *my own child* ;

de sa propre main = *with his own hand* ;

l'écriture même de ma mère = *my mother's own hand writing*.

Dans le même sens, on emploie l'expression *of my own, of your own, etc.*

Il faut que ce soit quelque chose qui lui appartienne en propre
= *It must be something of his own.*

LE PRONOM RÉFLÉCHI

134. Le pronom réfléchi se forme à l'aide du mot *self* qui signifie le moi en anglais moderne.

Ex. : son autre lui-même, son « alter ego » = *his other self* ;

votre ancienne personnalité = *your former self*.

Le mot *self* s'emploie dans un grand nombre de mots composés :

l'amour-propre = *self-love* ; égoïste = *selfish* ;

un homme arrivé par lui-même = *a self-made man*.

Remarque. Beaucoup de verbes réfléchis français doivent se traduire en anglais par un verbe neutre ou par un verbe passif.

se tourner = *to turn*, se rassembler = *to gather*

se trouver = *to be found*.

Pronom réfléchi complément.

135. Toutes les fois que le pronom complément exprime la même personne que le sujet et quel que soit le pronom français employé, il faut se servir du pronom réfléchi :

Ex. : il ne parle que de lui = *he speaks only of himself*.

Remarque. La règle ne s'applique pas avec les prépositions indiquant la situation dans l'espace (*before, behind, ...*).

elle n'a pas d'argent sur elle = *she has no money about her*

elle ne pense qu'à elle = *she thinks only about herself*.

Pronom réfléchi en apposition au sujet.

136. Le pronom réfléchi peut être mis en apposition au sujet, mais il ne peut jamais, comme en français, être sujet.

Il est venu lui-même annoncer la nouvelle

= *He himself came to tell the piece of news ;*

Elle-même l'affirme = *she herself says so.*

LE PRONOM RÉCIPROQUE**Each other ou one another.**

137. Tandis que le français ne fait pas de différence entre le pronom réfléchi et le pronom réciproque, l'anglais a une forme spéciale pour indiquer la réciprocité : *each other, one another.*

Ex. : ils se flattent (ce sont des vantards)

= *they flatter themselves ;*

ils se flattent (ils échangent des flatteries)

= *they flatter each other (ou one another).*

LE PRONOM RELATIF

138. « Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles » ayant exactement le sens de qui (ou que) ; « dont, duquel, de laquelle, etc..., » le sens de de qui ; « auquel, à laquelle, auxquels, etc.. » le sens de à qui... il suffira d'étudier comment on traduit le pronom qui (ou que)

Différences entre « who » et « that ».

139. *Who* et *that* n'ont pas tout à fait le même sens. *That* est plus communément employé, peut-être parce qu'il est invariable et d'un emploi plus facile. *Who* et *which* appartiennent surtout au langage littéraire et, dans la conversation, sont surtout employés par les personnes cultivées.

En outre *that* a un sens déterminatif qui A) le fait préférer

toutes les fois que la proposition subordonnée restreint le sens de l'antécédent et B) rend son emploi nécessaire après un superlatif, *very* et *only*.

A. Ex. : Les enfants qui sont las peuvent aller se coucher.

Si j'entends par là que seuls les enfants qui sont las (mettons ? sur 7) peuvent aller se coucher, c'est-à-dire si la subordonnée « qui sont las » restreint le sens de l'antécédent « les enfants » il vaut mieux employer le déterminatif *that*.

The boys that are tired may go to bed.

Mais si, dans ma pensée, « les enfants » sont déjà complètement déterminés et si j'entends que tous ces enfants (7 sur 7) peuvent aller se coucher ; si, en d'autres termes, « qui sont las » ne restreint pas le sens de « les enfants » il faut mettre l'explicatif *who* :

Les enfants, qui sont las, peuvent aller se coucher
= *The boys, who are tired, may go to bed (1).*

B. Après un superlatif, après *only*, *very* et les mots qui annoncent un déterminatif.

Ex. : Le meilleur homme qui ait jamais vécu

= *the best man that ever lived ;*

Le seul élève qui ait pu répondre

= *the only boy that could answer ;*

La femme même que vous aviez vue

= *the very woman that you had seen.*

140. On ne peut jamais sous-entendre *who* ; on peut toujours sous-entendre *that* quand il est complément, surtout dans le langage courant :

Ex. : La dame que vous avez vue était ma sœur

= *the lady you saw was my sister.*

(1) Cette distinction entre la *proposition explicative* (*who*) et la *proposition déterminative* (*that*) pourra être illustrée pour les débutants par un cercle montrant que *WHO* s'applique à tout l'antécédent tandis que *THAT* découpe dans l'antécédent un cercle plus étroit auquel il s'applique.

141. Après il y a et c'est, on peut supprimer *that* sujet :

Ex. : Il y a un élève qui a dit qu'il ne voulait pas venir
 = *There's a boy said he wouldn't come ;*
 Ce fut ma sœur qui brisa la vitre
 = *It was my sister broke the glass.*

142. On ne répète pas le relatif après *and* (Cf. § 295. D).

Ex. :

Le voleur qui a été pris hier et qui s'est échappé une heure après
 = *the thief who was caught yesterday and escaped an hour later ;*
 Le fait qui arrive quelquefois et qui nous surprend toujours
 = *The fact which happens sometimes and always surprises us.*

143. La préposition se place toujours avant *whom* et *which* ; jamais avant *that*. Avec *that* la préposition est rejetée après le verbe.

La dame à qui vous avez parlé = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{The lady to whom you spoke} \\ \textit{The lady that you spoke to.} \end{array} \right.$

Et, en supprimant *that* :

The lady you spoke to.

Traduction de « dont ».

144. Dont (de qui, et duquel, de laquelle, desquels, desquelles) se traduit par *whose* toutes les fois qu'il exprime un rapport de possession et que le possesseur est une personne :

Ex. : L'homme dont le fils est venu = *the man whose son came ;*
 La femme au mari de laquelle j'ai parlé
 = *The woman to whose husband I spoke.*

Dans tous les autres cas il faut le décomposer en « de qui » et traduire séparément les deux mots (pour de, voir ch. XVII).

L'homme dont tu parles = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{the man of whom you speak} \\ \textit{the man (that) you speak of ;} \end{array} \right.$

La ferme dont le maître est venu hier
 = *the farm the master of which came yesterday.*

Remarques. A. *whose* est un véritable possessif qui se place avant le nom qu'il détermine et rend l'article inutile (§ 87. E) *of which* est un complément déterminatif qui se place après le nom et exige l'article (§ 87. Rem.).

B. *whose*, à cause de sa concision, est souvent employé en poésie et même en prose élégante à la place de *of which*.

Les maisons dont les toits s'élèvent...
= *the houses, whose roofs rise up...*

Traduction de « ce qui, ce que ».

145. Ce qui, ce que, ce dont etc., se traduisent :

A) par *what* quand « ce » appartient grammaticalement à la proposition principale et « qui » (ou que) à la subordonnée.

Ex. : Je sais ce que je dis.

↓ | | ↓

« Ce » est le complément de « je sais ».

« Que » est le complément de « je dis ».

↓ | ↓

I know what I say.

B) par *which* quand tout le groupe « ce que » appartient grammaticalement à la subordonnée :

Ex. : Je sais ma leçon, ce qui vous surprend.

| ↓

« Ce qui » est le sujet de *surprend*.

| ↓

I know my lesson, which surprises you.

Quoi.

146. Quoi se traduit comme ce que.

↓ | ↓ ↓ | ↓

Je sais de quoi je parle = *I know what I speak of;*

Il bénit son fils, après quoi il mourut

— *He blessed his son, after which he died.*

Tout ce qui.

147. Tout ce qui, tout ce que se traduisent par *all that* et là comme ailleurs, on peut supprimer *that* complément :

Tout ce que je sais, c'est que... = *All (that) I know is.*

Celui qui.

148. La forme composée *celui qui* a été étudiée au § 27.

Il va sans dire que toutes les remarques précédentes sur le relatif s'appliquent à la seconde partie du groupe *he who*.

Remarque. « *Ceux qui* » se traduit souvent par *such as*.

Quiconque.

149. Quiconque, quoi que ce soit se traduisent par *whoever, whomsoever, whatever, etc.* (§ 26).

PRONOM INTERROGATIF

Place de « what ».

150. *What* se place d'ordinaire au début de la phrase et la préposition dont il dépend est rejetée à la fin.

Ex. : De quoi est faite cette table ? = *What is this table made of ;*
 Pourquoi avez-vous écrit au docteur ?
 = *What did you write to the doctor for ?*

151. *A* qui, exprimant un rapport de possession, se traduit par *whose* (voir § 109 A) :

A qui est cette maison ? *A* ma sœur
 = *Whose house is this ? My sister's.*

152. Qui est-ce qui ? Qu'est-ce que ? ne se traduisent pas autrement que les formes de même sens qui ?... que... ?

Qui est-ce qui est venu ?
 Qui est venu ? } *Who came ?*

Qu'est-ce que vous voulez ?
 Que voulez-vous ? } *What do you want ?*

153. Nous avons déjà vu (§ 28) que *which* s'emploie pour les personnes pour exprimer une idée de choix. De même *what* peut s'employer aussi pour demander la condition ou la profession d'une personne.

Ex. : Qui êtes-vous ? Jean Brun
 Que faites-vous (quoi êtes-vous) ? Cordonnier
 Lequel (de vous deux) a volé la bourse ? Pas moi.
 = *Who are you ? John Brown*
What are you ? A shoemaker
Which (of you) stole the purse ? Not I.

PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

This et that ; these et those.

154. *This* et *that* s'emploient surtout comme adjectifs. Comme pronoms, on ne les emploie, au singulier, que dans le sens de « ceci » et de « cela » ; et, au pluriel, *these* et *those*, ne s'emploient que pour les êtres inanimés et les animaux.

155. *Celui-ci*, *celui-là*, se traduisent d'ordinaire par *this one* et *that one*. Mais, pour les personnes, il est plus courtois de remplacer *one* par un nom.

Ex. : *Celui-là* ne me plaît guère = *I do not like this boy* (ou *this man*) ;
Celle-là ne manquera pas de dire
 = *That woman (that girl) is sure to say.*

The former... the latter.

156. Pour les personnes on trouvera souvent commode de traduire *celui-ci* et *ceux-ci* par *the latter* et *celui-là* et *ceux-là* par *the former*.

Ex. : il reçut en même temps les prêtres et les officiers : on fit entrer *ceux-ci* à la salle à manger et *ceux-là* au salon
 = *he received at the same time the clergymen and the officers : the latter were shown into the dining-room and the former into the parlour.*

157. *This* (et *here*) s'emploient en parlant de ce qui est plus proche (dans le temps ou l'espace); *that* (et *there*) en parlant de ce qui est plus lointain. Cette distinction est plus stricte en anglais qu'en français; de sorte que « cela » doit souvent se traduire par *this*.

Ex. : il a dit : Je l'espère bien, et cela il le répéta plusieurs fois
= *He said : I do hope so, and this he repeated over and over again.*

158. Dans les expressions « c'est, ce fut, ce sera... que », ce se traduit par *it* :

Ce fut alors que tout s'expliqua = *Then it was that all became plain.*

Celui de = *that of...*

159. Suivis d'un complément déterminatif, celui et ceux se traduisent par *that* et *those*.

Ex. : J'aime mieux mon cheval que celui de mon père :
= *I like my horse better than that of my father.*

Remarque. Après un possessif, on supprime *that* :

Votre maison est plus belle que celle de Pierre
= *your house is finer than Peter's.*

ADJECTIFS ET PRONOMS INDÉFINIS

Le pronom « others ».

160. *Other* est invariable quand il est adjectif, mais quand il est pronom il prend un *s* au pluriel.

Ex. : les autres ne m'ont pas dit qu'ils avaient d'autres livres
= *the others did not tell me that they had other books.*

Other est un comparatif après lequel se traduit par *than* (§ 298).

Un autre que moi = *Another than I.*

Emploi de « else ».

161. *Else* a le même sens que *other* mais il ne s'emploie qu'après un pronom ou un adverbe.

Quelqu'un d'autre = *Somebody else* ;

Personne autre ? = *Anybody else ?*

Rien autre = *Nothing else* ;

Quelque part ailleurs = *Somewhere else*.

162. *Autres*, après un pronom personnel, peut se traduire simplement en mettant l'emphasis sur le pronom (§ 316).

Nous autres nous ne grognons pas = *We do not grumble*

D'autres = *others* ou *other people*

Tous les autres = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{all the others} \\ \textit{all the rest} \end{array} \right.$

Les uns ... les autres = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{some the others} \\ \textit{some some} \end{array} \right.$

l'un ou l'autre = *one or the other*.

163. *All* et *both* se placent après le pronom sur lequel ils portent.

Ex. : nous l'aimons tous, et elle nous aime tous :

= *we all love her and she loves us all*.

Every et each.

164. *Every* ne s'emploie pas en parlant d'un tout petit nombre ; il faut alors se servir de *each*.

Ex. : Trois hommes vinrent à passer ; ils avaient tous un fusil
= *Three men came by ; each carried a gun*.

165. *Every* est toujours adjectif ; pour l'employer comme pronom, il faut le faire suivre de *one*.

Each s'emploie aussi bien comme pronom que comme adjectif.

Ex. : chacun d'eux = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Each of them} \\ \textit{Every one of them} \end{array} \right.$

166. Tous les jours, tous les hommes, etc.. se traduisent par *every day, every man, etc...* (voir § 119 E).

Beaucoup et un peu.

167. Much, many, a little, a few s'emploient aussi bien comme pronoms que comme adjectifs ; mais many et a few ne s'emploient guère comme pronoms que pour les personnes.

Ex. : Peu de gens }
 Bien peu } savent se taire au bon moment
 = Few people }
 Few } can hold their tongues at the right time.

Pour donner plus de force à l'expression, on peut remplacer much par a great deal of et many par a great many.

Ex. : Beaucoup d'argent, beaucoup d'amis
 = A great deal of money, a great many friends.

Pour traduire « on » : le passif.

168. La façon la plus idiomatique de traduire on, c'est de le supprimer en employant le passif.

Ex. : on offrit au vieillard une somme d'argent
 = the old man was offered a gift of money ;
 on se moqua de la vieille fille = the old maid was laughed at.

On voit que le passif peut être employé même quand le verbe n'a pas de complément direct, et, d'autre part, que si le complément direct est un nom de choses il vaut mieux prendre le complément indirect de personne comme sujet du verbe passif.

On dit que se traduit, selon les cas, par :

I am told }
we are told } that
It is said }

ou bien en prenant comme sujet de la proposition principale le sujet de la subordonnée (§ 127).

Ex. : on dit que les Gurkhas font d'excellents soldats
 = Gurkhas are said to make excellent soldiers.

Autres traductions de on.

169. Quand on ne peut pas supprimer on en employant le passif il faut choisir entre les expressions suivantes :

People.

Ex. : on est souvent moins méchant qu'on ne croit
= *People are often less wicked than they think.*

We, you, they. Un Français parlant à un Anglais dira :

En France, on boit du vin ; en Angleterre, on boit de la bière ; en Chine, on boit du thé

= *In France, we drink wine; in England, you drink beer; in China, they drink tea.*

Enfin, quand le sens est nettement singulier, on emploie someone ou somebody :

on vous dira peut-être = *Some one may tell you ;*
on frappe à la porte = *Somebody is knocking at the door.*

« On » traduit par « one ».

170. Dans le sens le plus vague et le plus général on emploiera one.

On est souvent surpris d'entendre dire
= *One is often surprised to hear.*

Remarques sur one.

A) « One » peut être complément. On peut donc traduire « on est frappé » par *It strikes one.*

B) « On » ne pouvant être complément en français, il faut prendre garde aux cas où « on » est comme sous-entendu en français.

Cela surprend = *it surprises one ;*
Cela fait frissonner = *it makes one shudder ;*
Cela déchire le cœur = *it rends one's heart.*

C) Pour traduire l'adjectif possessif et le pronom réfléchi on notera que les dictionnaires emploient *one's* et *one's self*.

S'enorgueillir de son nom = *to pride one's self on one's name.*

Pour traduire « en, y, où ».

171. Les pronoms en, y, où n'ont pas en anglais de mots correspondants. Pour les traduire, il faut en analyser le sens et les remplacer par une tournure équivalente.

Ex : Quand elle en parle (= de cela) = *When she speaks of it* ;

Nous en venons (= de là) = *We come from there* ;

Quand j'y songe (= à ceci) = *When I think of this* ;

J'y vais (= je vais là) = *I am going there* ;

Les circonstances où (= dans lesquelles) je me trouve

= *The circumstances in which I find myself* ;

Le jour où (auquel) il vint = *the day on which he came* ;

Le jour où (quand) il vint = *the day when he came*.

172. Voici quelques cas plus difficiles :

(je n'ai plus d'encre) donnez m'en = *give me some* ;

si j'en avais = *if I had any* ;

elle n'en a pas assez = *she has not enough (of it)* ;

(on peut sous-entendre *of it*)

Combien en veux-tu ? = $\left. \begin{array}{l} \textit{How much} \\ \textit{How many} \end{array} \right\} \textit{ do you want ? } (\S 37)$

nous n'en voyons pas beaucoup = *we don't see many (of them)*

j'en aimerais mieux une noire = *I should prefer a black one*

je ne l'en aime que mieux = *I love him all the better for it*

il y en a qui = *there are some who*

qu'en as-tu fait...? = *what have you done with it ?*

CHAPITRE XV

LE VERBE

Les quatre formes du verbe anglais.

173. Le verbe anglais a quatre formes, correspondant à quatre formes de pensée bien distinctes : la forme normale, la forme progressive, la forme fréquentative, la forme emphatique.

A. La forme normale (ou abstraite) est la seule que nous ayons étudiée jusqu'ici : elle exprime moins l'action que l'idée de l'action, elle exprime surtout les sentiments, et aussi les états définitifs.

Ex. : Je vais à l'église le dimanche (C'est une façon d'être, un trait de mon caractère)

= *I go to church on Sundays* ;

J'aime ma mère = *I love my mother* ;

L'église se dresse sur la colline = *The church stands on the hill* ;

Je parle allemand = *I speak German*.

B. La forme progressive (ou concrète) exprime la réalité présente d'une action, une attitude momentanée (jamais les sentiments), une opération actuelle de l'esprit.

Ex. : Je vais à l'église (à cette minute présente), je suis en train d'aller à l'église

= *I am going to church* ;

L'enfant se tient debout devant son maître

= *The boy is standing before his master* ;

J'étais justement en train de penser = *I was just thinking* ;

Je parle anglais (à cette minute) = *I am speaking English*.

C. La forme fréquentative exprime l'habitude, la répétition plus ou moins irrégulière.

Ex. : Je vais quelquefois à la Cathédrale

= *I will go to the Cathedral now and then*.

D. La forme **emphatique** exprime avec plus de force l'idée contenue dans le verbe (§ 316-317).

Ex. : C'est bien exact que je vais à l'église
 = *I do go to church* ;
 Certes, j'aime ma mère = *I do love my mother*.

La forme progressive.

174. La forme progressive, étant composée du verbe être et du participe présent, s'emploie à tous les temps que possède le verbe être et avec tous les verbes qui ont un participe présent (sauf ceux qui expriment les sentiments et en général tous ceux qui ne peuvent être précédés de l'expression « en train de »).

Il venait à l'instant de parler = *he had just been speaking* ;
 Mettons-nous à agir = *let us be doing* ;
 Je serai au travail quand vous viendrez
 = *I shall be working when you come*.

La forme fréquentative.

175. A. Le verbe *will* n'ayant que deux formes (*will, would*) la forme fréquentative ne peut être employée qu'au présent et au passé.

Ex. : Les garçons sont polissons (de temps en temps)
 = *Boys will be naughty* ;

Il fumait (habituellement) la pipe avant de se coucher
 = *He would smoke a pipe before going to bed*.

B. L'idée d'habitude s'exprime encore par *to use to*, mais on emploie ce verbe surtout au passé.

On fouettait les menteurs avec rigueur
 = *Liars used to be severely flogged*.

C. Tandis que *would* (qui n'exprime, au fond, qu'une nuance du verbe vouloir) indique plutôt une habitude irrégulière, capricieuse, subjective (§ 184) ; *used to* est un mot objectif, correspondant à *shall*, et il exprime une coutume régulière.

Ex. : Je le rencontrais chaque matin sur le pont et parfois je lui donnais un sou (La rencontre ne dépendait pas de moi, mais mon acte de charité dépendait de moi)

= *I used to meet him on the bridge every morning and I would sometimes give him a penny.*

La forme emphatique.

176. On verra au § 316 ce que les Anglais appellent *emphasis* cette façon d'appuyer sur un mot pour lui donner plus de force.

L'*emphasis* ne peut jamais porter sur un verbe autre qu'un auxiliaire. Donc quand on veut appuyer sur un verbe on se sert de *do*, *does* et *did* (comme pour les conjugaisons interrogative et négative).

La forme emphatique exprime non seulement le commandement, la prière et l'affirmation, mais encore la réalité d'une supposition.

Donne-moi ça tout de suite = *Do give me this at once* ;

Je t'en prie, dis-moi où il est = *Do tell me where it is* ;

Ça fait vraiment mal = *It does hurt* ;

Il n'est pas venu cette fois, mais si, pour de bon, il venait ...

= *He has not come this time, but if he did come ...*

Remarques. Dans les phrases négatives, l'*emphasis* porte sur la négation :

Elle ne vous aime certes pas = *She does not love you.*

Dans les phrases interrogatives, l'*emphasis* porte sur l'auxiliaire :

Vraiment, vous voulez venir ? = *Will you come ?*

C'est vrai, elle est venue ? = *Did she come ?*

L'EMPLOI DES TEMPS. — L'INDICATIF

Pour traduire le présent de l'indicatif.

177. Le présent de l'indicatif français se traduit généralement par le présent de l'indicatif anglais, mais il faut veiller à employer suivant les cas, les formes que nous venons d'indiquer.

Remarques. A. Le présent de narration est moins fréquemment employé en anglais qu'en français, surtout quand il est accompagné d'autres temps passés.

Ex. : il court, il arrive : trop tard ! l'oiseau s'était envolé !
= *he ran up : too late ! the bird had flown away.*

B. Quand le présent de l'indicatif exprime la continuité d'une action ou d'un état dans le passé et le présent ; quand il est suivi du mot depuis ou d'une expression analogue (qui peut être sous-entendue) il se traduit en anglais par le passé composé (normal ou progressif selon les cas).

Ex. : J'habite Paris depuis dix ans
= *I have lived in Paris these ten years.*

La même idée, exprimée par « il y a ... que ... » se traduirait de la même façon (Il y a dix ans que j'habite Paris) :

Il y a six mois que j'étudie l'anglais
= *I have been studying English these six months ;*
Qu'est ce que vous faites ces temps-ci ?
= *What have you been doing lately ?*

C. Quand le présent français exprime le futur, on le traduit généralement par le présent progressif.

Ex. : Je pars demain = *I am leaving to-morrow.*

Pour traduire l'imparfait.

178. Il n'y a pas, à proprement parler, d'imparfait en anglais. On le remplace souvent par le passé simple.

Ex. : J'aimais mes parents = *I loved my parents.*

Mais, dans la plupart des cas, l'imparfait français exprime A. la continuité d'une action dans le passé, et alors on le rend par le passé progressif.

Ex. : J'écrivais une lettre, quand mon père entra
= *I was writing a letter, when my father came in ;*

Pendant qu'on construisait la maison
= *While the house was being built.*

Et même (voir § 203 A).

While the house was building.

Remarque. Si l'idée de durée est précisée par « depuis ... » ou une expression analogue, l'imparfait se traduit alors en anglais par le plus-que-parfait (normal ou progressif, selon les cas).

B. l'habitude, la répétition plus ou moins régulière, et alors on se sert du passé fréquentatif.

Ex. : J'écrivais à mes parents de temps en temps

= *I would now and then write to my parents ;*

J'écrivais chaque semaine = *I used to write every week.*

C. dans l'inversion hypothétique (§ 303 A) l'imparfait se trouve traduit par *should* et l'infinitif (§ 190-D).

D. quand l'imparfait exprime la continuité dans le passé antérieur et le passé (cas analogue au § 177-B) on le traduit en anglais par le plus-que-parfait normal ou progressif (voir § 204-C).

Il pleuvait depuis une semaine = *it had been raining for a week.*

Pour traduire le passé simple.

179. Le passé simple se traduit par le passé simple anglais.

Ex. : Je vins, je vis, je vainquis = *I came, I saw, I conquered.*

Pour traduire le passé composé.

180. Le passé composé français présente plus de difficultés, du fait qu'il a pratiquement remplacé le passé simple dans le langage courant, tandis que l'emploi de ces deux temps, en anglais, est rigoureusement délimité.

A. Toutes les fois que le passé composé exprime un lien entre le présent et le passé il faut le traduire par le passé composé anglais (appelé pour cette raison présent parfait).

Ex. : Je peux me reposer, j'ai fini mon travail (l'achèvement [passé] de mon travail me donne le droit [présent] de me reposer)
= *I can rest, I have done my task ;*

Avez-vous reçu ma lettre? (Êtes-vous en possession de ma lettre) = *Have you received my letter?*

Je viens de lui parler = *I have just spoken to him.*

Remarque. Toutes les fois que le laps de temps, exprimé ou sous-entendu, pendant lequel l'action a été faite dans le passé, comprend aussi le présent, il faudra employer le passé composé :

J'ai reçu beaucoup de lettres aujourd'hui (ou cette semaine, ou depuis dix ans, ou dans ma vie)

= *I have received many letters to-day (this week, these ten years, in my life);*

Nul homme n'a écrit plus de lettres que Voltaire (même parmi les hommes encore vivants)

= *No man has written more letters than Voltaire.*

B. Le passé composé français se traduit en anglais par le passé simple toutes les fois qu'il n'exprime aucun lien entre le passé et le présent.

Ex. : Ce jour-là, j'ai fini mon travail et je m'en suis allé

= *On that day, I finished my work and I went away;*

Avez-vous reçu ma lettre hier?

= *Did you get my letter yesterday?*

Voltaire a écrit plus de lettres que Lord Chesterfield

= *Voltaire wrote more letters than Lord Chesterfield.*

On remarquera que dans tous ces cas on pourrait employer le passé simple si l'usage ne s'en était perdu (Ce jour-là, je finis Voltaire écrivit ...).

Pour traduire le plus-que-parfait.

181. Le plus-que-parfait et le passé antérieur se traduisent en anglais par le plus-que-parfait.

Cependant on observera que beaucoup de prosateurs et surtout

de poètes emploient le passé simple où le français doit mettre le plus-que-parfait :

Scrooge l'avait signé = *Scrooge signed it* ;
Le bateau qu'il avait vendu = *the boat he sold*.

Le futur.

182. Il n'y a pas de véritable futur en anglais. On le remplace par divers auxiliaires et surtout par les verbes devoir (*shall*) et vouloir (*will*). On peut dire, il est vrai, que les formes ainsi obtenues avec l'infinitif et décrites plus haut (§ 43) correspondent au futur français, mais il suffit de la plus légère « emphasis » pour rendre à *shall* et à *will* un peu de leur sens plein.

L'idée de futurité n'est presque jamais totalement dépouillée de ce sens originel de devoir et de vouloir, de cette affirmation objective (*shall*) ou subjective (*will*).

Quand faut-il employer *shall*?

183. A) A la première personne, toutes les fois que l'on ne veut pas exprimer la volonté du sujet.

Ex. : J'irai en classe demain (comme j'y vais d'habitude)

= *I shall go to-school to-morrow* ;

Nous serons heureux de vous recevoir

= *We shall be glad to entertain you*.

(notre bonheur ne dépend pas de notre volonté).

Interrogativement, pour demander l'avis de la 2^e personne ou même simplement pour s'interroger.

Ex. : Irai-je vous voir demain (Voulez-vous que j'aille vous voir demain ? Faut-il que je ... ?) = *Shall I go and see you to-morrow?*

La courtoisie nous faisant un devoir de ne pas encombrer le discours de nos volontés, la 1^{re} personne du futur se traduira généralement par *shall*.

B) A la seconde et à la troisième personnes, au contraire, on évitera d'employer *shall* qui aurait l'allure d'un commandement.

Mais il faut l'employer pour donner ou transmettre un ordre, pour faire une promesse, pour assurer qu'une chose est inévitable, etc.

Tu ne tueras pas = *Thou shalt not kill*;

Il ne veut pas venir, mais il faut qu'il vienne

= *He vill not come, but he shall*;

On vous paiera sûrement (ou je vous paierai) = *you shall be paid*;

Cet homme mourra (ne pourra pas échapper à la mort)

= *This man shall die*.

Remarque : dans les phrases interrogatives, il faut employer l'auxiliaire qu'on attend dans la réponse.

Voulez-vous qu'il parle? — Il le faut

= *Shall he speak? — He shall*.

Quand faut-il employer *will*?

184. A) A la première personne, toutes les fois qu'on voudra marquer expressément la volonté ou le désir :

J'irai (volontiers) vous voir = *I will go and see you*;

Il a beau dire, je ne parlerai pas

= *Whatever he may say, I will not speak*.

B) A la deuxième et à la troisième personnes, on emploiera généralement *will*, même lorsque l'idée de volonté est absente, mais à condition qu'on ne veuille pas exprimer l'idée d'une autre volonté qui pèserait sur celle du sujet.

Je crois qu'il pleuvra demain = *I think it will rain to-morrow*;

Un prophète, annonçant la pluie au nom de Dieu, dira :

it shall rain (Dieu fera pleuvoir).

A plus forte raison, on emploiera *will* pour marquer la volonté du sujet.

Je lui ai dit de prendre garde, mais il n'en fera rien

= *I told him to beware, but he will not*.

Remarque : dans les phrases interrogatives, il faut employer l'auxiliaire qu'on attend dans la réponse.

Viendrez-vous (voulez-vous venir) me voir ce soir ? — Oui.

= *Will you come and see me to-night? — I will.*

Le même sentiment de courtoisie qui fait éviter d'affirmer la volonté de la 1^{re} personne, empêche d'imposer explicitement des devoirs à la 2^e et à la 3^e personnes. Si bien qu'on pourra employer *shall* à la 1^{re} personne et *will* aux deux autres, même pour donner un ordre. Il y a là une sorte de réserve polie, d'autorité tacitement exprimée. Un père dira à ses enfants :

Je vous appellerai à 4 heures ; j'espère que vous serez prêts

= *I shall call you at four; I hope you will be ready.*

Mais si les enfants regimbaient, s'il fallait laisser voir la main de fer sous le gant de velours, ce père dirait :

I will call you ... you shall be ready.

Le futur traduit par un présent.

185. Dans les propositions subordonnées, quand la proposition principale est au futur (ou à l'impératif) le futur français se traduit en anglais par le présent et le futur antérieur par le passé composé.

Vous ferez comme il vous plaira = *You will do as you like;*

Dites-moi ce qu'il aura fait = *Tell me what he has done;*

Qu'il revienne dès qu'il le pourra

= *Let him come back as soon as he can.*

Remarque : Il faut cependant employer le futur quand l'idée de futurité ne porte que sur la subordonnée.

Il m'a écrit pour me demander qui parlera

= *He wrote to ask me who will speak.*

Le présent traduit par un futur.

186. En revanche, dans les contrats et les documents officiels, on emploie *shall* à toutes les personnes après *if* et *provided*, alors

que le français emploie le présent de l'indicatif après *si* et le présent du subjonctif après *pourvu que*.

Si quelqu'un s'adresse au secrétaire ...

= *If any one shall apply to the secretary ...*

Pourvu que l'employeur soit obligé de répondre ...

= *Provided that the employer shall be bound to answer ...*

Le futur traduit par « may ».

187. Pour exprimer un futur possible, on se sert de l'auxiliaire *may*.

On viendra peut-être me demander

= *Somebody may come and ask for me.*

Le futur traduit par « to be ».

188. Pour exprimer un futur d'arrangement, on se sert du verbe *to be* et de l'infinitif (§ 218).

Jean partira le premier = *John is to start first.*

Le conditionnel.

189. Le conditionnel se formant en anglais à l'aide de *should* (passé de *shall*) et de *would* (passé de *will*) les remarques précédentes sur le futur s'appliquent au conditionnel.

Quand faut-il employer *should* ?

190. A. A la première personne, quand on ne cherche pas à exprimer un désir ou une volonté.

Je serais malade, si je continuais = *I should be ill, if I went on.*

Même dans les expressions « j'aimerais, je serais heureux, obligé, etc. », on emploie *should*, car le plaisir et l'obligation viennent d'autrui.

Vous nous obligeriez en nous répondant au plus tôt

= *We should be obliged for an early answer.*

B. A la seconde et à la troisième personnes, on n'emploiera *should* que pour exprimer un devoir.

Vous devriez venir plus tôt = *You should come earlier* ;
Elle aurait dû parler la première = *She should have spoken first*.

C. A toutes les personnes on emploie *should* pour traduire le subjonctif français après « il est nécessaire, bon, surprenant ... » et dans toutes les subordinées exprimant un ordre ou un conseil (§ 197 C).

D. A toutes les personnes on emploie *should* pour émettre une hypothèse exclamative (§ 303 E) et dans l'inversion hypothétique (§ 303 A).

S'il allait ne pas venir ! = *Suppose he should not come !*

S'il partait avant nous ... = *Should he go before us ...*

Quand faut-il employer *would* ?

191. A. A la première personne, pour exprimer un souhait.

Hélas ! je partirais bien, si je le pouvais.

= *Alas ! I would go, if I could.*

B. Aux autres personnes dans la plupart des cas, le sens de volonté ou le désir étant plus ou moins marqué selon la façon dont on appuie sur *would*.

Remarque. *Will* et *would* étant aussi employés à la forme fréquentative, la même phrase peut traduire, selon le contexte ou l'intonation, quatre sens différents :

Il avait coutume de parler

Il parlerait

Il voulait (voulut, a voulu) parler

Il voudrait parler

} = *he would speak.*

Le conditionnel exprimé par un passé.

192. Le passé des verbes auxiliaires est couramment employé

pour traduire le conditionnel (c'est en vérité un imparfait du subjonctif, comme le montre la forme *I were*).

Je pourrais =	{ <i>I could</i> <i>I might</i>	Je voudrais = <i>I would</i>
Je devrais =	{ <i>I ought to</i> <i>I should</i>	J'aurais = <i>I had</i> Je serais = <i>I were</i>

Propositions subordonnées.

193. Dans les propositions subordonnées, le conditionnel français se traduit en anglais par le passé simple (cf. § 185) :

Il n'écouterait pas ce que vous diriez
= *he would not listen to what you said.*

Le futur antérieur et le conditionnel passé.

194. Le futur antérieur et le conditionnel passé sont régis par les mêmes règles que le futur simple et le conditionnel présent.

L'impératif.

195. L'impératif anglais possède les trois personnes du singulier et du pluriel. Le subjonctif français se traduira donc par l'impératif dans tous les cas où il supplée aux lacunes de l'impératif français :

Qu'ils partent ! = *Let them go.*

196. Comme pour *shall* et *will*, il faut se souvenir que le sens premier de *let* (= laisser) n'est pas complètement effacé dans l'auxiliaire de l'impératif.

Let him go veut dire « qu'il parte », mais aussi et en même temps : « laissez-le partir ».

Pour demander à quelqu'un de donner bientôt de ses nouvelles on dira : « *Let us hear from you soon* » qui veut dire non seulement « ayons » de vos nouvelles mais « faites que nous ayons » (laissez-nous avoir) de vos nouvelles.

197. A la seconde personne, on ajoute souvent le pronom sujet

quand on veut soit préciser la personne interpellée, soit insister :

Vous, asseyez-vous = *Sit you down* ;
 Vous, parlez d'abord = *You speak first*.

Le subjonctif.

198. Le subjonctif français se traduit en anglais selon les cas

A) par le subjonctif.

Cet emploi est rare, sauf dans la langue officielle, et se borne généralement au verbe *to be* qui, seul, a une forme spéciale pour le subjonctif (employée surtout après *if, as if, as though*, § 302).

Le conseil propose que le comité soit autorisé ...
 = *The board propose that the committee be authorized*.

B) par l'indicatif, surtout après *though* (quoique), *unless* (à moins que), *before* (avant que), *until* (jusqu'à ce que), etc., lorsqu'on ne cherche pas à exprimer un doute :

Bien qu'elle soit vieille, il faut la garder
 = *Though she is old, we must keep her* ;
 Ne partez pas avant que votre père ne vienne
 = *Do not go before your father comes*.

C) par *should*.

Dans la plupart des cas, et notamment lorsque le subjonctif exprime un ordre, un conseil ou une hypothèse :

Il est nécessaire qu'elle parle = *It is necessary that she should speak*.

De même après *lest, for, fear that* (de peur que), *in case* (au cas où), *suppose*, etc. :

Prenez garde que vous ne tombiez = *Beware lest you should fall*.

On emploierait *should* même après *though, unless, before, until*, etc., pour exprimer le doute :

Quand même elle ne le voudrait pas = *Though she should be unwilling*.

D) par *may* et *might*.

Le subjonctif se traduit par *may* ou *might* quand il exprime la possibilité :

Approchez-vous afin que j'entende mieux
 = *Come nearer that I may hear the better.*

Notamment après les expressions indéfinies « quelque ... que, quoi ... que, etc... » :

Quelque riche que vous fussiez

= *However rich you might be ;*

Quoi qu'il dise ... = *Whatever he may say ...*

E) par l'*infinitif*.

Après les verbes « exiger, ordonner, s'attendre à ... » on emploie d'ordinaire en anglais la proposition infinitive (c'est-à-dire un complément suivi d'un infinitif dont il est le sujet logique):

Je m'attends à ce qu'il guérisse vite

= *I expect him to recover quickly ;*

Il voulut que je vinsse le premier = *He wanted me to come first.*

Remarque. Cette construction, très fréquente (§ 306), se rencontre aussi après « croire, supposer, penser, déclarer, etc. »,

Je découvris que c'était un voleur = *I found him to be a thief ;*

Elle savait que j'étais paresseux = *she knew me to be lazy ;*

Admettant que cela soit vrai = *Admitting this to be true.*

L'infinitif.

199. L'infinitif français se traduit généralement par l'infinitif anglais. Les prépositions *de*, *à*, *pour*, devant l'infinitif se traduisent généralement par *to*, qui peut être considéré comme le signe de l'infinitif, et ne peut être omis qu'aux cas indiqués au § 200.

Pour ainsi dire = *So to say.*

Elle souhaite vous parler = *She wishes to speak to you.*

Remarque. Après les verbes de mouvement, l'infinitif français se traduit le plus souvent par le même temps que celui du premier verbe, précédé par *and*.

Il est venu me voir = *He came and saw me.*

J'irai lui parler = *I'll go and speak to him.*

Bien entendu, au passé, si l'action n'a pas eu lieu, il faut employer l'infinitif.

He came to see me, but I was not at home.

Suppression de *to* devant l'infinifitif anglais.

200. On supprime *to* devant l'infinifitif.

A) après les auxiliaires (sauf *I have, I am, I ought*)

Elle ne pouvait plus écrire = *She could write no longer* ;

B) après les verbes *need* (avoir besoin), *dare* (oser) et parfois aussi *help* (aider) quand ces verbes sont employés aux temps simples sans *do* :

Je n'ai pas besoin de vous dire = *I need not tell you.*

Remarques. La suppression de *to* après *help* est surtout un américanisme. L'habitude anglaise est plutôt d'employer *to*.

Le verbe *to dare*, dans le sens de « défier » est toujours suivi de *to*.

C) après le verbe *to bid* (ordonner), *to make* (§ 223) et les verbes de perception (sentir, voir, entendre, etc.) :

Je l'ai entendu raconter une bonne histoire
= *I heard him tell a good story.*

Remarque. Il faut toujours employer *to* quand ces verbes sont au passif.

On le vit s'enfuir = *he was seen to run away.*

D) après les expressions : *why, wherefore* (pourquoi) :

Sooner than et *rather than* (plutôt que de ...) ;

I had sooner et *I had rather* (j'aimerais mieux) ;

I had better, I had best (je ferais mieux).

Dites-moi ce qu'il vaudrait le mieux que je fasse
= *Tell me what I had best do.*

L'infinifitif traduit par un participe présent.

201. L'infinifitif français se traduit en anglais par le participe présent

A) après toutes les prépositions

avant de manger = *before eating* ;

au lieu de courir = *instead of running* ;

B) après un certain nombre de **verbes** exprimant le commencement, la continuation ou la cessation d'une action (*to start, to begin, to go on, to keep, to stop, to cease, to leave off*) :

Elle ne cessa pas de rire = *She never left off laughing* ;

Nous continuâmes à chanter = *we kept singing*.

C) après les **verbes** et les expressions suivantes : *to prefer* (préférer), *to remember* (se souvenir), *what signifies* (à quoi bon), *there is no* (il n'y a pas moyen de) :

Je me souviens d'avoir joué = *I remember playing* ;

Il n'y a pas moyen de refuser = *there is no refusing*.

Remarque. Dans beaucoup de ces cas, de même qu'après les prépositions, l'**infinitif** passé se traduit, comme ici, par un **participe** présent.

Après avoir joué = *after playing*.

D) quand l'**infinitif** joue dans la phrase le rôle d'un nom :

Nager (la nage) est un exercice très sain

= *Swimming is a very healthy exercise* ;

Il se mit à boire (à la boisson) = *He took to drinking*.

E) après un verbe de **perception** (200 C) le **participe** présent est plus concret que l'**infinitif** :

Je l'ai entendu discuter = *I heard him arguing*.

L'infinitif traduit par un **infinitif** ou un **participe** passé.

202. Toutes les fois que l'**infinitif** français a un sens passif (ce dont on s'assure en construisant la phrase à un mode personnel), il faut le traduire en anglais par un **infinitif** passé ou par un **participe** passé.

Ex. : une tradition à ne pas oublier = *a tradition not to forget* ; je le ferai pendre (223 B.) = *I'll have him hanged* ; il la vit tuer = *he saw her killed*.

Remarque. On dit cependant : *a house to let*, une maison à louer.

Le participe passé.

203. Le **participe** passé français se traduit en anglais par le

participe passé sauf lorsqu'il indique une attitude (levé, couché, assis, penché, courbé, bercé, etc ..) ; on le traduit alors par le participe présent. Le participe passé dû se traduit aussi par *owing* dans certains cas :

Couché près de moi = *Lying by my side* ;
 Bercé sur les flots = *Rocking on the waves* ;
 Dû par M. Jones à la Société Electrique
 = *Owing by Mr. Jones to the E. C.*

Remarques. A) Certaines formes progressives correspondent aussi à un passif français :

La maison est en train d'être construite
 = *The house is building (= being built).*

Pendant que le dîner cuisait = *While the dinner was cooking.*

B) après *to be worth* (valoir la peine de) on emploie aussi le participe présent.

La vie vaut-elle la peine d'être vécue ? = *Is life worth living ?*

Le verbe avoir.

204. Remarques sur le verbe *avoir*.

« Il y a ».

« Il y a » est un gallicisme qui se traduit en anglais de différentes façons :

A. Pour exprimer la contenance ou la position, on se sert de l'adverbe *there* et du verbe *to be* :

Il y a deux chaises dans la salle
 = *There are two chairs in the room* ;

Il y a sept jours dans la semaine
 = *There are seven days in the week* ;

Il y avait = *there was* ;

Il y aura = *there will be.*

On emploie encore *there* dans les expressions analogues « il était, il vint, il arriva, etc. » :

Il arriva une chose = *there happened a thing* ;

Il vint un homme = *there came a man.*

B. Pour situer un événement dans le passé on traduit « il y a » par *ago* ou *since*, « il y avait » par *before* :

J'ai vu Londres il y a trois ans = *I saw London three years ago* ;

Il était parti il y avait trois jours

= *He had gone three days before.*

Lorsque « il y a » est suivi de *que*, dans le même sens, on le traduit par *it is* et on traduit « que » par *since*.

Il y a trois ans que je l'ai vu = *It is three years since I saw him* ;

Il y a deux mois qu'il mourut = *It is two months since he died.*

C. Mais quand « il y a... que » indique combien de temps un événement a duré, on emploie une tournure bien différente :

Pour le présent on emploie le passé composé avec un démonstratif devant la mention de temps :

Il y a deux mois que je l'attends = *I have expected him these two months* ;

Il y a trois ans que je ne l'ai vu (le fait de ne pas le voir a duré trois ans) = *I have not seen him these three years* ;

Il y a deux mois qu'il est mort (il est dans la mort depuis deux mois) = *He has been dead these two months* ;

Pour le passé, on se sert du plus-que-parfait avec la préposition *for* devant la mention de temps :

Il y avait six heures qu'il ne parlait plus

= *He had not spoken for six hours.*

Remarque. On peut aussi employer *for* pour le présent :

Il y a très longtemps que je ne l'ai rencontré

= *I have not met him for a very long time* ;

Pour le futur, on emploie le futur antérieur.

Il y aura deux mois que je serai à Londres quand vous arriverez

= *I shall have been in London two months when you arrive.*

205. Le verbe *to have*, lorsqu'il exprime la possession, est généralement remplacé dans le langage parlé par le verbe *to have got* :

J'ai un livre à vous montrer = *I have got a book to show you* ;

Combien en avez-vous ? = *How many have you got ?*

206. Avoir (un vêtement) = *to have (clothes) on.*

« Avoir » traduit par « to be ».

207. Principaux cas où le verbe avoir se traduit en anglais par le verbe être :

A. avoir chaud = <i>to be</i>	{ <i>hot</i> <i>warm</i>	|	avoir faim = <i>to be hungry</i>
avoir froid = <i>to be cold</i>		|	avoir soif = <i>to be thirsty</i>
avoir raison = <i>to be right</i>		|	avoir honte = <i>to be ashamed</i>
avoir tort = <i>to be wrong</i>		|	avoir mal au cœur = <i>to be sick</i>
avoir peur = <i>to be afraid</i>		|	avoir connaissance = <i>to be aware</i>
avoir sommeil = <i>to be sleepy</i>		|	avoir le vertige = <i>to be giddy</i>
		|	avoir du succès = <i>to be successful</i>
Elle a le nez rouge = <i>Her nose is red.</i>			

B. Avoir une dimension (§ 113); y avoir moyen de (§ 201 C).

C. Qu'est-ce qu'il y a ? = *What is the matter ?*

Qu'est-ce qu'elle avait ? = *What was the matter with her ?*

« Être » traduit par *to have* ».

208. Aux temps passés des verbes réfléchis ou réciproques et de certains verbes neutres, le français emploie l'auxiliaire être, tandis que l'anglais emploie toujours l'auxiliaire *to have* :

Je suis venu = *I have come* ;

Il s'était flatté = *He had flattered himself* ;

Ils se sont bien aimés = *They have loved each other well.*

Cependant il faut bien prendre garde que les expressions « il est venu, il est mort, il est parti, etc. », peuvent être de véritables présents où le participe fait fonction d'adjectif.

Dans ce cas on traduira « il est venu » par *he is come*.

L'interrogation *is he come ?* équivaut à *is he here ?*

Mais s'il s'agissait d'un véritable passé, il faudrait le traduire comme tel :

Il est parti ! Quand est-il parti ? — Il est parti hier.
= *He is gone ! When did he go ? — He went yesterday.*

209. Emploi des auxiliaires pour traduire oui, non — moi aussi, moi non plus — n'est-ce pas ?

« Oui » et « non ».

I) pour répondre en anglais, on se sert souvent de l'auxiliaire de la question, précédé ou non de *yes* ou de *no*.

Etes-vous bien ? — Oui = *Are you comfortable?* — (*Yes*) *I am.*

Peut-il venir demain ? — Non

= *Can he come to-morrow?* — (*No*) *he can't;*

Sont-ils revenus hier ? — Oui

= *Did they come yesterday?* — *They did.*

« Moi aussi » et « moi non plus ».

II) (Moi) aussi se traduit par *and so* suivi de l'auxiliaire et du pronom sujet.

(Moi) non plus par *nor* ou *neither* suivi de l'auxiliaire et du pronom sujet :

Il doit venir et vous aussi = *He must come and so must you;*

Vous ne pouvez pas sortir ni moi non plus

= *You cannot go out nor can I.*

Si le verbe de la première proposition n'est ni un auxiliaire ni conjugué avec un auxiliaire on le remplace dans la seconde proposition par *do* (*does, did*) :

Il vous aime et moi aussi = *He loves you and so do I;*

Vous avez renoncé à la danse et elle aussi

= *You gave up dancing and so did she.*

N'est-ce pas ?

III) « N'est-ce pas ? » se traduit par l'auxiliaire de la première proposition, suivi du pronom sujet et de *not* si la première proposition est affirmative :

Il est heureux, n'est-ce pas ? = *He is happy, is he not ?*

Nous devons parler, n'est-ce pas ?

= *We must speak, must we not ?*

Remarques. A) Si le sujet de la première proposition n'est pas un pronom, on emploie dans la seconde le pronom correspondant : Jacques viendra, n'est-ce pas ? = *James will come, will he not ?*

B) Si le verbe de la première proposition n'est pas un auxiliaire, on le remplace dans la seconde par l'auxiliaire correspondant : Marie vous aime, n'est-ce pas ? = *Mary loves you, does she not ?*

C) Si la première proposition est négative, on n'emploie pas *not* dans la seconde :

Marie ne nous aime pas, n'est-ce pas ?

= *Mary does not like us, does she ?*

D) On peut employer la même tournure avec des auxiliaires ou des pronoms différents :

Je n'aime pas les grenouilles, et vous ?

= *I do not care for frogs, do you ?*

Jacques viendra, n'y est-il pas obligé ?

= *James will come, must he not ?*

Il doit renoncer à boire, et je ferai de même

= *He must give up drinking and so will I.*

Pouvoir.

210. On a vu (§ 52) que ce verbe se traduit en anglais par *may* lorsque la possibilité dépend d'autrui et par *can* lorsqu'elle dépend du sujet.

La permission s'exprimera donc aussi par *may* :

Je n'ai pas le droit de parler } = *I may not speak*

Il est possible que je ne parle pas }

tandis que la capacité se traduira par *can* ;

Je ne suis pas capable de parler } = *I cannot speak.*

Je ne sais pas parler }

Cependant l'anglais moderne emploie très souvent *can* dans des cas où le sens indiquerait plutôt l'emploi de *may*. Un jeune homme, par exemple, dira :

I will go if I can (j'irai si possible)

alors que cette possibilité dépend de ses parents.

Même dans l'interrogation, la forme polie, correcte est toujours *may I?* mais un enfant emploiera *can* et dira, par exemple, à sa mère :

Can't I go with you, mother?

211. Employé absolument, pouvoir se traduit généralement par *can do* :

Que puis-je? = *What can I do?*

212. On a vu précédemment que l'on se sert de *may* pour traduire

A) le futur (§ 187);

B) le subjonctif (§ 198 D);

et C) que les formes *might* et *could* s'emploient également pour le passé simple et pour le conditionnel (§ 192).

Savoir.

213. Savoir se traduit le plus souvent par *can* :

Savez-vous nager = *Can you swim?*

Je ne saurais dire = *I cannot tell.*

Mais s'il s'agit de la façon dont on fait quelque chose, il faut employer l'expression *to know how to* :

Savez-vous faire cuire la langouste?

= *Do you know how to cook a lobster?*

Devoir.

214. On a vu (§ 52) que ce verbe se traduit par *must* lorsque l'obligation vient d'autrui et par *ought to* quand l'obligation vient du sujet.

Falloir se traduira donc aussi par *must*, mais on prendra garde que *must* n'est pas impersonnel et que le sujet personnel doit toujours être exprimé (§ 127).

Il faut qu'elle vienne = *She must come* ;

Il faut manger pour vivre = *We must eat to live* ;

Il faut qu'il en soit ainsi = *It must be so* ;

Il faut encourager les bons élèves

= { *We must encourage good pupils*
 { *Good pupils must be encouraged.*

215. Il fallait que... se traduit par *should have* et le participe passé :

Il fallait qu'elle appelât } = *She should have called out.*
 Elle aurait dû appeler }

216. A) **Devoir** suivi d'un complément se traduit généralement par *to owe* :

Il doit beaucoup d'argent = *he owes much money.*

B) **Falloir** suivi d'un complément se traduit généralement par *to need* ou par *must have* :

Il nous faut de l'argent = *We must have money.*

217. Lorsque **devoir** ou **falloir** indiquent l'obligation morale, on les traduit par *ought to*, mais dans bien des cas on emploie *should* qui exprime en même temps l'obligation et une certaine liberté (comme dans le français « devrais ») :

Tu dois faire ceci = { *you shall* } *do this* ;
 { *you must* }

Tu devrais faire ceci = { *you ought to* } *do this.*
 { *you should* }

Remarque. C'est pourquoi « faut-il que je ... ? » « faut-il que nous ? » se traduisent généralement par *shall I ? shall we ?* (§ 183).

Faut-il que nous revenions demain ?

= *Shall we come back to-morrow ?*

218. Lorsque le verbe « devoir » indique un arrangement (§ 188) on le traduit par le verbe *to be* et l'infinitif :

Jean doit partir le premier = *John is to start first.*

Vouloir.

219. « Vouloir » se traduit souvent par *will* (§ 52) mais ce verbe, devenu auxiliaire, a perdu une partie de sa force, et, dans un grand nombre de cas, on préférera un autre verbe.

A) pour exprimer l'intention : *to mean, to intend.*

Que veut-il faire ? = *What does he mean to do ?*

Que voulez-vous dire ? = *What do you mean (to say) ?*

B) la préférence, le goût : *to like, to please, to choose.*

Comme vous voudrez = *as you like ;*

Si vous le voulez = *if you please ;*

Il voulut partir par le train = *he chose to go by train ;*

C) la bonne volonté, le consentement : *to be willing, to consent.*

Il veut bien vous recevoir = *He is willing to take you in ;*

D) le souhait, le désir : *to wish.*

Il veut vous voir = *He wishes to see you ;*

Je voudrais être épicier = *I wish I were a grocer ;*

Je voudrais savoir conduire une auto

= *I wish I could drive a motor-car ;*

E) le besoin, l'exigence : *to want, to require.*

Il veut qu'on le paye = *He wants to be paid* (§ 198 E) ;

Ces terres demandent beaucoup d'engrais

= *These lands require much manure ;*

F) la résolution : *to resolve.*

Il voulut partir coûte que coûte = *he resolved to go at any cost ;*

G) le commandement impératif : *to insist upon.*

Ils veulent (absolument) que je chante une chanson

= *They insist upon my singing a song* (§ 305) ;

H) la tentative : *to try, to offer.*

Il voulut me prendre la main = $\left. \begin{array}{l} \textit{he tried} \\ \textit{he offered} \end{array} \right\} \textit{to reach my hand.}$

220. « Vouloir » suivi d'un complément se traduit par *will have* ou, selon le cas, par un des verbes précédents :

elle veut la guerre = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{she will have war} \\ \textit{she wishes for war} \\ \textit{she wants war} \\ \textit{she insists upon war.} \end{array} \right.$

Laisser.

221. Le verbe « laisser »

A) se traduit par *to let* dans le sens de **permettre**. On considère *to let* comme un auxiliaire, bien qu'il se conjugue avec *do* aux formes interrogative et négative :

Il ne m'a pas laissé venir = *He did not let me come.*

Mais si l'infinitif a un sens passif, il faut se servir de *to allow* ou *to suffer* :

Il n'a pas laissé voir sa fille = *he did not allow his daughter to be seen ;*

Elle ne s'est pas laissée prendre
= *she did not allow herself to be caught ;*
laisser tomber = *to let fall, to drop.*

B) se traduit par *to leave* dans le sens de **quitter** :

Il la laissa sans le sou = *he left her* $\left\{ \begin{array}{l} \textit{penniless} \\ \textit{without a penny ;} \end{array} \right.$

Laissez-le tranquille = *leave him alone.*

Remarque. « Ne pas laisser de »... se traduit par l'adverbe *nevertheless* :

Son silence n'a pas laissé de nous surprendre
= *her silence surprised us nevertheless.*

Faire.

222. « Faire » se traduit généralement par l'un de ces deux verbes : *to make* et *to do*.

A) *To make* a un sens concret, physique = fabriquer, construire.

Comme l'oiseau fait son nid = *as the bird makes its nest*.

Cependant on trouve *to make* dans un grand nombre d'expressions dont le sens est fort éloigné de fabriquer :

faire du feu	= <i>to make a fire</i> ;
faire du bruit	= <i>to make a noise</i> ;
faire erreur	= <i>to make a mistake</i> ;
faire des grimaces	= <i>to make faces</i> ;
faire un achat	= <i>to make a purchase</i> ;
faire fortune	= <i>to make a fortune</i> ;

B) *to do* a un sens abstrait :

faire le bien	= <i>to do good</i> ;
faire bien	= <i>to do well</i> ;
faire mal } faire tort }	= <i>to do wrong</i> ;
faire honneur	= <i>to do honour</i> ;
faire son devoir	= <i>to do one's duty</i> ,
faire une tâche	= <i>to do a task</i> ;

Rendre service = *to do a good turn*.

Cependant on l'emploie souvent avec des compléments plus concrets, dans le sens d'achever un travail :

Avez-vous fait la chambre ? = *Have you done the room ?*

Elle n'est pas encore coiffée = *Her hair is not yet done*.

C) Le verbe *faire* se traduit encore de diverses manières :

faire une promenade	= <i>to take a walk</i> ;
faire une visite	= <i>to pay a visit</i> ;
faire froid	= <i>to be cold</i> ;
faire chaud	= <i>to be hot (warm)</i> ;
faire attention	= <i>to pay attention (heed)</i> ;

faire peur	= to frighten ;
faire honte	= to disgrace ;
faire mal	= to hurt ;
faire faillite	= to fail ;
je ferais mieux	= I had better (§ 200. D) ;
il a beau faire	= do what he will ;
cela ne fait rien	= it does not matter ;
comment se fait-il ?	= how is it ?

« Faire » et l'infinitif.

223. « Faire » suivi d'un infinitif, se traduit de façon différente selon qu'il signifie faire agir ou faire subir.

A) Faire agir se traduit par *to make* (quelquefois *to have*) suivi de l'infinitif sans *to* (§ 200 C) :

elle lui fit sauter le fossé = *she made him jump over the ditch* ;
tu me feras mourir = *you will make me die*.

B) Faire subir se traduit par *to have* (ou quelquefois *to get*) suivi du participe passé :

elle le fit punir = *she had him punished* ;
tu me feras tuer = *you will have me killed*.

On peut le plus souvent employer l'une et l'autre tournure :

Il fit tuer le lapin par Bob
= { *he made Bob kill the rabbit* ;
 { *he had the rabbit killed by Bob*.

C) On peut aussi se servir des verbes *to order*, *to bid* (ordonner), *to cause* (occasionner), *to get* (obtenir) en faisant suivre ces verbes, selon le cas, de l'infinitif actif ou passif :

Il fit pendre l'espion par ses soldats
= { *He ordered his soldiers to hang the spy* ;
 { *He ordered the spy to be hanged by his soldiers*.

Après *to bid* on supprime *to* devant l'infinitif (§ 200).

D) L'anglais possède aussi les restes d'une série de verbes dits causatifs dont voici les principaux :

faire tomber, abattre	= <i>to fell</i> (to cause to fall);
faire se coucher, étendre	= <i>to lay</i> (to cause to lie);
faire se lever, dresser	= <i>to raise</i> (to cause to rise);
faire s'asseoir, installer	= <i>to set</i> (to cause to sit);
faire boire, tremper	= <i>to drench</i> (to cause to drink);
faire mordre, amorcer	= <i>to bait</i> (to cause to bite);
faire passer (un fleuve)	= <i>to ferry</i> (to cause to fare).

E) Enfin, les deux formes transitives et causatives s'étant souvent confondues, la plupart des verbes anglais peuvent prendre le sens causatif :

to ring veut dire « sonner » et « faire sonner » ;

to spin veut dire « tourner » et « faire tourner » ;

to boil veut dire « bouillir » et « faire bouillir » ;

to sail veut dire « voguer » et « faire voguer ».

Ex. : il fit claquer la porte = *he banged the door*.

F) Se faire, suivi de l'infinitif, se traduit par le verbe *get* et le participe passé :

Il se fit punir = *He got punished*.

Se faire entendre et se faire comprendre se traduisent respectivement par :

to make one's self heard ;

to make one's self understood ;

se faire sentir = *to make one's self felt* ;

comment se fait-il que = *how is it that*

CHAPITRE XVI

L'ADVERBE

Place de l'adverbe.

Règle générale.

224. L'adverbe, comme l'adjectif, se place devant le mot dont il modifie le sens :

Evidemment, c'est un lâche = *He is clearly a coward* ;

C'était tristement vrai = *It was sadly true* ;

Elle chante merveilleusement bien = *She sings wonderfully well* ;

Je n'ai jamais vu cela = *I have never seen that* ;

Elle n'a jamais d'argent = *She never has any money*.

L'adverbe complément.

225. Ce qui complique la règle de la place de l'adverbe, c'est qu'on le considère parfois comme un complément circonstanciel, placé comme tel après le verbe sur lequel il porte : c'est le cas notamment pour l'adverbe de lieu et, en l'absence d'un complément direct, pour tous les adverbes de manière.

Avant le verbe.

226. On place l'adverbe devant le verbe (entre l'auxiliaire et le verbe aux temps composés ; rarement devant le verbe « être » aux temps simples de l'indicatif).

A) Quand l'adverbe est un des adverbes de temps suivants : *always, ever, never, often, generally, usually, commonly, seldom, rarely, then, once, first* et *soon* :

Il dit alors ces mots = *He then said these words*.

B) Quand l'adverbe appartient à la liste suivante : *almost, hardly, scarcely, nearly, even, only, quite* :

Il avait à peine fini de manger = *He had scarcely done eating.*

C) quand le verbe est un verbe transitif suivi d'un complément plus long que l'adverbe :

Il aimait profondément sa mère = *He deeply loved his mother* ;

Elle promet d'exécuter fidèlement sa mission
= *She promised faithfully to carry out her mission.*

Après le verbe.

227. On place l'adverbe immédiatement après le verbe

A) quand le verbe est intransitif :

Nous avons ri de bon cœur de sa sottise

We had laughed heartily at his silliness ;

B) pour des raisons d'équilibre, si l'adverbe est un peu long, et le complément du verbe transitif très long, on pourra placer l'adverbe après le verbe :

Il fit ponctuellement tout ce que son père lui avait ordonné
= *He did punctually all that his father had bidden him* (ou *he punctually did ...*).

A la fin de la proposition.

228. On place l'adverbe à la fin de la proposition

A) quand c'est un adverbe de lieu :

J'y ai laissé toute ma fortune = *I left all my money there* ;

B) quand c'est un des adverbes de temps suivants : *yesterday, to-day, to-morrow, next week, last night, etc., late, lately* et *early* :

Il vous rendra demain vos livres et vos papiers

= *He will give you back your books and papers to-morrow* ;

C) quand c'est un adverbe de quantité : *little, much, very little, very much* et aussi *well, very well, ill* et *badly* :

J'aime beaucoup les fraises = *I like strawberries very much* ;

D) quand le complément du verbe transitif est plus court que l'adverbe :

Elle l'a extrêmement goûté (le concert)
= *She enjoyed it immensely.*

Remarque. On peut placer au commencement de la phrase les adverbes et locutions adverbiales exprimant le temps avec précision (§ 228 B) : *yesterday, last month*, etc. L'inversion n'est pas nécessaire dans ce cas.

L'inversion.

229. La plupart des autres adverbes peuvent être placés au début de la phrase, mais cette construction exige alors l'inversion (§ 315).

Je pensais peu... = *little did I think...* ;
C'est alors qu'il se lèvera = *then will he rise* ;
Jamais je n'avais rien vu de si horrible
= *Never had I seen anything so dreadful.*

« How » exclamatif.

230. Pour traduire l'expression combien ou comme suivie d'un adjectif ou d'un adverbe, on se sert de l'adverbe *how* suivi immédiatement de l'adjectif ou de l'adverbe sans autre inversion :

Combien sa mère était bonne = *How good her mother was* ;
Comme les violons chantaient délicieusement
= *How delightfully the violins sang.*

Remarques. A) On peut aussi employer l'inversion pour obtenir un effet littéraire :

How sweetly did the violins sing beneath the trees.

B) Devant un nom singulier, on emploie *how much*, et devant un nom pluriel *how many* :

Combien d'argent j'ai dépensé pour lui !
= *How much money I have spent for him* ;
Combien de soucis ! = *How many cares !*

C) Devant un adjectif on peut renforcer l'exclamation par l'adverbe *very* :

Comme c'est gentil de votre part, vraiment !
= *How very kind of you !*

« Très ».

231. Pour traduire l'adverbe *très* on se sert de *very* devant un adjectif ou un adverbe, de *much* ou *very much* devant un participe ou un comparatif :

Très aimé = *much loved* ;
très supérieur = *much higher*.

Remarques. Un certain nombre de participes s'emploient comme adjectifs et alors prennent *very* :

très charmant = *very charming* ;
très intéressant = *very interesting* ;
très las = *very tired*.

Mais *afraid* prend toujours *much* :

très effrayé = *very much afraid*.

« Aussi ».

232. Aussi se traduit par *as* dans les phrases affirmatives et par *so* dans les phrases négatives (par *as much* et *so much* devant un participe).

Jeanne est aussi paresseuse que lui = *Jane is as lazy as he* ;
Il n'était pas aussi loin que moi = *He was not so far as I (was)*.

Remarque. L'emploi de *as* et de *so* paraît évoluer dans l'anglais courant. On trouve par exemple *so* après *if* :

Even if we put the cost so low as 1 s...

et *as* après une négation :

It was not quite as good as I expected...

Mais tant qu'on n'aura pas une connaissance approfondie de la langue anglaise, il vaudra mieux suivre la règle habituelle.

« Autant » et « tant ».

233. Autant se traduit par *as much* et *as many* dans les phrases affirmatives, par *so much* et *so many* dans les phrases négatives. Tant se traduit toujours par *so much* et *so many*.

J'ai lu autant de livres que vous = *I have read as many books as you* ; pas autant d'argent = *not so much money* ; tant de confitures et de biscuits = *so much jam and so many biscuits*.

« Trop » et « trop de ».

234. L'adverbe *too* (trop) est suivi de *much* devant un participe, un comparatif ou un verbe :

Elle l'aime trop = *She loves him too much*.

Remarque. « Trop de » se traduit par *too much* au singulier ou *too many* au pluriel : Trop de fleurs ! = *too many flowers* !

C'est trop = *It is too much*. Ils sont trop = *They are too many*.

« Plus » et « moins » répétés.

235. Plus et moins répétés se traduisent par le comparatif répété, précédé de *the* :

Plus on est, plus on est gai = *the more we are, the merrier* ;
moins il travaille, plus il est riche !
= *the less he works, the richer he is* !

D'autant plus ... que.

236. D'autant plus ... que se traduit par *the* (ou *all the*) suivi du comparatif et que se traduit par *as* (ou *because*).

Il fut d'autant plus surpris qu'il ne nous attendait pas avant dimanche = *He was all the more surprised as he did not expect us before Sunday*.

Ces interruptions étaient d'autant plus ridicules qu'elle me donnait du bouillon dans une cuiller.

= *These interruptions were the more ridiculous because she was giving me broth out of a table-spoon*.

« De plus en plus » et « de moins en moins ».

237. Pour les adverbes comme pour les adjectifs, le comparatif progressif (§ 115) se traduit par deux comparatifs réunis par *and* :

Elle criait de plus en plus fort
= *She shouted louder and louder* ;

Il sera de moins en moins paresseux à mesure qu'il grandira
= *He will be less and less lazy as he grows old.*

« Plus de ... »

238. *Plus de* suivi par un adjectif (ou un adverbe) numéral, se traduit par *more than* (*moins de* par *less than*).

Plus (ou moins) de vingt = *More (or less) than twenty* (§ 298) ;
Plus d'une fois = *More than once.*

Remarque. Non suivi d'un adjectif numéral, *plus de* prend parfois un sens négatif et se traduit comme au paragraphe suivant (§ 239) :

Plus de pain ! = *No more bread* ;
Plus d'espoir ! = *No longer any hope* !

« Ne ... plus ».

239. *Ne plus* se traduit par *no ... more* pour indiquer la quantité et par *no ... longer* pour indiquer le temps.

Il ne m'en a pas donné plus (pas davantage)

= { *He gave me no more*
He did not give me any more ;

Il ne parla plus (pas plus longtemps)

= { *He spoke no longer*
He did not speak any longer.

Mais dans la plupart des cas on peut employer l'une ou l'autre tournure

Vous ne chanterez plus = *You will sing no* } *more*
longer

« Le plus ... que ».

240. *Le plus ... que* offre cette difficulté qu'il correspond parfois à un comparatif (*que*, dans ce cas particulier, n'est pas un pronom relatif mais une conjonction). On le traduit alors comme un comparatif d'égalité (*aussi ... que* § 80 et 297).

Le plus tôt qu'il pourra

= *As soon as he can* ;

Le plus noir (qu'il est) possible

= *As black as possible*.

Bien entendu, dans la plupart des cas, *le plus ... que* se traduit par un superlatif et le pronom relatif *that* (§ 139 B).

Le manuel le plus commode que j'aie trouvé

= *The most convenient hand-book that I found*.

« Jamais » traduit par « ever ».

241. *Jamais*, comme tous les mots employés avec une négation (*ne... rien, ne... personne, ne... nulle part*) ne se traduit par sa forme négative (*never, nothing, nobody, nowhere*) que lorsqu'il n'y a pas d'autre négation dans la proposition. En anglais une proposition négative ne doit contenir qu'un mot négatif.

Il ne voit jamais personne nulle part

= { *He does not ever see anybody anywhere*
He never sees anybody anywhere
Nobody does he ever see anywhere (315 B)
Nowhere does he ever see anybody (§ 230 et 315 A).

En outre, dans quelques cas (et notamment après *si*), les mots *jamais, rien* et *personne*, non suivis de *ne*, n'ont pas un sens négatif. On traduit alors ces mots respectivement par *ever, anything* et *anybody (anyone)*.

Si jamais j'apprends... = *If I ever hear...*

Pouvez-vous croire que rien le surprenne ?

= *Can you think that anything might surprise him ?*

Si personne essayait de dire que...

= { *If anybody offered to say that...*
Should any one offer to say that...

« Même ».

242. Même se traduit généralement par *even* :

Même si ta mère te le demande = *Even if your mother asks you.*

Mais quand « même » porte sur un nom on le traduit soit par le pronom réfléchi soit, avec plus de force encore, par *very* :

Ta mère même te le demande
 = } *Your mother herself asks you*
 } *Your very mother asks you.*

Remarque. Lorsque « le même » est adjectif on le traduit par *the same*, ou *the very same* (tout à fait le même) :

C'est la même personne que j'ai vue hier
 = *It is the same person that I saw yesterday.*

L'adverbe remplaçant d'autres mots.

243. Dans un grand nombre de cas, on emploiera en anglais un adverbe pour traduire soit une expression-adverbiale, soit une proposition. En effet, les longs adverbess allongent moins la phrase en anglais qu'en français. En outre on peut former des adverbess avec la plupart des participes :

à l'improviste = *unexpectedly* ;
 d'une façon exquise = *exquisitely* ;
 d'une façon agaçante = *provokingly* ;
 sans conditions = *unconditionally* ;
 il a failli me tuer = *he nearly killed me* ;
 elle finit par réussir = *she at last succeeded* ;
 Je viens de lui parler = *I have just spoken to him* ;
 Elle venait de partir = *She had just gone* (§ 180) ;
 Veuillez-nous dire = *Kindly tell us* ;
 à plusieurs reprises = *repeatedly*.

CHAPITRE XVII

LA PRÉPOSITION

Préposition non traduite.

244. Principaux cas où la préposition française ne se traduit pas en anglais.

A. à. Après un certain nombre de verbes et notamment après *to give* (donner) et *to tell* (dire) le complément indirect d'attribution se place avant le complément direct quand celui-ci est plus long, et dans ce cas ne prend pas de préposition.

Ex. : *he gave me a book ;*
he gave his brother a beautiful book.

Mais, si le complément direct est plus court, il faut placer le complément indirect après et alors le faire précéder de la préposition *to*.

Ex. : *he gave it to me — he gave a book to his brother.*

Après les verbes :

obéir à	= <i>to obey ;</i>	résister à	= { <i>to resist ;</i>
désobéir à	= <i>to disobey ;</i>	ressembler à	= { <i>to withstand ;</i>
plaire à	= <i>to please ;</i>	survivre à	= { <i>to outlive ;</i>
déplaire à	= <i>to displease ;</i>	jouer (au tennis)	= { <i>to survive ;</i>
se joindre à	= <i>to join ;</i>		= <i>to play (tennis).</i>
répondre à	= <i>to answer ;</i>		

Ex. : Un enfant ne doit jamais désobéir à ses parents
 = *A child should never disobey its parents.*

Les quatre verbes suivants se conjuguent avec *with* devant le complément direct de la tournure française :

C) le fait de viser, menacer ou frapper :

il visa le voleur = *he aimed at the robber* ;elle se rit de vous = *she laughs at you* ;nous leur jetâmes des pierres = *we threw stones at them* ;

d'où :

essayer de frapper = *to strike at* ;essayer d'atteindre = *to reach at*.

246. Principaux emplois de « at ».

A) non traduit en français :

to aim at = viser ;*to gaze at* = contempler ;*to glance at* = regarder vivement ;*to look at* = regarder ;*to point at* = montrer (au doigt) ;*to stare at* = dévisager.

B) pour traduire à :

at Edinburgh = à Edimbourgdevant les très grandes villes on emploie *in* (§ 251 C)*at home* = à la maison ;*at ease* = à l'aise ;*at leisure* = à loisir ;*at play* = au jeu ;*at random* = au hasard ;*at will* = à volonté ;*at work* = au travail ;*at this price* = à ce prix ;*at this sight* = à cette vue ;*at last* = à la fin ;*to arrive at ...* = arriver à ...*to knock at the door* = frapper à la porte.

C) de :

to be delighted at = être ravi de ;*to jeer at* = se moquer de ;*to laugh at* = rire de ;*to rejoice at* = se réjouir de ;*to smile at* = sourire de ;*to be surprised at* = être surpris de ;*to wonder at* = s'étonner de ;*the station-master at Bristol* = le chef de gare de Bristol.

D) dans :

at a loss how to answer = dans l'embarras pour répondre.

E) en (quand il n'y a pas mouvement vers) :

at last = en dernier lieu ;*at length* = enfin !*at peace* = en paix ;*at sea* = en mer ;*at war* = en guerre.

F) sous :

at hand = sous la main.

G) sur :

to fire at = faire feu sur ;*to fly at* = voler sur ;*to rush at* = se ruer sur ;*to shoot at* = tirer sur ;*to strike at* = frapper sur.

247. TO.

Principaux sens de « to ».

To exprime :

A) la direction dans l'espace :

il courut à la porte = *he ran to the door* ;

B) la direction dans le temps :

de cinq à sept = *from five to seven* ;

C) le fait de donner, ajouter ou transmettre :

donnez ceci à votre mère = *give this to your mother* ;jetez des miettes aux oiseaux = *throw crumbs to the birds* ;Ajoutez 4 à ce nombre = *add 4 to this number* ;à mon extrême surprise... = *to my utter surprise*.

D) l'infinitif, sauf dans les cas indiqués au § 200.

248. Principaux emplois de « to ».

a. Non traduit en français.

to bow to = saluer ;*to point to* = indiquer (du geste)*to listen to* = écouter ;

pour traduire le datif français (sauf § 244 A) :

parlez-lui = *speak to him* ;

devant tous les infinitifs (sauf § 200) :

devenir riche vite est le souhait de tous
 = *to get rich quick is the common wish of all* ;

il souhaita	} vous parler =	<i>he wished</i>	} <i>to speak to you</i>
il vint		<i>he came</i>	
il sembla		<i>he seemed</i>	

Je ne sais où commencer = *I don't know where to begin*

b. pour traduire à :

to agree to = consentir à ;

to belong to = appartenir à ;

to look to = veiller à ;

to owe to = devoir à ;

to prefer to = préférer à ;

to throw to = jeter à (pour donner) ;

to pay { *attention to* } = faire { *attention à*
 { *a visit to* } { *visite à*

to my mind = à mon avis ; | *to my joy* = à ma joie ;

to my taste = à mon goût ; | *to my terror* = à ma terreur ;

used to = habitué à ;

thankful to = reconnaissant à ;

owing to = grâce à ;

obliged to = obligé à (reconnaissant) ;

dear to = cher à ;

c. de :

to attend to = s'occuper de ;

known to everybody = connu de tout le monde ;

a friend to my father = un ami de mon père ;

an enemy to vice = ennemi du vice ;

the road to London = la route de Londres ;

in order to see = afin de voir ;

d. en (avec mouvement) :

<i>to go</i> {	<i>to England</i>	} = aller {	en Angleterre
	<i>to sea</i>		en mer
	<i>to war</i>		en guerre

I thought to myself = je pensais en moi-même ;

e. avec :

polite to your elders = poli avec vos aînés ;

f. contre :

three to one = trois contre un ;

g. jusqu'à :

to the last }
to the bitter end } = jusqu'au bout ;

h. par :

to fall to the ground = tomber par terre ;

i. pour :

to go to = partir pour ;

kind to = bon pour ;

unkind to = cruel pour ;

pour devant un infinitif se traduit généralement par *to* :

nous sommes venus pour le voir = *we have come to see him* ;

j. selon :

to all appearances = selon toute apparence ;

k. comparé à :

this is nothing to what I have seen
= ceci n'est rien comparé à ce que j'ai vu.

249. FROM est le contraire de TO.

Il exprime A) l'éloignement dans l'espace ou dans le temps :

il la quitta = *he went from her* ;

dès 7 heures du matin = *from seven in the morning* ;

B) l'origine, le point de départ :

un homme venu de Chine = *a man from China* ;

C) le fait d'ôter, d'enlever, de dépouiller :

il m'a volé ma montre = *he stole my watch from me*.

250. Principaux emplois de « from ».

A. non traduit en français devant le datif français quand a correspond à *from* (voir B) :

il *lui* emprunta un livre = *he borrowed a book from him* ;

B. pour traduire à :

to borrow from = emprunter à ;

to buy from = acheter à ;

to escape from = échapper à ;

to hang from = pendre à ;

to take from = prendre à ;

to tear from = arracher à ;

to steal from = voler à ;

to hide from = cacher à ;

from that point of view = à ce point de vue ;

C. de :

<i>to free from</i>	= délivrer de ;	<i>to prevent from</i>	= empêcher de ;
---------------------	-----------------	------------------------	-----------------

<i>to hear from</i>	= recevoir des nouvelles de ;	<i>to date from</i>	= dater de ;
---------------------	----------------------------------	---------------------	--------------

<i>to perish from</i>	= périr de ;	<i>to recover from</i>	= guérir de ;
-----------------------	--------------	------------------------	---------------

<i>free from (care)</i>	= libre de (sou- cis) ;	<i>to separate from</i>	= séparer de ;
-------------------------	----------------------------	-------------------------	----------------

<i>far from</i>	= loin de ;	<i>to suffer from</i>	= souffrir de ;
-----------------	-------------	-----------------------	-----------------

<i>to tell a wise man from a fool</i>	= distinguer un sage d'un imbécile ;	<i>different from</i>	= différent de ;
---------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------	------------------

D. dans :

apprendre dans les livres = *to learn from books* ;

tomber dans un précipice = *to fall from a precipice*

(le mot *precipice* signifie plutôt « falaise ») ;

E. avec :

made from milk = fait avec du lait ;

F. contre :

to protect from = protéger contre ;

to shield from } = abriter contre ;

to shelter from }

G. par :

from spite = par dépit ;
from fear = par crainte ;

H. d'après :

from what you say = d'après ce que vous dites ;
to judge from appearances = juger d'après les apparences .

I. à partir de, dès :

from the moment when = à partir du moment où ;
from childhood = dès l'enfance ;

J. devant :

to shrink from (danger) = reculer devant (le danger).

251. IN.

Principaux sens de « In ».

« In » exprime le fait d'être situé à l'intérieur.

dans le jardin = *in the garden* ;
 dans la semaine = *in the week*.

« In » exprime aussi la concomitance de deux actions, surtout lorsque l'une est plus courte que l'autre :

En lisant votre lettre, j'ai pensé = *In reading your letter, I thought*.

Principaux emplois de « in ».

A. non traduit en français :

in the morning,... = le matin,...
in the night,... = la nuit,...

B. pour traduire « en » ou « dans » (quand il n'y a pas mouvement pour entrer) :

<i>to consist in</i> = consister en ;	|	<i>in danger</i> = en danger ;
<i>in Summer</i> = en été ;		<i>in short</i> = en somme ;

C. à :

<i>to succeed in</i> = réussir à ;	|	<i>to spend in</i> = dépenser à ;
<i>to fail in</i> = ne pas réussir à ;		<i>to employ in</i> = employer à ;

<i>to take</i> {	<i>pleasure in</i>	=	prendre	{	<i>plaisir à</i>
	<i>an interest in</i>				<i>intérêt à</i>
<i>he was wounded in the leg</i>		=	il fut blessé		à la jambe ;
<i>in time</i>		=	à temps ;		<i>in the future</i> = à l'avenir ;
<i>in the name of God</i>		=	au nom de Dieu ;		
<i>in a low voice</i>		=	à voix basse ;		
<i>in your turn</i>		=	à votre tour ;		
<i>in bed</i>		=	au lit ;		
<i>in the hands of the enemies</i>		=	aux mains des ennemis ;		
<i>in the wood</i>		=	au bois ;		
<i>in Paris</i>		=	à Paris (§ 246 B) ;		

D. de :

<i>to deal in</i>	=	faire le commerce de ;
<i>to rejoice in</i>	=	se réjouir de ;
<i>in cold blood</i>	=	de sang-froid ;
<i>in this way</i>	=	de cette façon ;
neuf heures du matin	=	<i>nine o'clock in the morning</i> ;
<i>the best in the world</i>	=	le meilleur du monde ;
<i>the holes in the wall</i>	=	les trous du mur ;

E. par :

in the rain = par la pluie.

F. On emploie *in* dans quelques expressions où l'on attendrait *into* (§ 252) :

<i>to fall in love</i>	=	devenir amoureux (tomber en amour) ;
<i>to break in pieces</i>	=	mettre en pièces (ou <i>into pieces</i>).

251 bis. *Within*, aux sens de *in*, ajoute celui de « en moins de » :

<i>within sight</i>	=	en vue ;
<i>within two miles</i>	=	à moins de deux milles ;
<i>within the week</i>	=	avant la fin de la semaine.

252. INTO.

Principaux sens de « *into* ».

Into exprime :

1) le fait de pénétrer à l'intérieur :

le cambrioleur entra par effraction dans la maison	=	<i>the burglar broke into the house</i> ;
--	---	---

2) la transformation, le passage d'un état à un autre :

le lait est transformé en fromage = *milk is made into cheese.*

On l'emploiera donc à la place de *in* toutes les fois qu'on voudra exprimer le mouvement d'entrer :

le serpent se glissa dans le lit = *the snake crept into the bed.*

Mais dans la plupart des cas, on se contente d'indiquer la direction en employant *to* :

il est au lit = *he is in bed* ;

il alla au lit = *he went to bed* ;

nous courûmes dans le bois = *we ran to the wood.*

253. Principaux emplois de « *into* ».

A. non traduit en français :

to run into debt = faire des dettes ;

B. pour traduire en ou dans :

to look into = regarder dans ;

to turn into = changer en ;

to see far into the future = voir loin dans l'avenir ;

C. à (voir § 250) :

he fell { *into the sea* = il tomba à la mer ;
 { *into the hands of the Germans* = aux mains des Allemands ;

D. entre :

he fell into my hands = il tomba entre mes mains.

254. *OUT OF* est le contraire de *into* : cette préposition indique :

1) l'extraction, le fait de sortir :

il tira un couteau de sa poche = *he drew a knife out of his pocket* ;

2) l'origine, la provenance :

elle parlait par pure pitié = *she spoke out of pure pity.*

to approve of = approuver ; *to rob of* = voler (quelque chose) ;

to remind of = rappeler (faire penser à) ;

il me rappelle son père = *he reminds me of his father* ;

to make of = comprendre ;

comment comprenez-vous ceci = *what do you make of this ?*

of an evening = le soir ; *he is of age* = il est majeur.

B. pour traduire *de* :

to accuse of = accuser de ;

to deprive of = priver de ;

to die of = mourir de ;

to hear of = entendre parler de ;

to rid of = débarrasser de ;

to speak of = parler de ;

to spoil of = dépouiller de ;

to tire of = se lasser de ;

what is left of } = ce qui reste de
» *remains of* }

après un certain nombre de participes passés, il est élégant d'employer *of*, alors que l'emploi de *by* serait plus logique :

despised of all = méprisé de tous.

En outre *afraid* (effrayé) et *beloved* (chéri) sont généralement suivis de *of* ; il en est de même des adjectifs :

certain of = certain de ;

full of = plein de ;

glad of = heureux de ;

proud of = fier de ;

sure of = sûr de ;

worthy of = digne de.

Enfin entre deux substantifs *de* se traduit souvent par *of* :

la ville de Bristol = *the town of Bristol* ;

un homme de lettres = *a man of letters* ;

une boîte de bonbons = *a box of sweets*.

Cependant, il faut prendre garde :

1^o que la possession s'exprime généralement par le cas possessif (§ 103) ;

2^o que les rapports d'objet à objet s'expriment le plus souvent en faisant du second substantif un adjectif (§ 331 A) ;

3^o que le français emploie la préposition *de* dans bien des cas où l'anglais, plus logique, exige une autre préposition (§ 278).

C. pour traduire à :

<i>to beware of</i> = prendre garde à ;	|	<i>to partake of</i> = participer à ;
<i>to dream of</i> = rêver à ;		<i>to think of</i> = penser à.

258. FOR.

Principaux sens de « for ».

For exprime :

1° la destination, le but :

Je travaille pour ma mère = *I work for my mother* ;Il est parti pour Londres = *He left for London* ;

2° la cause :

elle pleura de joie = *she cried for joy* ;

je vous remercie de vos bons souhaits

= *I thank you for your kind wishes* ;

3° la durée (§ 204) :

il est parti depuis bien des années

= *he has been away for many years*.

259. Principaux emplois de « for »

A. non traduit en français :

to look for

= chercher (des yeux) ;

to search for

= chercher (en fouillant) ;

to feel for

= chercher (en tâtant) ;

to listen for

= chercher à entendre ;

to go for = aller chercher ;*to send for* = envoyer chercher ;*to wait for* = attendre ;*to ask for* = demander ;*to beg for* = mendier ;*to do for* = remplacer ;*to account for* = expliquer ;*to hope for* = espérer ;*to wish for* = souhaiter ;*to long for* = désirer (ardement) ;*to pay for (a thing)* = payer (une chose).Ex. : *I paid £ 3 for this* = j'ai payé ceci 3 livres ;

B. pour traduire *pour* :

<i>to take for</i> = prendre pour ;	} = partir pour ;
<i>to mistake for</i> = prendre à tort pour ;	
<i>in prison for life</i> = en prison pour la vie ;	

C. de :

<i>to care for</i> = se soucier de ;	} = servir de ;
<i>to blame for</i> = blâmer de ;	
<i>to praise for</i> = louer de ;	} = répondre de ;
<i>to reward for</i> = récompenser de ;	
<i>to punish for</i> = punir de ;	} = tenir la place de ;
<i>How much do you want for this ?</i> = combien voulez-vous de ceci ? (combien en voulez-vous ?)	

to cry for fear = crier de peur ;

for fear { *of* = de peur de ;
 that = de peur que ;

D. à :

to intend for = destiner à ;

to shout for help = crier au secours ;

now for the next = maintenant au suivant ;

as for you = quant à vous ;

fit for = adapté à ;

E. pendant :

for the whole day = pendant tout le jour ;

F. malgré :

for all you may say = malgré tout ce que vous pourrez dire ;

G. vers :

to make for = se diriger vers ;

H. *but for you* = si ce n'était de vous (sans vous).

260. BY.

Principaux sens de « *by* ».

By indique 1) l'agent par lequel une action est faite (au passif) :

Abel fut tué par son frère = *Abel was killed by his brother* :

2) le moyen (ou la cause) :

il réussit *par* son rude labeur = *he succeeded by hard work* ;

3) la proximité :

il se tenait auprès de moi = *he was standing by me*.

261. Principaux emplois de « by ».

A. non traduit en français :

to come by = se procurer ;

to stand by = soutenir, défendre ;

she was by herself = elle était seule ;

by day, by night = jour et nuit ;

B. pour traduire par :

by heart = par cœur ;

by order = par ordre ;

by halves = par moitié ;

he took me by the neck = il me prit par le cou ;

C. à :

to gain by = gagner à ;

by my watch = à ma montre ;

by my side = à mes côtés ;

side by side = côte à côte ;

one by one = un à un ;

by the dozen = à la douzaine ;

by the pound = à la livre ;

by means of = au moyen de.

D. près de :

by me = près de moi ;

by the road-side = près de la route ;

E. de :

to profit by = profiter de ;

loved by all = aimé de tous ;

taller by a foot = plus grand d'un pied ;

by far = de beaucoup ;

by day, by night = de jour et de nuit ;

F. envers :

he always did his duty by me

= il fit toujours son devoir envers moi ;

G. d'ici :

by then = d'ici là ;

by twelve = d'ici midi ;

H. en :

he broke his neck by falling from a stool
= il se rompit le cou en tombant d'un escabeau.

262. WITH.

Principaux sens de « with »

with indique :

1) l'instrument :

il me frappa avec un bâton = *he struck me with a stick* ;

2) la cause :

elle tremblait de froid = *she was shivering with cold* ;

3) le fait d'accompagner :

il vint avec moi jusqu'au bout = *he came with me all the way*.

263. Principaux emplois de « with » :

A. non traduit en français :

to meet with = rencontrer.

On a vu (§ 244. A) que les verbes *to present, to reproach, to trust*, prennent *with* devant le complément direct du français :

il m'a confié sa montre = *he trusted me with his watch*.

En outre, les expressions suivantes se traduisent en anglais avec *with* (§ 91 B) :

les yeux ouverts = *with (his) eyes open* ;

les mains dans les poches = *with his hands in his pockets* ;

le chapeau sur la tête = *with his hat on* ;

B. pour traduire avec :

il vint avec son père = *he came with his father* ;

C. à :

serrer la main à = *to shake hands with* ;

accéder à (un désir) = *to comply with (a wish)* ;
 l'homme à la jambe de bois = *the man with the wooden leg* ;
 se battre à l'épée = *to fight with swords* ;
 à bras ouverts = *with open arms* ;

D. de :

noir de suie = *black with soot* ; | satisfait de = *satisfied with* ;
 malade d'amour = *sick with love (love-sick)* ;
 remplir de = *to fill with* ; | accuser de = *to charge with* ;
 couvrir de = *to cover with* ; | nourrir de = *to feed with* ;
 menacer de = *to threaten with* ; | (se nourrir de = *to feed upon*) ;
 s'éprendre de = *to fall in love with* ;
 que faire de lui = *what to do with him* ;

E. en :

en vue de = *with a view to*.

F. par :

commencer par = *to begin with* ; | surprendre par
 finir par = *to end with* ; | = *to surprise with* ;
 éveiller par = *to wake with* ;

G. envers :

poli envers vos aînés = *polite with your elders* ;

H. contre :

fâché contre moi = *angry with me* ;

I. malgré :

malgré tout votre argent = *with all your money* ;

J. que (§ 297, note) :

il habite la même maison que moi
 = *he lives in the same house with me*.

264. ON.

Principaux sens de « on » (ou upon) (1).

« On » indique :

(1). Pratiquement, il n'y a aucune différence entre *on* et *upon*.

A. La position sur un objet, quand il y a contact :

il y a des livres sur la table = *there are books on the table* ;

B. le sujet d'un travail (d'un discours, etc.) :

une œuvre sur Shakespeare = *a work on Shakespeare* ;

C. la date :

elle est venue lundi = *she came on Monday*.

265. Principaux emplois de « on ».

A. non traduit en français :

à Paris, le 3 mai = *in Paris, on the third of May* ;

le lendemain = *on the morrow* ;

le jour où il partit = *the day on which he left* ;

contempler = *to gaze on, to look on* ;

opérer = *to operate on* ;

B. pour traduire « sur » :

il entra le chapeau *sur* la tête = *he came in with his hat on his head* :

insister *sur* = *to insist on* ;

compter *sur* = *to rely on* ;

s'appuyer *sur* = *to lean on* ;

s'appesantir *sur* = *to dwell on* ;

un mot *sur* les Allemands = *a word on the Germans* ;

C. à :

accorder à = *to bestow on* ;

à cheval = *on horseback* ;

à pied = *on foot* ;

à droite = *on the right* ;

à condition = *on condition* ;

à crédit = *on credit* ;

à ces termes = *on those terms* ;

à bord = *on board* ;

à bicyclette = *on bicycle* ;

à terre = *on the ground* ;

au contraire = *on the contrary* ;

à la diète = *on low diet* ;

jouer un tour à quelqu'un = *to play a trick on some one* ;

jouer un air au piano = *to play a tune on the piano* ;

infliger des pertes à = *to inflict losses on* ;

déclarer la guerre à = *to declare war on* ;

sourire à = *to smile on* ;

D. en :

en croisière = *on a cruise* ;
 en permission = *on leave* ;
 en feu = *on fire* ;
 en vente = *on sale* ;

en grève = *on strike* ;
 en entrant = *on entering* ;
 en voyage = *on a journey* ,
 en location = *on hire* .

E. de :

dépendre de = *to depend on* ;
 se nourrir de = *to feed on* ;
 raffoler de = *to dote on* ;
 de garde = *on watch* ;
 vivre de = *to live on* ;

s'enorgueillir de
 = *to pride one's self on* ;
 avoir pitié de = *to have pity on* ;
 de service = *on duty* ;
 de confiance = *on trust* ;

d'un côté = *on one hand* ; d'autre part = *on the other side* ;
 les tuiles du toit = *the tiles on the roof* ;

F. contre :

pendu contre le mur = *hanging on the wall* ;
 une satire contre le roi = *a satire on the king* ;

G. avec :

il marche avec des béquilles = *he walks on crutches* .

H. pour : pour cette raison = *on this account* ;

I. dès : dès mon arrivée = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{on my arrival} ; \\ \textit{on my coming} (\S 305) ; \end{array} \right.$

266. OFF s'oppose à ON, et exprime l'arrachement, l'éloignement brusque, la cessation du travail :

to shoot off the mark = tirer à côté de la cible ;
to look off one's book = ne pas regarder son livre (regarder ailleurs) ;
 la tempête arracha l'arbre du rocher
 = *the storm broke the tree off the rock* ;
 il n'est pas de garde = *he is off duty* ;
 nous n'eûmes qu'un gigot pour dîner
 = *we dined off a leg of mutton* ;
 au large de Douvres = *off Dover* .

267. ABOVE indique la position au-dessus d'un objet sans contact :

surtout = *above all* ; ci-dessus mentionné = *above mentioned* ;
 plus d'une heure = *above an hour* ; voir plus haut = *see above* ;
 toujours il flatte les gens qui sont au-dessus de lui
 = *he is always flattering the people above him.*

268. BENEATH est le contraire de *above* :

sous l'arbre = *beneath the tree* ;
 mes inférieurs = *the people beneath me.*

269. OVER indique :

1) la traversée par dessus un objet :

il traversa la Manche au vol = *he flew over the Channel* ;

2) la supériorité numérique ou morale :

plus de cent = *over one hundred* ;
 une victoire sur les Turcs = *a victory over the Turks.*

270. Principaux emplois de « over » :

A. Dans un assez grand nombre d'expressions, *over* ne correspond pas à une préposition française, mais à un verbe (§ 290) :

repasser (une leçon) = *to look over* ;

traverser = *to cross over* ;

parcourir = *to range over* ;

en France = *over in France* (pour un habitant d'outre-mer) ;

B. Pour traduire sur :

il construisit un pont sur le fleuve

= *he built a bridge over the river* ;

penché sur moi = *bending over me* (§ 203) ;

exercer une autorité (une influence) sur

= *to have control (or influence) over* ;

C. dans tout le pays = *all over the country* ;

D. plus de mille = *over a thousand.*

271. ABOUT indique :

1) la proximité dans l'espace ou le temps :

autour de l'église = *about the church* ;

vers midi = *about noon* ;

environ 15 dollars = *about \$ 15* ;

j'ai peu d'argent sur moi = *I have little money about me* ;

sur le point de mourir = *about to die* ;

2) le sujet d'un discours ou d'un ouvrage :

il parla uniquement de lui = *he spoke only about himself* ;

au sujet des chapeaux = *about hats*.

272. ACROSS indique le fait de traverser en croix :

avec une écharpe en travers de la poitrine

= *with a scarf across his breast*.

Très souvent, comme *over*, il correspond, non pas à une préposition, mais à un verbe :

traverser un fleuve (à la nage) = *to swim across a river* ;

j'ai croisé un de mes amis = *I came across a friend of mine*.

273. THROUGH indique :

1) le fait de traverser de part en part :

le cœur traversé d'une balle = *shot through the heart* ;

2) de là le sens d'achever et de réussir.

il a achevé (de lire) mon livre = *he read through my book*.

3) et le sens de moyen, d'intermédiaire :

J'ai appris cela par mes domestiques

= *I learned this through my servants*.

274. Principaux emplois de « through ».

A. non traduit en français :

réussir = *to get through* ;

traverser = $\left. \begin{array}{l} \text{to run} \\ \text{to lie} \end{array} \right\} \text{through}$;

B. à travers

à travers le corps = *through the body* ;

le cavalier passa à travers le village

= *the man rode through the village* ;

C. par :

regarder par le 'rou de la serrure = *to peen through the key-hole* ;

D. de :

il parle du nez = *he speaks through his nose* ;

E. dans :

parler dans un porte-voix = *to speak through a megaphone* ;

F. par suite de :

par suite de quelque erreur = *through some mistake* ;

par suite de son refus = *through his refusing*.

275. PAST n'a pas de correspondant en français. Il se traduit le plus souvent par le verbe dépasser. Mais on peut aussi s'en servir pour traduire la préposition au delà de, dont le correspondant exact en anglais est *beyond* :

il dépassa l'église (en voiture) = *he drove past the church* ;

il passa à côté de moi = *he went past me* ;

au delà de la taverne = *past the public house*

(exactement : ayant dépassé la taverne).

Pour traduire « chez ».

276. CHEZ n'a pas de correspondant en anglais. Il faut le traduire par à la maison de.

A) « Chez » est suivi d'un nom.

On sous-entend le mot *house* (ou *shop*) après le cas possessif précédé de la préposition *to* ou *at* selon qu'il y a mouvement ou non.

1) sans mouvement : *at*.

je suis chez mon frère = *I am at my brother's* ;

je l'ai acheté chez le boulanger = *I bought it at the baker's* ;

2) avec mouvement : *to*.

je vais chez mes amis = *I go to my friends'* ;

courez chez le boucher = *run to the butcher's* ;

3) de chez se traduit par *from* avec le possessif :

je viens de chez mon oncle = *I come from my uncle's.*

B. « chez » est suivi d'un pronom.

1) Le pronom exprime la même personne que le sujet.

On se sert de *at home* quand il n'y a pas mouvement :

Je suis chez moi = *I am at home ;*

Jean travaille chez lui = *John works at home ;*

de *home* (sans *to*) quand il y a mouvement vers :

allez chez vous = *go home ;*

quand je rentrais chez moi = *when I was returning home.*

de *from home* pour traduire de chez.

2) Le pronom n'exprime pas la même personne que le sujet. On traduit alors « chez » par *at*, *to* ou *from* suivi de l'adjectif possessif et du mot *house* :

Il est chez moi = *he is at my house ;*

vous travaillez chez lui = *you work at his house ;*

je vais chez vous = *I am going to your house ;*

elle vient de chez nous = *she comes from our house.*

C. chez, lorsqu'il ne signifie pas à la maison, se traduit le plus souvent par *with* ou *among* devant un pluriel et par *in* devant un singulier :

chez les Français = *with (among) the French ;*

chez un soldat c'est une vertu = *this is virtue in a soldier.*

Pour traduire « jusqu'à ».

277. Jusqu'à se traduit de façon différente selon qu'il s'applique au temps ou à l'espace.

A. temps : « jusqu'à » se traduit le plus souvent par *till* ou *until* :

jusqu'à demain = *till to morrow ;*

après *from* on se sert souvent de *to*, surtout devant un nombre (parfois même de *up to*) :

depuis midi jusqu'à sept heures = *from twelve to seven* ;
 jusqu'à maintenant = *up to now* ;
 jusqu'à cette date = *up to date*.

B. espace : « jusqu'à » se traduit le plus souvent par *to* (précédé de *up* ou de *down*) :

(de Lyon) jusqu'à Marseille = (*down*) *to* *Marseilles* ;
 (de Marseille) jusqu'à Lyon = (*up*) *to* *Lyons*.

Jusqu'à se traduit par *as far as* lorsqu'on veut insister sur l'idée de la distance parcourue :

Napoléon alla jusqu'à Moscou = *Napoleon went as far as Moscow*.
 On se sert de la même tournure au sens imagé.

sans aller jusqu'à dire { *without going so far as to say* ;
 ou bien { *without going the length of saying* ;
 sans aller jusque-là = *without going that length*.

278. **DE** est la préposition le plus fréquemment employée pour joindre deux substantifs français. On prendra garde que l'anglais emploie toujours la préposition la plus logique et on traduira « **de** » en conséquence.

le chef de gare de Bristol = *the station-master at Bristol* ;
 la route de Londres = *the road to London* ;
 un homme de la campagne = *a man from the country* ;
 les raisins du tonneau = *the grapes in the cask* ;
 les tuiles du toit = *the tiles on the roof*,

etc...

279. Contrairement à l'usage français, on peut employer en anglais avec le même complément deux verbes suivis de prépositions différentes :

Voici ce qu'il désire et à quoi il vise
 = *This is what he wishes for and aims at* ;

280. On peut aussi prendre comme sujet d'un verbe passif le complément d'une préposition qui suit un verbe actif :

On vous demande = *You are called for* ;
On ne l'écoula pas = *She was not listened to* ;
Les élèves se moquèrent du monsieur
= *The gentleman was jeered at by the boys.*

Enfin, alors qu'en français on n'exprime pas la préposition quand son complément est sous-entendu, il faut toujours exprimer la préposition en anglais.

Il m'a donné ceci pour commencer (= avec quoi commencer)
= *he gave me this to begin with* ;
Elle n'a personne pour parler (= à qui parler)
= *she has nobody to speak to.*

CHAPITRE XVIII

LA POSTPOSITION

Force verbale de la postposition.

281. La postposition anglaise correspond à un verbe français, dont elle a la force et le sens, mais, étant invariable, il faut généralement lui adjoindre un verbe qui puisse s'accorder avec le sujet (1). Comme nous l'avons indiqué au chapitre VIII, on peut se servir d'un verbe à sens très vague comme *to go*, *to take* et surtout *to get*, mais il vaudra toujours mieux choisir un verbe plus pittoresque, plus précis, et ce verbe pourra remplacer un autre mot et parfois toute une proposition.

Par exemple *away* exprimant l'idée de s'en aller, on traduira :

elle partit en dansant par *she danced away* ;

il partit en faisant sonner sa jambe de bois par *he stumped away* ;

ils partirent au milieu d'un grand fracas et en éclaboussant partout = *they rattled and splashed away* ;

elle partit en faisant force saluts

= *she bowed herself away*.

Rien, peut-être, ne montre la maîtrise de la langue anglaise comme l'emploi judicieux de la postposition et du verbe qui la précède.

Nous allons étudier les principaux verbes qu'il sera bon de traduire par des postpositions.

(1) Ce n'est guère qu'à l'impératif qu'on peut supprimer le verbe :

chassez-le = *away with him!*

abattez le = *down with him!*

sortez = *out with you!*

un ! deux ! trois ! partez !

= *one ! two ! three ! away!*

etc...

282. IN (entrer et faire entrer).

I. sens neutre :

- entrer en courant = *to run in* ;
 » en rampant = *to creep in* ;
 » à la dérobée = *to steal in* ;
 » (d'un pas) = *to step in* ;

etc...

Est-ce que monsieur est chez lui = *is your master in ?*

II. sens transitif :

- faire entrer en montrant le chemin = *to show in* ;
 faire entrer à coups de pied = *to kick in* ;
 faire entrer en contrebande = *to smuggle in* ;
 envelopper, emprisonner = *to close in*.

283. OUT (sortir, s'éteindre et faire sortir, éteindre).

I. sens neutre :

- sortir en tapinois = *to sneak out* ;
 » à cheval = *to ride out* ;
 » en volant = *to fly out* ;
 » en hâte = *to hurry out* ;
 soudain la chandelle s'éteignit = *out went the candle* ;
 vient de paraître = *just out* ;
 le bruit s'évanouit = *the sound died out*.

II. sens transitif :

- faire sortir à coups de trique = *to cudgel out* ;
 faire sortir en enfumant = *to smoke out* ;
 déraciner = *to root out* ;
 comprendre ou faire comprendre }
 (faire sortir de l'obscurité) } = *to make out* ;

- étendre les bras et le cou = *to stretch out the arms and neck* ;
 se faire comprendre en parlant (parler clairement) = *to speak out* ;
 effacer à la gomme = *to rub out* ;
 » au grattoir = *to scrape out* ;

effacer d'un trait	= <i>to strike out</i> ;
» (sous une couche de peinture)	= <i>to paint out</i> ;
éteindre en soufflant	= <i>to blow out</i> ;
» en tournant une clé	= <i>to turn out</i> .

284. FORTH, qui signifie « s'avancer », exprime aussi l'idée de sortir, mais c'est une postposition plus littéraire qui ne s'emploie que dans le sens de *sortir en se rapprochant* (et qui s'oppose même à *out* : on dira *to go out* et *to come forth*) :

Les arbres bourgeoñaient (les bourgeons apparaissaient)
= *the trees were budding forth* ;

La cheminée vomissait une fumée noire
= *the funnel belched forth a black smoke*.

Le premier sens de *forth* est *s'avancer*, mais les deux sens se confondent le plus souvent :

avancez-vous } = *come forth*.
sortez

285. UP (monter et faire monter ; atteindre et compléter).

I. sens neutre : grimper = *to climb up* ;

monter (à toute vapeur) = *to steam up* ;

remonter un fleuve à la voile = *to sail up a river* ;

monter l'escalier en courant = *to run upstairs* ;

se mettre sur son séant (quand on était couché) = *to sit up* ;

to sit up veut dire aussi veiller, c'est-à-dire « rester assis au lieu d'aller se coucher » :

il alla (à cheval) jusqu'au château : *he rode up to the castle* ;

il nous rejoignit = *he came up (to us)*.

II. sens transitif :

tirer en haut = *to pull up* ;

suspendre = *to hang up* ;

élever (des enfants) = *to bring up (children)* ;

se décider = *to make up one's mind* ;

remplissez mon verre (complètement) = *fill up my glass* ;
 parfaire le montant = *to make up the amount* ;
 rattraper (compenser) le temps perdu = *to make up for lost time* ;
 vous ne l'avez pas rattrapé = *you are not up with him* ;
 découper la viande (en morceaux) = *to cut up the meat* ;
 briser (en mille morceaux ou en autant de morceaux qu'il faut)
 = *to break up* ;
 sucrer (à point) = *to sweeten up*.

286. DOWN. descendre ou baisser, diminuer.

I. sens neutre :

descendre (le long d'un arbre) = *to climb down* ;
 s'abattre (sur une proie) = *to swoop down* ;
 s'asseoir (quand on était debout) = *to sit down* ;
 se coucher = *to lie down*.

II. sens transitif :

prendre (des notes), descendre (un tableau) = *to take down* ;
 mettre (une chaloupe) à la mer = *to let down (a boat)* ;
 abattre (en coupant) = *to cut down* ;
 » (d'un coup de poing) = *to knock down* ;
 » (d'un coup de vent) = *to blow down* ;
 » (un oiseau) = *to bring down* ;
 le cœur abattu = *down-hearted* ;
 baisser le gaz = *to turn down the gas* ;
 ralentir = *to slow down* ;
 réduire (en bouillant) = *to boil down* ;
 réduire (les dépenses) = *to cut down (expenses)*.

287. AWAY. s'en aller, aller bon train, chasser.

I. sens neutre :

s'en aller à pied = *to walk away* ;
 » à cheval = *to ride away* ;
 » en voiture = *to drive away* ;
 » en bateau = *to sail away* ;
 » en volant = *to fly away* ;

les deux savetiers tapaient à tour de bras
 = *both cobblers were hammering away* ;
 il est parti depuis des semaines = *he has been away for weeks*

II. sens transitif :

chasser l'ennemi = *to drive away the enemy* ;
 » à coups de pierre = *to stone away* ;
 » par des cris = *to shout away* ;
 passer la vie en sifflant = *to whistle life away* ;
 dissiper (un malentendu) = *to explain away*.

288. ON. avancer, continuer, revêtir.

I. sens neutre : circulez = *move on* ;

il poursuivit sa route (à cheval) = *he rode on* ;
 continuer à bien aller, réussir = *to get on*.

II. sens transitif :

elle portait une robe de soie = *she had on a silken dress* ;
 bouclez votre ceinturon = *buckle on your belt* ;
 n'entrez pas le chapeau sur la tête
 = *don't come in with your hat on*.

289. OFF. se sauver, exploser, enlever, faire partir.

I. sens neutre :

le fusil partit = *the gun went off* ;
 il fila comme une flèche = *he was off like an arrow* ;
 décamper = *to make off*.

II. sens transitif :

enlevez votre chapeau = *take off your hat* ;
 elle arracha son collier = *she pulled off her necklace* ;
 je ne pus me dégager de son étreinte = *I could not shake him off* ;
 l'homme vint couper l'eau = *the man came and cut the water*.

290. OVER traverser par dessus, parcourir, renverser, terminer.

par-dessus bord = *over board* ;
 survoler la Manche = *to fly over the Channel* ;

une fois à Paris (de l'autre côté) = *once over in Paris* ;
 les gens d'ici (de ce côté du détroit) = *people over here* ;

là-bas = *over there* ;

repasser dans son esprit = *to think over* ;

relire (rapidement) = *to read over* ;

parcourir du regard = *to look over* ;

il faut recommencer = *you must do it over* ;

transmettre (livrer, trahir) = *to give over* ;

renverser (en soufflant) = *to blow over* ;

renverser (en jetant) = *to throw over* ;

tourner une nouvelle page = *to turn over a new leaf* ;

ma vie est finie = *my life is over* ;

c'en est fait de moi = *it is all over with me*.

291. Autres postpositions.

traverser de part en part = **through** ;

feuilleter un livre = *to skim through a book* ;

traverser en croix = **across** ; dépasser = **past** ;

il errait dans le village = *he walked about the village* ;

revenir { 1) en arrière = **back** ;

{ 2) une seconde fois = **again** ;

il longea péniblement la rivière = *he trudged along the river* ;

il contourna l'église (en voiture) = *he drove round the church*.

Place de la postposition.

292. En général la postposition se place immédiatement après le verbe, mais, quand le complément est très court, il s'intercale entre le verbe et la postposition.

Il ramassa le sou = *He picked up the penny* ;

Ramassez-le = *Pick it up*.

La postposition remplacée par un adjectif ou un nom.

293. La force verbale de la postposition est parfois prise par un adjectif ou par un nom précédé d'une préposition.

Chasser en lavant = *to wash away* ; nettoyer en lavant = *to wash clean* ; déchiqeter en lavant = *to wash to rags* ; arracher en coupant = *to cut off* ; ouvrir en coupant = *to cut open* ; perdre la vue en lisant = *to read oneself blind*.

CHAPITRE XIX

LA CONJONCTION

Pour traduire « et ».

294. La conjonction *et* se traduit par *and*.

D'une façon générale, on emploie *and* plus souvent que « et ». Par exemple, tandis que le français ne se sert de « et » que pour unir les deux derniers termes d'une série, on pourra ajouter *and* en anglais devant chaque terme.

Ex. : le ciel était bleu, vert, jaune et pourpre
= *The sky was blue, and green, and yellow, and scarlet.*

Beaucoup de poètes, et des plus mélodieux, donnent ainsi à leurs vers une fluidité charmante.

La conjonction « et » répétée devant deux termes, se traduit le plus souvent par *both... and...*

Ex. : J'adore *et* la mer *et* les montagnes
= *I love both the sea and the hills.*

Pour traduire « que ».

295. La conjonction *que* est celle qui offre le plus de difficultés.

Principaux cas où « que » ne se traduit pas en anglais.

A) dans le style courant on supprime habituellement la conjonction relative :

Ex. : je vous dis que Marie viendra = *I tell you Mary will come ;*
Elle a dit qu'elle ne voulait pas = *She said she would not.*

B) après *c'est...* devant un infinitif :

c'est une belle chose que de voir = *it is a fine thing to see.*

C) Un certain nombre de conjonctions, formées par un groupe de mots terminé par **que** se traduisent en anglais par un seul mot :

parce que = <i>because</i> ;	avant que = <i>before</i> ;
à moins que = <i>unless</i> ;	après que = <i>after</i> ;
soit que ... ou que = <i>whether ... or ...</i> ;	depuis que = <i>since</i> ;
jusqu'à ce que = <i>till</i> ou <i>until</i> ;	de peur que = <i>lest</i> ;
bien que = <i>though</i> ;	pendant que = <i>while</i> ;
de peur qu'il n'écrive = <i>lest he should write</i> .	pourvu que = <i>provided</i> ;

Toutes ces conjonctions sont suivies de l'indicatif excepté *lest* qui exige l'emploi de *should* ou rarement de *might* :

de peur qu'il ne vienne à le savoir = *lest he might know it*.

D) La conjonction **que**, remplaçant après « et » une conjonction précédente, ne se traduit pas en anglais (Cf. § 142) :

puisqu'il vous aime et **que** vous le savez
= *since he loves you and you know it*;

s'il vient et **qu'**il vous parle = *if he comes and speaks to you*.

E) **ne ... que ...** dans le sens de « seulement » se traduit par *only* ou *but*.

Elle n'a **que** seize ans = *she is only sixteen*.

F) J'espère (je crois) **que non** = *I hope (I think) not*.

« **Que** » traduit par « **that** ».

296. La conjonction relative se traduit le plus souvent par *that*, surtout lorsqu'elle introduit une conséquence.

Je sais qu'elle doit partir = *I know that she shall leave*;

Il est vrai qu'elle n'en sait rien

= *it is true that she knows nothing about it*;

il frappa si fort que toute la maison trembla

= *he knocked so violently that the whole house shook*;

sa paresse est telle qu'il ne fait que dormir

= *His laziness is such that he does naught but sleep*.

« Que » traduit par « as ».

297. Que après un comparatif d'égalité et après si, même (1), tel et tellement, indiquant une comparaison, se traduit par as :

Je n'ai pas frappé si fort que vous

= *I did not knock so loud as you* ;

une paresse telle que la vôtre = *Laziness such as yours* ;

que se traduit encore par as pour indiquer une explication (§ 236) :

elle est d'autant plus heureuse que ...

= *she is all the happier as (ou because)* ;

enfin que après tout dans le sens de quoique se traduit aussi par as :

quoiqu'elle fût épuisée

tout épuisée qu'elle fût

quelque épuisée qu'elle fût

} = *exhausted as she was*

« Que » traduit par « than ».

298 que après un comparatif de supériorité ou d'infériorité se traduit par than :

est-elle meilleure ou moins bonne que vous ?

= *is she better or less good than you* ;

plutôt que de mourir = *rather than die* ;

« que » se traduit encore par than après other (= autre) qui est un ancien comparatif :

nul autre qu'elle = *no other than she*.

« Que » traduit par « when ».

299. que se traduit par when après à peine et toutes les fois qu'il remplace où dans le sens de quand :

à peine étions-nous sortis que le toit s'effondra

= *hardly were we out when the roof fell in* ;

le jour que je la vis = *on the day when I saw her*.

(1) Après *the same*, on emploie *with* lorsqu'il y a communauté (§ 263, J) et *as* quand il y a similarité. (Voir aussi §§ 242 et 139, B dans les cas où « que » est un relatif).

« Que » traduit par « **whether** » et par « **till** ».

300. **Que... ou non** se traduit par **whether... or not**. On traduit de la même façon **soit que... soit que**.

Que cela vous plaise ou non = *whether you like it or not* ;

soit qu'il reste, soit qu'il parte = *whether he stays or goes*.

Après « **to wait** » (attendre), **que** se traduit par **till** et l'indicatif (198 B.)

Attendez qu'elle vienne = *wait till she comes*.

« Comme » traduit par « **as** » ou « **like** ».

301. **Comme** présente cette difficulté qu'il peut être **préposition** ou **conjonction** ; dans le premier cas on le traduit par *like*, dans le second cas par *as* :

Elle n'est pas paresseuse comme moi = *she is not lazy like me* ;

elle ne dort pas comme moi = *she does not sleep as I do*.

Mais le plus souvent on a le choix entre les deux formes :

$$\begin{array}{l} \textit{she is not lazy} \\ \textit{she does not sleep} \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \textit{she is not lazy} \\ \textit{she does not sleep} \end{array}} \right\} \textit{like me} ;$$

she is not lazy as I am.

Il faut surtout bien se souvenir que *as* est une **conjonction** et qu'il faut toujours l'employer entre deux verbes, en ayant soin de mettre le pronom sujet ou complément suivant le sens de la phrase.

Et que *like*, étant une **préposition**, doit toujours être suivie d'un nom ou d'un pronom au cas complément.

Je vous aime comme elle = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{I love you as she does} ; \\ \textit{I love you as I do her} . \end{array} \right.$

Remarque. La préposition « **en** » se traduit quelquefois par *as*.

Il est venu en ami = *He came as a friend*.

« Comme si » = « **as if** ».

302. **Comme si** se traduit par *as if* ou *as though* :

Il parle comme si vous le saviez = *he speaks as if you knew it* ;

comme s'il était roi = *as though he were a king* (§ 198 A).

Comme pour se traduit par *as if to* :

comme pour me faire peur = *as if to frighten me*.

Pour traduire « si ».

303. si

A) ne se traduit pas dans l'inversion hypothétique (§ 191 D).

Ex. : s'il allait venir = *should he come*.

B) se traduit par *whether* ou par *if* pour exprimer l'interrogation indirecte :

dites-moi si Jeanne vous plaît ou non
= *tell me whether you like Jane or not* ;

C) se traduit par *if* pour exprimer une condition :

Si ce livre vous plaît, vous pouvez le prendre
= *If you like this book, you may take it* ;

D) se traduit par *if* dans le sens de « il est vrai ... que ... mais ... » :

Si je suis sot, je ne suis pas méchant
= *If I am dull, I am not wicked* ;

E) se traduit par *suppose ... should* dans l'hypothèse exclamative :

Si le toit s'écroulait ! = *Suppose the roof should fall in !*

Pour traduire « sans que ».

304. sans que n'a pas d'équivalent exact en anglais :

A) le plus souvent on le traduira par la préposition *without* suivie du participe présent. Quant au sujet du verbe français

1) si c'est le même sujet que celui de la proposition principale on ne le traduit pas :

je suis venu sans que je sache pourquoi
= *I came without knowing why* ;

2) si ce sujet est un pronom on le traduit par l'adjectif possessif correspondant :

elle est venue sans que je le sache
= *she came without my knowing it* ;

3) si ce sujet est un nom on peut le mettre au cas possessif, mais cela n'est pas nécessaire ni même habituel :

nous sommes partis sans que Robert le sache
= *we left without Bob knowing it (ou Bob's)*.

B) Souvent on emploiera une tournure plus concise (§ 340 A) :

il entra sans qu'on le voie = $\left\{ \begin{array}{l} \textit{he came in unnoticed} \\ \textit{he stole in} ; \end{array} \right.$

je ne puis le quitter sans qu'il pleure
= *I cannot leave it but it cries*.

La proposition participiale.

305. La plupart des conjonctions et des locutions conjonctives peuvent se traduire de la même façon, par une préposition et un participe présent :

avant qu'il ne vienne = *before his coming* ;

au cas où votre père le saurait

= *in case of your father knowing it* ;

insistez pour qu'elle parte = *insist upon her going* ;

Je m'oppose à ce que vous parliez = *I object to your speaking* ;

bien que vous soyez si en retard

= *notwithstanding your being so late*.

La proposition infinitive avec « for ».

306. Pour que se traduit souvent par *for* et la proposition infinitive (§ 198 E) :

il y a une tendance pour que le sucre monte

= *there is a tendency for sugar to rise* ;

il n'y a pas nécessité à ce qu'elle vienne

= *there is no necessity for her to come*.

CHAPITRE XX

L'ABRÉVIATION. L'ELLIPSE. LE PLÉONASME
L'INVERSION. L'EMPHASE

L'abréviation.

307. L'anglais fait usage d'un grand nombre d'abréviations dont on trouvera le tableau dans tous les dictionnaires. Le principe consiste à n'écrire et à ne lire que l'initiale des mots principaux. Par exemple *S. P. C. A.* veut dire : *Society for the Prevention of Cruelty to Animals.*

3:15 *P. M.* = 3 heures et quart de l'après-midi ;

8:35 *A. M.* = 8 heures 35 du matin ;

P. M. = Post meridiem (latin) = après midi ;

A. M. = Ante meridiem (latin) = avant midi.

En outre, dans le langage parlé, on supprime certaines lettres ou syllabes et ces abréviations familières sont indiquées dans le langage écrit ou imprimé quand on reproduit une conversation ou bien encore quand on veut donner au style l'allure de la causerie.

Vous viendrez me voir, n'est-ce pas ?

= *You will come and see me, won't you ? (will you not) ?*

Principales abréviations n't = not.

308. C'est surtout la conjugaison négative qui s'abrège, *not* se raccourcissant en *n't*.

<i>I an't</i> = I am not	<i>hadn't</i> = had not
<i>we, you, they aren't</i> = we, you, they are not	<i>won't</i> = will not
<i>he isn't</i> = he is not	<i>wouldn't</i> = would not
<i>I wasn't</i> = I was not	<i>shan't</i> = shall not
<i>you weren't</i> = you were not	<i>shouldn't</i> = should not
<i>I don't</i> = I do not	<i>can't</i> = cannot
<i>he doesn't</i> = he does not	<i>couldn't</i> = could not
<i>I didn't</i> = I did not	<i>mayn't</i> = may not
<i>haven't</i> = have not	<i>mighn't</i> = might not
<i>hasn't</i> = has not	<i>mustn't</i> = must not
	<i>oughtn't</i> = ought not.

Abréviation d'auxiliaires.

309. Mais la plupart des auxiliaires peuvent subir des abréviations à la forme affirmative :

<i>I'm</i> = I am	<i>we're</i> = we are
<i>you're</i> = you are	<i>you're</i> = you are
<i>he's</i> = he is	<i>they're</i> = they are
<i>she's</i> = she is	—
<i>it's</i> (ou <i>t'is</i>) = it is	<i>there's</i> = there is

I've = I have

I'll = I will

I'd = { I had
I would.

Diverses abréviations.

310. On peut encore abrégér, dans les cas suivants :

- A) l'article : *t'other* = the other (archaïque);
- B) le nom : *Co* = Company; *Bros* = Brothers, etc.;
- C) l'adjectif : *3 ha'pence* = 3 half pence;
- D) le pronom :

have't = have it

take'm = take them (take him)

pity on's = pity on us:

E) la préposition :

o'clock = of the clock
will o'the wisp = of the wisp
o'er = over (poétique)
'pon = upon (archaïque).

L'ellipse.

311. L'ellipse est beaucoup plus fréquente en anglais qu'en français. On évite autant que possible les répétitions

A) de l'article défini :

les mains et les pieds = *the hands and feet*.

Remarque : l'article indéfini n'est sous-entendu que très rarement :

un chat et un chien = *a cat and a dog*;

B) de l'adjectif :

Mon frère est riche, je ne le suis pas
 = *My brother is rich, I am not*;

On lui a pris sa veste et son chapeau
 = *They robbed him of his coat and hat*;

C) du pronom (même après des prépositions différentes § 279) :

Je l'aime et je le révère = *I love and revere him* ;
 L'homme qui vous a rencontré et qui vous a dit...
 = *The man who met you and told you...* (§ 142);

D) du verbe :

Je conduirai ma vache au marché et je la vendrai
 = *I will take my cow to the market and sell her* (ellipse de *will*);

Vous avez peut-être reçu de l'argent : si vous en avez reçu...
 = *You may have received money : if so...*

Je n'en sais rien, et ne veux pas le savoir
 = *I don't know this, and I don't want to*;

E) la préposition :

Je parle de vous et de votre père = *I speak of you and your father* ;
 Il y a là des gens de Paris et de Londres
 = *There are people here from Paris and London* ;

F) la conjonction (§ 295 D) :

quand vous serez là et qu'on vous dira...
 = *When you are here and are told...*

312. En outre, dans beaucoup de cas on supprime un mot facile à sous-entendre :

A) l'article (§ 87 D) ;

B) le nom (§ 107) : *house, shop, church*, sont généralement sous-entendus après un possessif :

chez mon père = *at my father's (house)* ;

C) l'adjectif n'est guère sous-entendu que dans les expressions de mesure :

Elle a seize ans = *She is sixteen (years old)* ;

D) le pronom relatif :

L'enfant dont je vous ai parlé est mort
 = *The child (that) I told you of is dead* ;

E) le verbe :

Après *while, when, if, unless*, on supprime souvent le verbe « être » et son sujet, quand le sens reste clair :

quand j'étais plus jeune, j'avais coutume de...
 = *when younger, I used to...*

Si on ne les réclame pas, les colis seront recueillis
 = *If unapplied for, the parcels shall be collected* ;

Il ne parle jamais, à moins qu'on ne lui parle
 = *He never speaks unless spoken to* ;

F) la conjonction :

C'est surtout *that* qu'on sous-entend :

Il m'a dit que je recevrais une lettre
= *He told me I should receive a letter.*

En résumé, on supprime en anglais autant de mots qu'il est possible sans obscurcir le sens de la phrase.

Le pléonasme.

313. Le pléonasme est rare en anglais.

Cependant :

A) on répète parfois le sujet pour donner plus de force :

On ne me prendra pas, moi ! = *I am not going to be caught, not I !*

B) on emploie *it* entre le verbe et l'attribut quand le complément est trop long pour y être intercalé :

Il trouva ma présence nécessaire
= *He deemed my presence necessary ;*
Il trouva nécessaire de me faire venir
= *He deemed it necessary to send for me ;*

C) enfin dans le style oratoire, il n'est pas rare de trouver la même idée exprimée deux fois et généralement par un mot saxon et un mot français :

La forme même avait disparu
= *The very shape and form had gone ;*
J'ai l'intention d'écrire l'histoire...
= *I mean and purpose to write the story...*

L'inversion.

314. L'inversion est beaucoup moins fréquente en anglais qu'en français. La phrase garde plus rigoureusement son ordre logique et dans la plupart des cas, quel que soit l'ordre des mots en français il faudra rétablir la série suivante : (article + adjectif + sujet) + (auxiliaire + adverbe + verbe) + (adjectif + com-

plément direct) + (préposition + adjectif + complément indirect).
A good boy — will always do — all his tasks — with perfect care.

Il faudra particulièrement prendre garde aux constructions suivantes :

A) dans les phrases subordonnées, en français, le sujet se place souvent après le verbe : il faut rétablir l'ordre logique en anglais :

On n'a jamais su ce qu'avait fait son père
 = *Nobody ever knew what his father had done ;*

B) le complément pronominal, en français, se place d'ordinaire avant le verbe : il faut rétablir l'ordre logique en anglais (§ 122) :

Il vous le donnera = *He will give it to you ;*

C) l'ordre des compléments en français, est déterminé par l'équilibre de la phrase, les compléments les plus longs étant d'ordinaire placés à la fin : en anglais le complément direct est à peu près toujours placé avant les autres :

Elle porta bien vite à son maître un panier d'œufs
 = *She hastily brought a basket of eggs to her master.*

La seule exception est celle indiquée au § 244 A :

Il a raconté à son père une histoire surprenante
 = *He told his father an amazing story.*

D) L'adverbe, on l'a vu, se place généralement avant le verbe, comme l'adjectif avant le nom. Cependant on le traite, dans certains cas, comme un complément circonstanciel (Ch. XVI).

315. Toutes les inversions sont des tournures littéraires destinées à mettre en valeur un mot ou une expression. Nous avons déjà rencontré l'inversion hypothétique (§ 303 A) :

Si nous venions plus tôt... = *Should we come earlier...*

S'il l'avait su... = *Had he known this...*

Les autres inversions consistent à mettre en tête de la phrase soit :

A) l'adverbe (§ 229) :

Jamais je n'avais vu = *never had I seen* ;
 Il parla si habilement... = *So cleverly did he speak...*

B) le complément direct :

Je n'ai jamais entendu un homme qui chantât si bien
 = *No man have I ever heard who could sing so well* ;
 vous nous avez fait peu de bien = *little good have you done us* ;

C) l'attribut :

il eut bien raison de le dire ! = *right was he to say so !*

D) après *how* exclamatif, l'inversion est aussi une tournure littéraire (§ 230 A) :

Combien de fois j'ai vu ... = *How often did I see ...*

E) La postposition peut se mettre en tête de la phrase, mais elle est alors suivie du verbe sans autre inversion :

la cloche sombra = *down sank the bell*
 (et non *down did the bell sink*).

L'emphase.

316. Les Anglais appellent *emphasis* la force qu'ils donnent à la prononciation de certains mots importants. Dans le langage écrit on souligne le mot sur lequel porte l'emphase ; dans le langage imprimé, on le met en italique. Le dialogue suivant donnera une idée de la valeur de l'emphase.

Un élève a dit au professeur : *I am cold* (J'ai froid).

Si le professeur demande : *Who is cold ?* (qui a froid).

L'élève répond : *I am cold* (C'est moi qui ai froid).

Si le professeur proteste : *You are not cold* (vous n'avez pas froid !).

L'élève insiste : *I am cold* (c'est bien vrai que j'ai froid).

Si le professeur insinue : *You are cool, not cold*

(vous avez frais, pas froid).

L'élève rectifie : *I am cold* (c'est froid que j'ai, et non frais).

Voilà donc une phrase de trois mots qui selon qu'elle porte l'emphase sur l'un de ces trois mots ou ne porte pas d'emphase peut avoir quatre sens différents. On conçoit la difficulté qu'il y a à bien parler une langue où l'accent a une telle importance.

La forme emphatique.

317. L'emphase peut porter sur n'importe quel mot de la phrase, sauf sur le verbe ordinaire (seuls les verbes auxiliaires portent l'emphase). Quand on veut mettre l'emphase sur un verbe ordinaire, il faut le conjuguer avec *do*, *does* et *did*.

Je vous aime — Vous ne m'aimez pas — Si, je vous aime

I love you — You do not love me — I do love you.

Donnez-moi donc ce livre = *Do give me this book.*

J'espère qu'il ne parlera pas, mais si, en fait, il parle, je le punirai

= *I hope he will not speak, but if he does speak, I'll punish him.*

Remarque : le seul cas où l'emphase pourrait porter sur le verbe, c'est s'il fallait affirmer la nuance même exprimée par le verbe, comparée à celle d'un autre verbe.

Si j'aime le théâtre ? je l'adore !

I like the theatre ? I love it !

318. Lorsque l'article défini *the* porte l'emphase, on le prononce comme devant une voyelle (*thi* :) :

Voici l'homme qu'il nous faut = *Here is the man.*

L'article indéfini prend alors le son alphabétique [ei] (1).

I said one man : I did not say a man.

Le pronom personnel répété se traduit généralement par le pronom emphatique :

Vous, vous êtes paresseux = *You are lazy.*

(1) Voir le *Manuel Répertoire de prononciation anglaise*, § 103 et ch. XI.

TROISIÈME PARTIE

FORMATION DES MOTS

CHAPITRE XXI

GÉNÉRALITÉS

319. L'anglais a gardé, beaucoup plus que le français, l'habitude et la capacité de former des mots nouveaux.

Un grand nombre de substantifs, par exemple, peuvent être employés comme nom, adjectif, verbe ou adverbe.

Par exemple le mot *motor* :

- a motor* = un moteur (nom) ;
- a motor-car* = une voiture automobile (adjectif) ;
- to motor* = aller en auto (verbe) ;
- motor-driven* = actionné par un moteur (adverbe).

320. En outre, l'anglais a formé et peut former encore une foule de mots à l'aide de préfixes, de suffixes et de désinences qui seront étudiés aux chapitres suivants. Ces désinences s'ajoutent en appliquant certaines règles générales qui peuvent s'énoncer ainsi.

321. Règle du redoublement de la consonne finale devant une désinence commençant par une voyelle.

Monosyllabes.

A) La consonne finale d'un monosyllabe doit être doublée si elle est précédée par une seule voyelle :

to stop (boucher), *a stopper* (un bouchon) ;
thin (mince), *thinner* (plus mince) ;
mad (fon), *to madden* (affoler) ;
bed (lit), *double-bedded* (à deux lits) ;
man (homme), *mannish* (hommasse) ;
war (guerre), *warrior* (guerrier).

B) La consonne finale ne doit pas être doublée :

- 1) si elle suit une voyelle longue ou deux voyelles ;
- 2) si elle est déjà double ;
- 3) si elle est déjà précédée par une consonne :

seat (siège), *a two-seater* (une voiture à deux places) ;
to fill (remplir), *self-filler* (à remplissage automatique) ;
black (noir), *to blacken* (noircir).

Dissyllabes.

C) La consonne finale d'un mot de deux syllabes, si elle est précédée par une seule voyelle, doit être doublée comme dans les monosyllabes, lorsque l'accent porte sur la dernière syllabe :

to prefer (préférer), *I preferred* (j'ai préféré) ;
to remit (remettre), *a remittance* (un paiement) ;
to transmit (transmettre), *transmittible* (transmissible).

Naturellement *to repeat* (répéter) donne *a repeater* (une montre à répétition) comme au § B.

D) La consonne finale d'un mot de deux syllabes ne doit jamais être doublée lorsque l'accent porte sur la première syllabe :

to utter (exprimer), *utterance* (expression) ;
to profit (profiter), *a profiteer* (un profiteur) ;
to transit (transiter), *transitive* (transitif) ;
reason (raison), *reasonable* (raisonnable).

Cependant cette dernière règle souffre beaucoup d'exceptions notamment tous les mots terminés en *l* (*to travel, to pedal, to gambol, to victual* donnent respectivement *a traveller, pedalled, gambolling, a victualler*) et les mots *worship* et *frolic* qui donnent *a worshipper* et *frolicking* (remarquez le *k* à la place du second *c*).

Polysyllabes.

E. dans les mots de plusieurs syllabes,

1) si l'accent porte sur l'avant-dernière, on ne double pas la consonne finale :

to develop, a developer ;
to deposit, a depositor ;
to deliver, a delivery ;
to prohibit, prohibitive ;
republic, republican.

Les mots terminés en *l* forment exception :

to enamel donne *enamellist ;*

2) si l'accent porte sur l'antépénultième, on revient à la règle A et C :

to handicap, a handicapper.

322. Règle du changement de l'« y » en « ie » devant une désinence (autre que *ing, ish, etc.*).

A) l'« y » est précédé par une voyelle : pas de changement :

a boy, two boys ;
play (jouer), *a player* (un joueur) ;
gay (gai), *gayest* (le plus gai) ;

to sway (se balancer), *swaying* (balancé), *it swayed* (il se balançait) ;

B) l'« y » est précédé par une consonne : on le change en « ie » devant une désinence (autre que *ing* ou *ish*) :

a baby, pluriel babies ;
merry (joyeux), *merrier* (plus joyeux) ;
to envy (envier), *I envied* (j'ai envié) ;

Remarque : *sly* donne *slyly* ou *slily*.

C) devant *ing* et *ish*, non seulement *y* ne se change pas en *ie*, mais *ie* se change en *y* :

a flying-machine = un aéroplane ;

babyish = puéril ;

to lie (être couché), *lying* = couché.

Enfin le suffixe *ible* n'est jamais employé après *ie* et *y* ; on emploie *able* :

to rely, *reliable* ;

to envy, *enviable*.

322 bis. Règle de l'introduction de « e » devant la désinence « s ».

Après *o*, *ch*, *sh*, *x*, *s*, *z*, la désinence *s* (pluriel des noms et 3^e personne du singulier des verbes au présent de l'indicatif) devient *es* :

il attrape les tomates = *he catches the tomatoes* ;

la brosse brosse = *the brush brushes* ;

les brosses brossent = *the brushes brush*.

Remarque. La règle ne s'applique pas

A) lorsque *o* est précédé par une voyelle

B) lorsque *ch* se prononce [k]

les monarques = *monarchs*, les Hindous = *Hindoos*.

(Voir le § 157 dans le Manuel-Répertoire de Prononciation anglaise pour la diminution orthographique des mots composés).

CHAPITRE XXII

LE NOM

L'adjectif employé substantivement.

323. On peut former des noms avec les adjectifs.

A) La plupart des adjectifs peuvent s'employer comme noms mais seulement au pluriel dans le sens général :

On dit que les aveugles sont plus gais que les sourds
 = *the blind are said to be merrier than the deaf.*

B) Au singulier, il faut employer l'adjectif comme adjectif et par conséquent le faire suivre d'un nom (*man, woman, boy, girl, etc*)

la pauvre aveugle parlait à un sourd
 = *the poor blind woman was speaking to a deaf man.*

C) Même au pluriel, quand le sens est limité, il faut employer un autre substantif :

Beaucoup de riches ont péri = *many rich people perished.*

D) Après un adjectif employé substantivement, on ne peut pas se servir du possessif (§ 110) :

les larmes des pauvres = *the tears of the poor* ;
 mais

une mort de pauvre = *a poor man's death.*

E) Certains adjectifs abstraits peuvent s'employer comme noms singuliers :

le beau = *the beautiful* ;

mais cet emploi est rare et réservé à un petit nombre d'adjectifs.

F) Quelques adjectifs en *ly*, employés substantivement, peuvent prendre la marque du pluriel :

des quotidiens = *dailies* ; les jolies laides = *the pretty uglies* ;
des emballages vides = *returned empties*.

Verbes employés substantivement.

324. La plupart des verbes sont en même temps des substantifs ainsi que le montre n'importe quelle page du dictionnaire. Même ceux que le dictionnaire ne donne pas comme tels peuvent s'employer substantivement :

allons nager = *let's have a swim* ;
une dégustation en provoqua une autre
= *one taste provoked another*.

Remarque. Le participe présent (§ 201 B) aurait un sens plus général, plus continu :

Let's have a drink = buvons (un verre) ;
he took to drinking = il s'adonna à la boisson ;
a swim = une partie de nage ;
swimming = la natation ;
the whir came to a stop : there was a fall and a crash
= le ronflement s'arrêta : il y eut une chute et un fracas.

325. L'emploi, comme substantifs, des autres parties du discours est plus exceptionnel :

Doucement et bellement vont loin en un jour
= *Fair and softly go far in a day* ;
Je ne veux pas de mais = *I will have no buts* ;
Il y a beaucoup de « peut-être » = *there are many perhapses*.

326. Principaux suffixes.

Les principaux suffixes qui servent à former des mots nouveaux sont *er* pour indiquer l'agent et *ness* pour indiquer la qualité.

A) *er* se retrouve dans les formes *i r*, *yer*, *eer*, *ar* et *or* :

un mendiant	= <i>a beggar</i>	(<i>to beg</i> = mendier);
un soldat du génie	}	= <i>an engineer</i> (<i>engine</i> = une machine);
un ingénieur		
un mécanicien		
un libraire	= <i>a book-seller</i> ;	
un avocat (consultant)	= <i>a lawyer</i> ;	
un anthropophage	= <i>a man-eater</i> ;	un devin (voyeur) = <i>a seer</i> .

B) *ness* s'ajoute à un adjectif pour exprimer la qualité correspondante :

<i>dulness</i>	= ennui (<i>dull</i> = ennuyeux);
<i>boyishness</i>	= puérité (<i>boyish</i> = puéril);
<i>attractiveness</i>	= charme (<i>attractive</i> = charmant).

C) Les suffixes suivants sont moins fréquemment employés :

<i>ist</i>	dans <i>scientist</i> (savant), <i>water-colourist</i> (aquarelliste);
<i>ism</i>	— <i>John Bullism</i> , <i>Weysleyism</i> ;
<i>hood</i>	— <i>childhood</i> (enfance);
<i>ship</i>	— <i>friendship</i> = l'amitié;
<i>dom</i>	— <i>kingdom</i> = royaume;
<i>y</i> (<i>ry</i> , <i>ty</i>)	— <i>pastry</i> = pâtisserie;
<i>th</i>	— <i>growth</i> = la croissance.

D) Les suffixes suivants sont diminutifs :

<i>let</i>	dans <i>booklet</i> = un petit livre, <i>brooklet</i> = un ruisseaulet;
<i>ling</i>	— <i>duckling</i> (caneton), <i>gostling</i> (oison), <i>darling</i> (mignon);
<i>kin</i>	— <i>lambkin</i> (agnelet), <i>catkin</i> (chaton), <i>napkin</i> (napperon);
<i>ock</i>	— <i>hillock</i> = coteau;
<i>y</i> ou <i>ie</i>	— <i>Johnnie</i> = Jeannot, <i>Charlie</i> = Charlot.

E) Le suffixe *ess* (§ 13-G) sert à former le féminin.

F) Le suffixe *ful* indique la contenance :

a mouthful = une bouchée; *a plateful* = une assiettée.

327. Principaux préfixes :

<i>fore et pre</i>	<i>foresight</i>	= le don de prévoir ;
	<i>forearm</i>	= l'avant-bras ;
	<i>pre-war</i>	= l'avant-guerre ;
<i>after</i>	<i>after-life</i>	= la vie future ;
	<i>after-math</i>	= le regain ;
	<i>after-thought</i>	= réflexion ;
<i>mis</i>	<i>misfortune</i>	= malheur ;
	<i>miscarriage</i>	= insuccès ;
<i>un</i>	<i>untruth</i>	= mensonge ;
	<i>unrest</i>	= inquiétude ;
<i>dis</i>	<i>disregard</i>	= négligence, mépris ;
	<i>distaste</i>	= dégoût ;
	<i>distemper</i>	= désordre, maladie.

328. Noms composés.

La plupart des suffixes sont d'anciens substantifs. C'est pourquoi le second terme de certains groupes de mots composés pourrait être considéré comme un suffixe.

Parexemple le mot *man* qui sert à former tant de mots modernes :

<i>postman</i> = le facteur ;	| <i>sportsman</i> = { le chasseur ;
<i>airman</i> = l'aviateur ;		le sportsman.

De même le mot *tree* :

<i>pear-tree</i> = le poirier ;	<i>orange-tree</i> = l'oranger ;
<i>cherry-tree</i> = le cerisier ;	

On peut citer encore *monger* (marchand, colporteur) dans *fish-monger* (marchand de poissons), *cheesemonger* (marchand de fromage), *scandalmonger* (potinier).

329. Un grand nombre de noms composés sont formés à l'aide d'un verbe et d'une postposition.

A) La postposition est le plus souvent placée en préfixe :

<i>outcome</i>	= issue	(de <i>to come out</i> = sortir);
<i>outbreak</i>	= { éclatement éruption	(de <i>to break out</i> = éclater);
<i>outset</i>	= commencement	(de <i>to set out</i> = se mettre en route);
<i>output</i>	= rendement	(de <i>to put out</i> = faire sortir);
<i>outcast</i>	= banni	(de <i>to cast out</i> = chasser);
<i>outlay</i>	= dépense	(de <i>to lay out</i> = dépenser);
<i>income</i>	= revenu	(de <i>to come in</i> = entrer);
<i>onset</i>	= attaque	(de <i>to set on</i> = se jeter sur);
<i>bystander</i>	= assistant	(de <i>to stand by</i> = se tenir à côté);
<i>undergrowth</i>	= broussailles	(de <i>to grow under</i> = pousser au-dessous);
<i>overwork</i>	= surmenage	(de <i>to work over</i> = travailler trop).

B) Dans un petit nombre de cas la postposition reste après le verbe :

a looker-on = un spectateur (de *to look on* = regarder),

a drawback = un inconvénient

(de *to draw back* = tirer en arrière; retenir);

a huge carry over = un énorme stock d'inventus

(de *to carry over* = reporter);

etc.

330. Les principaux autres groupes de noms composés sont les suivants :

A) deux noms :

machinegun = mitrailleuse;

churchyard = le cimetière (la cour de l'église);

lifeboat = canot de sauvetage (bateau de vie).

Remarque. Le premier nom reste toujours au singulier : *a six-penny piece*, *a five-pound note*.

B) un nom et un adjectif :

Bluebeard = Barbe bleue, *a lazy-bones* = un fainéant;

a blackleg = un escroc (une patte noire);

C) un nom et un verbe :

a turncoat = un traître (qui tourne sa veste);

D) citons encore :

a good-for-nothing = un vaurien ;

a mother-in-law = une belle-mère ;

a Jack-in-the-box = un diable (qui sort d'une boîte) ;

etc...

a devil-may-care = un écervelé ;

the roast chestnut man = le marchand de marrons (grillés).

CHAPITRE XXIII

L'ADJECTIF

331. On peut former des adjectifs

A) avec des noms :

un cadran solaire = *a sun-dial* ;
la roue antérieure = *the front wheel*.

Un très grand nombre d'expressions françaises formées de noms unis par une préposition se traduisent par des noms employés comme adjectifs. Beaucoup de rapports d'objet à objet s'expriment ainsi :

une blessure dans la chair = *a flesh wound* ;
une réception dans le jardin = *a garden party* ;
La Société des Auto-bus de Londres = *The London Motorbus Co* ;
une montre en or = *a gold watch* ;
une course de chevaux = *a horse-race* ;
une brosse à dents = *a tooth-brush*.

B) avec des verbes (beaucoup plus rare) :

a non-stop flight = un vol sans arrêt.

L'emploi du participe présent est, bien entendu, très fréquent :

une moissonneuse = *a reaping machine* ;
un bateau à voiles = *a sailing vessel* ;

etc.

C) avec des adverbes :

une cour postérieure = *a back yard*.

Remarque. Il faut bien noter le sens général du nom employé comme adjectif (Cf. § 104). Cet emploi n'est pas possible dans un sens particulier :

un guidon de bicyclette = *a bicycle handle-bar* ;
 le guidon de ma bicyclette = *the handle-bar of my bicycle*.
 On ne pourrait pas dire : *my bicycle handle-bar*.

332. Principaux suffixes.

Les suffixes les plus vivants, les plus employés, sont *ful* pour l'affirmation et *less* pour la négation :

muet = *speechless* (sans voix momentanément) ;
 la télégraphie sans fil = *wireless telegraphy* ;
 terrible = *dreadful* (plein de terreur), reconnaissant = *grateful*.

Remarque. Certains adjectifs en *ful* ont un double sens. Par exemple *fearful* qui signifie à la fois « terrible » et « plein de terreur, peureux ».

333. Autres suffixes :

y et *ly* (très employés) :

de *grog* (= un grog) on fait *groggy* = mal assuré sur ses jambes ;
 de *smoke* (= fumée) on fait *smoky* = enfumé ;

ish (souvent péjoratif) :

verdâtre = *greenish* ;
 assez bon = *goodish* ;
 effeminé = *womanish* ;

en (et *n*) indiquent la substance d'un objet :

golden = d'or, *silken* = soyeux ;
a wooden shoe = un sabot (soulier de bois) ;
leathern = de cuir ;

some et *like* sont plus rares :

gênant = *troublesome*, belliqueux = *warlike* ;
 une sensation de rêve = *a dreamlike feeling*.

334. Préfixes :

self est très employé dans le sens du français « auto » :

self-taught = autodidacte ;

self-governed = autonome ;

self-made = arrivé par lui-même (§ 134) ;

préfixe négatif { *un* (pour les mots saxons) ;
 { *in* (pour les mots d'origine latine et française) :

uneven = inégal, impair ;

unavoidable } = inévitable ;
inevitable }
unspeakable } = indicible.
ineffable }

Cependant, quelques adjectifs latins ont fini par prendre le préfixe *un* :

unequal = inégal, *unjust* = injuste.

335. Adjectifs composés. En anglais on fait un grand usage d'adjectifs composés et il est dans le génie de la langue d'en créer sans cesse de nouveaux.

A) Adjectif précédé

1) par un nom :

malade du mal de mer = *sea-sick* ;

blanc comme le lait = *milk-white* ;

noir comme le jais = *jet black* ;

2) par un autre adjectif :

vert pâle = *pale green* ; | rouge foncé = *dark red* ;
 chauffé au rouge = *red-hot* ;

B) Participe précédé

1) par un nom :

vermoulu = *worm-eaten* ;

battu par les intempéries

= *weather beaten* ;

usé par le temps = *time-worn* ;

couleur de violette = *violet-coloured* ;

à fendre l'âme = *heart-rending* ;

respectueux des lois

= *law-abiding* ;

craignant Dieu = *God-fearing* ;

2) par un adjectif :

beau parleur = <i>fine spoken</i> ;	joli = <i>good-looking</i> ;
tout fait = <i>ready-made</i> ;	à tir rapide = <i>quick-firing</i> ;

3) par un adverbe :

de haute naissance	éternel = <i>everlasting</i> ;
= <i>high born</i> ;	ronflant = <i>high sounding</i> ;
qui se conduit mal = <i>ill behaved</i> ;	patient = <i>long-suffering</i> ;
bien élevé = <i>well bred</i> ;	bienveillant = <i>well-meaning</i> ;
surmené = <i>hard-worked</i> ;	de mauvais augure
mal nourri = <i>underfed</i> ;	= <i>ill boding</i> .

C) Nom adjectivé en « ed » et précédé :

1) par un nom :

au nez crochu = <i>hook-nosed</i> ;	étourdi = <i>hare-brained</i> ;
au visage exsangue	cœur-de-lion = <i>lion-hearted</i> ;
= <i>cheese-faced</i> ;	

2) par un adjectif :

myope = <i>short-sighted</i> ;	au cœur tendre
aux yeux bleus = <i>blue-eyed</i> ;	= <i>tender-hearted</i> ;
quadrupède = <i>four-footed</i> ;	ramolli = <i>soft-headed</i> .
mesquin = <i>half-hearted</i> ;	

Remarque. On trouve parfois cet adjectif au comparatif ou au superlatif :

au meilleur cœur = *kinder-hearted* ;
 au cœur le plus tendre = *tenderest-hearted*.

CHAPITRE XXIV

LE VERBE

336. Nous avons vu au § 324 que la plupart des verbes sont en même temps des noms. En outre, il n'est guère de nom dont on ne puisse faire un verbe.

De *man* (l'homme) on fait *to man* (équiper en hommes).

La phrase suivante est typique :

Woman me no more than I woman you : I have not been called mistress to be womaned by you.

C'est surtout avec une postposition (§ 281) qu'on peut employer un nom comme verbe :

chasser à coups de pommes = *to apple away*;

passer le nez dedans = *to nose in*;

etc...

337. Cependant il y a au moins un suffixe assez couramment employé pour former des verbes : c'est le suffixe *en*.

A) avec un nom :

allonger = *to lengthen* (de *length* = longueur);

renforcer = *to strengthen* (de *strength* = force);

effrayer = *to frighten* (de *fright* = l'effroi);

B) avec un adjectif :

noircir = *to blacken*; raccourcir = *to shorten*;

adoucir = *to soften*; affoler = *to madden*.

338. On forme aussi quelques verbes en *le* :

étinceler = *to sparkle* (a *spark* = une étincelle);

étouffer (un bruit) = *to muffle* (a *muff* = un manchon);

étrangler = *to throttle* (*throat* = la gorge).

339. Beaucoup de verbes adoucissent la finale du nom ou de l'adjectif correspondant (Voir Manuel de Prononciation § 157-3).

A) *close* (= serré) a l's sifflant, tandis que *to close* (= fermer) a l's prononcé comme un z. *Use, abuse, excuse* donnent *to use, to abuse, to excuse* où l's se prononce z.

La prononciation est d'ailleurs indiquée par le z dans :

to prize = priser, apprécier (de *price* = le prix) ;

to glaze = vitrer (de *glass* = verre) ;

to graze = paître (de *grass* = l'herbe).

B) De même *to breathe* (respirer), *to clothe* (vêtir) ont le *th* doux tandis que *breath* et *cloth* ont le *the* dur.

C) Certains verbes venant de noms terminés en *f*, adoucissent la finale en *ve* :

to calve = vêler (de *calf* = veau) ;

to thieve = voler (de *thief* = voleur) ;

to halve = partager (de *half* = moitié).

340. Les principaux préfixes sont :

A) le préfixe négatif *un* :

to untie = dénouer ;

to undo = ruiner (démolir) ;

to unseat = renverser (de son siège) ;

mais on l'emploie surtout avec les participes passés et en particulier pour traduire la conjonction sans (§ 304) :

sans qu'on le voie = *unseen* (= non vu) ;

sans qu'on l'avertisse = *unwarned* (= non averti) ;

elle vient sans qu'on l'en ait priée = *she comes unsought* ;

B) le préfixe *mis* :

prendre à tort pour ... = *to mistake for...* ;

comprendre de travers = *to misunderstand* ;

citer à tort = *to misquote* ;

employer à tort = *to misuse* ; égarer = *to mislead* ;

C) les préfixes *with* et *for* sont plus rares :

résister = *to withstand* ;
se retirer = *to withdraw* ;

mais le petit groupe des verbes en *for* est important :

défendre = *to forbid* (de *to bid* = ordonner) ;
se parjurer = *to forswear* (de *to swear* = jurer) ;
s'empêcher = *to forbear* (de *to bear* = supporter) ;
oublier = *to forget* ;
pardonner = *to forgive*.

Remarque. Il ne faut pas confondre ce préfixe avec *fore*, beaucoup plus usité, qui signifie « d'avance » :

prédire = *to foretell* ;
prévoir = *to foresee* ;
prévenir = *to forewarn*, etc...

D) le préfixe *be* sert à former un grand nombre de verbes

1) à l'aide de noms :

obnubiler = *to becloud* ;
décapiter = *to behead* ;
traiter en ami = *to befriend* ;
tromper = *to beguile* ;

2) à l'aide d'adjectifs :

attarder = *to belate* ;
rapetisser = *to belittle* ;
immobiliser = *to bestill* ;

3) à l'aide d'un verbe neutre (pour faire un verbe transitif) :

calomnier = *to belie* (de *to lie* = mentir) ;
échoir à (arriver à) = *to befall* (de *to fall* = tomber) ;
mettre en mouvement = *to bestir* (de *to stir* = bouger) ;

4) à l'aide d'un verbe transitif (dont le sens est ainsi renforcé) :

emmitoufler = *to bemuffle* ;
crotter = *to bespatler* ;

E) enfin on crée un très grand nombre de verbes à l'aide des prépositions et des postpositions employées comme préfixes dans leur sens habituel.

Notons seulement ici l'opposition de *under* et de *over* (sous et sur) :

surmonter = *to overtop* ;
 vendre meilleur marché que = *to undersell*.

L'idée de surpasser s'exprime souvent aussi par *out* :

surpasser = *to outdo* ;
 surpasser en éclat = *to outshine* ;
 surpasser en nombre = *to outnumber* ;
 surpasser en malice = *to outwit* ;
 surpasser en croissance = *to outgrow* ;
 vivre plus longtemps que = *to outlive*.

341. Verbes causatifs. Nous avons vu (§ 223 D) que l'anglais possède encore un petit nombre de verbes dits causatifs parce qu'ils expriment l'idée de faire faire l'action exprimée par le verbe neutre correspondant.

On ne crée plus de verbes causatifs. La tendance moderne est de se servir du même verbe dans les deux sens (intransitif et transitif) voir § 223 F :

to work = travailler ;

Il fait trop travailler ses hommes = *he works his men too hard* ;

to prosper = prospérer ;

L'Australie peut absorber 100.000 immigrants et les faire prospérer

= *Australia can absorb and prosper 100.000 immigrants*.

342. Verbes composés.

A) nom et verbe :

attirer dans un guet-apens = *to waylay* ;
 faire la grève de la faim = *to hungerstrike* ;

B) adjectif et verbe :

blackbouler = *to blackball* ;

blanchir à la chaux = *to whitewash* ;

C) adverbe et verbe :

maltraiter = *to ill-treat*.

TABLEAU DES VERBES IRRÉGULIERS (§ 51)

343. Verbes ayant trois formes différentes.

A) Verbe type : *to drive, drove, driven* (conduire) :

to ride, rode, ridden (chevaucher) ;

to rise, rose, risen (se lever) ;

to shrive, shrove, shriven (se confesser) ;

to smite, smote, smitten (frapper) ;

to stride, strode, stridden (enjamber) ;

to strive, strove, striven (s'efforcer) ;

to thrive, throve, thriven (prosperer) ;

to write, wrote, written (écrire).

B) Verbe type : *to give, gave, given* (donner) :

to forgive, forgave, forgiven (pardonner) ;

to bid { *bade* { *bidden* (ordonner) ;

{ *bid* { *bid*

to forbid, forbade, forbidden (défendre).

C) Verbe type : *to break, broke, broken* (briser) :

to cleave, cleft (clove) cleft (cloven) (fendre) ;

to speak, spoke, spoken (parler) ;

to freeze, froze, frozen (geler) ;

to heave, hove, hoven (se soulever) ;

to steal, stole, stolen (voler) ;

to weave, wove, woven (tisser) ;

to choose, chose, chosen (choisir).

On peut y rattacher :

to forget, forgot, forgotten (oublier);

to seethe, sod { *sodden* (bouillir);
 } *sod*

to tread, trod { *trodden* (fouler aux pieds);
 } *trod*

D) Verbe type : *to forsake, forsook, forsaken* (abandonner) :

to mistake, mistook, mistaken (se méprendre);

to shake, shook, shaken (secouer);

to take, took, taken (prendre).

On peut y joindre :

to eat, ate, eaten (manger);

to fall, fell, fallen (tomber).

E) Verbe type : *to blow, blew, blown* (souffler) :

to grow, grew, grown (croître);

to know, knew, known (connaître);

to throw, threw, thrown (jeter).

On peut y joindre :

to draw, drew, drawn (tirer);

to fly, flew, flown (voler);

to see, saw, seen (voir);

to slay, slew, slain (tuer);

to lie, lay, lain (être couché).

F. Verbe type : *to tear, tore, torn* (déchirer) :

to shear, shored, shorn (tondre);

to swear, swore, sworn (jurer);

to tear, tore, torn (déchirer);

to wear, wore, worn (porter un vêtement);

to forbear, forbore, forborne (s'empêcher de);

to bear, bore, borne (porter);

to bear, bore, born (mettre au monde).

G) Verbe type : **to begin, began, begun** (commencer) :

to drink, drank, drunk (boire) ;
to ring, rang, rung (sonner) ;
to shrink, shrank, shrunk (se rétrécir) ;
to sing, sung, sung (chanter) ;
to sink, sank, sunk (s'enfoncer) ;
to spring, sprang, sprung (jaillir) ;
to stink, stank, stunk (puer) ;
to swim, swam, swum (nager).

H) Verbes à radical complexe :

to be, was, been (être) ;
to go, went, gone (aller).

344. Verbes ayant trois formes différentes dont une régulière.

A) participe passé régulier :

to awake, awoke, awaked (ou *awoke*) = éveiller ;
to crow, crew, crowed (chanter comme le coq) ;
to dare, durst, dared (oser) ;

B) passé simple régulier :

type : **to hew, hewed, hewn** (tailler) :

to mow, mowed, mown (faucher) ;
to rive, rived, riven (fendre) ;
to saw, sawed, sawn (scier) ;
to sew, sewed, sewn (coudre) ;
to show, showed, shown (montrer) ;
to sow, sowed, sown (semer) ;
to strew, strewed, strewn (joncher) ;
to lade, laded, laden (charger) ;
to swell, swelled, swollen (enfler).

On peut y joindre :

to do, did, done (faire).

En outre, les verbes *to shape* (façonner), *to shave* (raser) et

so *writhe* (se tordre) habituellement réguliers font quelquefois au participe passé *shapen*, *shaven* et *writhen*, ce qui les assimile à ce groupe.

345. Verbes ayant deux formes différentes (les deux passés ayant la même forme).

A) type : *to bite*, *bit* (mordre) :

to chide, *chid* (gronder) ;

to hide, *hid* (cacher) ;

to slide, *slid* (glisser).

Ces quatre verbes ont deux formes au participe passé : *bit* et *bitten*, *chid* et *chidden*, *hid* et *hidden*, *slid* et *slidden*.

B) type : *to shine*, *shone* (briller) :

to get, *got* (obtenir) ;

to win, *won* (gagner) ;

to abide, *abode* (demeurer) ;

C) type : *to dig*, *dug* (creuser) :

to spin, *spun* (filer) ;

to stick, *stuck* (coller) ;

to strike, *struck* (frapper) ;

to cling, *clung* (se cramponner) ;

to sling, *flung* (lancer) ;

to sling, *slung* (lancer avec une fronde) ;

to slink, *slunk* (s'esquiver) ;

to sting, *stung* (piquer) ;

to string, *strung* (enfiler) ;

to swing, *swung* (balancer) ;

to wring, *wrung* (tordre) ;

to hang, *hung* (pendre).

Ce dernier verbe est régulier dans le sens de « donner la mort par pendaison » : Il fut pendu : *he was hanged*.

D) type : *to beseech*, *besought* (implorer) ;

to buy, *bought* (acheter) ;

to bring, *brought* (apporter) ;

to catch, caught (attraper);

to seek, sought (chercher);

to teach, taught (enseigner);

to think, thought (penser);

to fight, fought (combattre);

to work, dans le sens transitif, fait habituellement

wrought (ou *worked*).

to light fait *lit* ou *lighted*;

E) type : *to bind, bound* (lier) :

to find, found (trouver);

to grind, ground (moudre);

to wind, wound (tourner);

F) autres verbes changeant de voyelle :

to clothe, clad (vêtir);

to sit, sat (être assis);

to hold, held (tenir);

to behold, beheld (contempler);

to sell, sold (vendre);

to tell, told (dire);

to stand, stood (être debout);

to understand, understood (comprendre);

G) type : *to bleed, bled* (saigner) :

to breed, bred (élever);

to feed, fed (nourrir);

to lead, led (conduire);

to read, read (lire, prononcer le passé *read*);

to speed, sped (hâter);

to meet, met (rencontrer);

H) type : *to creep, crept* (ramper) :

to feel, felt (sentir);

to keep, kept (tenir);

to kneel, knelt (être agenouillé);

to sleep, slept (dormir);
to sweep, swept (balayer);
to weep, wept (pleurer);
to deal, dealt (trafiquer);
to dream, dreamt (rêver);
to lean, leant (s'appuyer);
to leap, leapt (bondir);
to mean, meant (signifier);
to lose, lost (perdre); *to shoot, shot* (tirer).

I) type : to bereave, bereft (priver) :

to cleave, cleft (fendre);
to leave, left (laisser);

J) type : to bend, bent (courber) :

to lend, lent (prêter);
to rend, rent (déchirer);
to send, sent (envoyer);
to spend, spent (dépenser);
to build, built (bâtir);
to gild, gilt (dorer);
to gird, girt (ceindre);

K) type : to burn, burnt (brûler) :

to learn, learnt (apprendre);
to pen, pent (parquer);
to dip, dipt (tremper);
to dwell, dwelt (demeurer);
to smell, smelt (sentir une odeur);
to spell, spelt (épeler);
to spill, spilt (répandre);

L) type : to lay, laid (poser) :

to pay, paid (payer);
to say, said (dire);
to stay, staid (rester).

On peut y rattacher :

to flee, fled (fuir) ;
to have, had (avoir) ;
to shoe, shod (ferrer, chausser).
to make, made (faire) ;

346. Verbes ayant la même forme

A) au présent et au passé simple :

to beat, beat, beaten (battre) ;

B) au présent et au participe passé :

to come, came, come (venir) ;
to become, became, become (devenir) ;
to run, ran, run (courir).

347. Verbes n'ayant qu'une seule forme :

to burst (éclater) ;

to cast (jeter) ;

to cost (coûter) ;

to cut (couper) ;

to hit (frapper) ;

to hurt (blesser) ;

to knit (tricoter) ;

to let (laisser) ;

to put (placer) ;

to rid (débarasser) ;

to set (placer) ;

to shed (répandre) ;

to shred (lacérer) ;

to shut (fermer) ;

to slit (fendre) ;

to spit (cracher) ;

to split (fendre) ;

to spread (étendre) ;

to sweat (suer) ;

to thrust (fourrer).

APPENDICE

VERBES IRRÉGULIERS CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

<i>to abide, abode.</i>	demeurer.
<i>to arise, arose, arisen.</i>	se lever.
<i>to awake, awoke, awoke (awaked).</i>	s'éveiller.
<i>to be, was, been.</i>	être.
<i>to bear, bore, borne (born).</i>	porter.
<i>to beat, beat, beaten.</i>	battre.
<i>to become, became, become.</i>	devenir.
<i>to begin, began, begun.</i>	commencer.
<i>to behold, beheld.</i>	contempler.
<i>to bend, bent.</i>	ployer.
<i>to bereave, bereft.</i>	priver.
<i>to beseech, besought.</i>	supplier.
<i>to bespeak, bespoke, bespoken.</i>	commander.
<i>to bid, bade, bid (bidden).</i>	ordonner.
<i>to bind, bound.</i>	lier.
<i>to bite, bit, bit (bitten).</i>	mordre.
<i>to bleed, bled.</i>	saigner.
<i>to blow, blew, blown.</i>	souffler.
<i>to break, broke, broken.</i>	briser.
<i>to breed, bred.</i>	élever.

NOTA. — Les verbes qui n'ont qu'une forme dans cette liste ont la même forme aux trois temps.

Les verbes qui ont deux formes sont ceux qui ont une forme identique au passé simple et au participe passé.

<i>to bring, brought.</i>	apporter.
<i>to build, built.</i>	bâtir.
<i>to burn, burnt.</i>	brûler.
<i>to burst.</i>	éclater.
<i>to buy, bought.</i>	acheter.
<i>to cast.</i>	jeter.
<i>to catch, caught.</i>	attraper.
<i>to chide, chid, chid (chidden).</i>	gronder.
<i>to choose, chose, chosen.</i>	choisir.
<i>to cleave, cleft, cleft (cloven).</i>	fendre.
<i>to cling, clung.</i>	se cramponner.
<i>to clothe, clad, clad (clothed).</i>	vêtir.
<i>to come, came, come.</i>	venir.
<i>to cost.</i>	coûter.
<i>to creep, crept, crept.</i>	ramper.
<i>to crow, crew (crowed), crowed.</i>	chanter (comme le coq)
<i>to cut.</i>	couper.
<i>to dare, durst, dared.</i>	oser.
<i>to deal, dealt.</i>	trafiquer.
<i>to dig, dug.</i>	creuser.
<i>to do, did, done.</i>	faire.
<i>to draw, drew, drawn.</i>	tirer.
<i>to dream, dreamt.</i>	rêver.
<i>to drink, drank, drunk.</i>	boire.
<i>to drive, drove, driven.</i>	conduire.
<i>to dwell, dwelt.</i>	demeurer.
<i>to eat, ate, eaten.</i>	manger.
<i>to fall, fell, fallen.</i>	tomber.
<i>to feed, fed.</i>	nourrir.
<i>to feel, felt.</i>	sentir.
<i>to fight, fought.</i>	combattre.
<i>to find, found.</i>	trouver.
<i>to flee, fled.</i>	fuir.
<i>to sling, slung.</i>	lancer.
<i>to fly, flew, flown.</i>	voler.
<i>to forbear, forbore, forborne.</i>	s'empêcher de.

<i>to forbid, forbade, forbidden.</i>	défendre.
<i>to forget, forgot, forgotten.</i>	oublier.
<i>to forgive, forgave, forgiven.</i>	pardonner.
<i>to forsake, forsook, forsaken.</i>	abandonner.
<i>to freeze, froze, frozen.</i>	geler.
<i>to get, got.</i>	obtenir.
<i>to gild, gill.</i>	dorer.
<i>to gird, girt.</i>	ceindre.
<i>to give, gave, given.</i>	donner.
<i>to go, went, gone.</i>	aller.
<i>to grind, ground.</i>	moudre.
<i>to grow, grew, grown.</i>	croître.
<i>to hang, hung. (hanged).</i>	pendre.
<i>to have, had.</i>	avoir.
<i>to hear, heard.</i>	entendre.
<i>to heave, hove (heaved).</i>	se soulever.
<i>to hew, hewed, hewn.</i>	tailler.
<i>to hide, hid, hid (hidden).</i>	cacher.
<i>to hit.</i>	frapper, atteindre.
<i>to hold, held.</i>	tenir.
<i>to hurt.</i>	blessar.
<i>to keep, kept.</i>	garder.
<i>to kneel, knelt.</i>	s'agenouiller.
<i>to knit.</i>	tricoter.
<i>to know, knew, known.</i>	savoir.
<i>to lade, laded, laden.</i>	charger.
<i>to lay, laid.</i>	étendre.
<i>to lead, led.</i>	conduire.
<i>to lean, leant.</i>	se pencher.
<i>to leap, leapt.</i>	bondir.
<i>to learn, learnt.</i>	apprendre.
<i>to leave, left.</i>	laisser.
<i>to lend, lent.</i>	prêter.
<i>to let.</i>	laisser.
<i>to lie, lay, lain.</i>	être couché.
<i>to light, lit (lighted).</i>	allumer.

<i>to lose, lost.</i>	perdre.
<i>to make, made.</i>	faire.
<i>to mean, meant.</i>	vouloir (dire).
<i>to meet, met.</i>	rencontrer.
<i>to mistake, mistook, mistaken.</i>	se tromper.
<i>to mow, mowed, mown.</i>	faucher.
<i>to pay, paid.</i>	payer.
<i>to pen, pent.</i>	parquer.
<i>to put.</i>	mettre.
<i>to read, read.</i>	lire.
<i>to rend, rent.</i>	déchirer.
<i>to rid.</i>	débarrasser.
<i>to ride, rode, ridden.</i>	chevaucher.
<i>to ring, rang, rung.</i>	sonner.
<i>to rise, rose, risen.</i>	se lever.
<i>to run, ran, run.</i>	courir.
<i>to saw, sawed, sawn.</i>	scier.
<i>to say, said.</i>	dire.
<i>to see, saw, seen.</i>	voir.
<i>to seek, sought.</i>	chercher.
<i>to seethe, sod, sodden.</i>	bouillir.
<i>to sell, sold.</i>	vendre.
<i>to send, sent.</i>	envoyer.
<i>to set.</i>	placer.
<i>to sew, sewed, sewn.</i>	coudre.
<i>to shake, shook, shaken.</i>	secouer.
<i>to shape, shaped, shaped (shapen).</i>	façonner.
<i>to shave, shaved, shaved (shaven).</i>	raser.
<i>to shear, shore, shorn.</i>	tondre.
<i>to shed.</i>	verser.
<i>to shine, shone.</i>	briller.
<i>to shoe, shod.</i>	chausser.
<i>to shoot, shot.</i>	tirer (un projectile).
<i>to show, showed, shown.</i>	montrer.
<i>to shred.</i>	lacérer.
<i>to shrink, shrank (shrunken), shrunk.</i>	se ratatiner.

<i>to shrive, shrove, shriven.</i>	confesser.
<i>to shut.</i>	fermer.
<i>to sing, sang, sung.</i>	chanter.
<i>to sink, sank, sunk.</i>	sombrer.
<i>to sit, sat.</i>	être assis.
<i>to slay, slew, slain.</i>	tuer.
<i>to sleep, slept.</i>	dormir.
<i>to slide, slid, slid (slidden).</i>	glisser.
<i>to sling, slung.</i>	lancer.
<i>to slink, slunk.</i>	se glisser.
<i>to slit.</i>	fendre.
<i>to smell, smelt.</i>	sentir (une odeur).
<i>to smile, smote, smitten.</i>	frapper.
<i>to sow, sowed, sown.</i>	semer.
<i>to speak, spoke, spoken.</i>	parler.
<i>to speed, sped.</i>	se hâter.
<i>to spell, spelt.</i>	épeler.
<i>to spend, spent.</i>	dépenser.
<i>to spill, spilt.</i>	répandre.
<i>to spin, spun (span), spun.</i>	filer.
<i>to spit.</i>	cracher.
<i>to split.</i>	fendre (en éclats).
<i>to spread.</i>	étaler.
<i>to spring, sprang, sprung.</i>	jaillir.
<i>to stand, stood.</i>	se tenir debout.
<i>to stay, staid.</i>	rester.
<i>to steal, stole, stolen.</i>	voler.
<i>to stick, stuck.</i>	coller.
<i>to sting, stung.</i>	piquer.
<i>to stink, stank, stunk.</i>	puer.
<i>to strew, strewed, strewn.</i>	joncher.
<i>to stride, strode, stridden.</i>	enjamber.
<i>to strike, struck.</i>	frapper.
<i>to string, strung.</i>	enfiler.
<i>to strive, strove, striven.</i>	s'efforcer.
<i>to swear, swore, sworn.</i>	jurer.

<i>to sweat.</i>	suer.
<i>to sweep, swept.</i>	balayer.
<i>to swell, swelled, swollen.</i>	enfler.
<i>to swim, swam, swum.</i>	nager.
<i>to swing, swung.</i>	balancer.
<i>to take, took, taken.</i>	prendre.
<i>to teach, taught.</i>	enseigner.
<i>to tear, tore, torn.</i>	déchirer.
<i>to tell, told.</i>	dire.
<i>to think, thought.</i>	penser.
<i>to thrive, throve, thriven.</i>	prospérer.
<i>to throw, threw, thrown.</i>	jeter.
<i>to thrust.</i>	lancer.
<i>to tread, trod, trodden.</i>	fouler aux pieds.
<i>to understand, understood.</i>	comprendre.
<i>to undo, undid, undone.</i>	défaire.
<i>to upset.</i>	renverser.
<i>to wear, wore, worn.</i>	porter, user.
<i>to weave, wove, woven.</i>	tisser.
<i>to weep, wept.</i>	pleurer.
<i>to win, won.</i>	gagner.
<i>to wind, wound.</i>	enrouler.
<i>to withstand, withstood.</i>	résister à.
<i>to withdraw, withdrew, withdrawn.</i>	retirer.
<i>to work, wrought (worked).</i>	travailler.
<i>to wring, wrung.</i>	tordre.
<i>to write, wrote, written.</i>	écrire.
<i>to writhe, writhed, writhen.</i>	se tortiller.

MON CAHIER

DE

GRAMMAIRE ANGLAISE

(Pour toutes les classes de la sixième à la première)

PAR

Louis CHAFFURIN

Agrégé de l'Université
Professeur au Lycée Condorcet
et à l'École des Hautes Études Commerciales

NOTE POUR LES ÉLÈVES

Il y a deux façons de remplir votre cahier.

La première, c'est d'y noter fidèlement toutes les fautes que vous faites dans vos exercices d'anglais, quels qu'ils soient.

Copiez, au-dessous de l'exemple donné au numéro de la règle, la phrase ou la proposition où vous avez commis une erreur, en indiquant la correction à l'encre rouge si vous le pouvez.

Vous ferez la même faute une deuxième fois ? Copiez, au-dessous de la première, cette nouvelle phrase, en la corrigeant. Recommencez une troisième, une quatrième fois, sans défaillance, sans découragement. *Ayez confiance* ! Un jour viendra inévitablement où, d'instinct, vous éviterez la faute. Et cette page où a porté votre effort patient, vous la relirez avec la joie du résultat atteint, de la victoire gagnée.

Mais il ne suffit pas d'éliminer ainsi, une à une, vos ignorances. Il faut noter, au cours de vos lectures, les formes particulières à l'anglais, par exemple, l'emploi des postpositions. C'est la *seconde manière* de remplir votre cahier. Il y a des pages qui resteraient blanches à jamais si vous n'y inscriviez certaines tournures qu'un Français n'emploie pas spontanément. Mais cette acquisition il faut vous en servir, il faut l'introduire dans les exercices suivants.

Retenez bien ceci : tant qu'une expression idiomatique ne vous est familière qu'à la lecture, *tant que vous ne l'employez pas*, elle est en vous comme une chose morte : et votre anglais doit être une chose vivante.

Un volume in-16 (12 × 18) de 160 pages. Cartonné, prix 7 fr. 30.

MANUEL RÉPERTOIRE

DE

PRONONCIATION ANGLAISE

(Pour toutes les classes de la sixième à la première)

PAR

Louis CHAFFURIN

Agrégé de l'Université
Professeur au Lycée Condorcet
et à l'École des Hautes Études Commerciales

Un répertoire où chaque son anglais est représenté, où toute remarque de prononciation, qu'elle se rattache à un principe général ou qu'elle ne porte que sur un point de détail, trouve facilement sa case, de telle sorte que l'enseignement fait véritablement boucle de neige d'une année à l'autre et que les lois ressortent comme d'elles-mêmes du rapprochement constant des faits.

Pour rendre ce classement facile, il est indispensable de dire, à propos de chaque son isolé, tout ce qui s'y rattache. Il faut aborder de front la double étude des sons en eux-mêmes et de la représentation de ces sons par le langage ordinaire. Il faut, d'une part, décrire et analyser chaque son, suggérer quelque moyen de le faire émettre correctement par l'élève, indiquer les principales fautes auxquelles les Français sont exposés, et, d'autre part, noter les différentes orthographes, souvent si déconcertantes, que ce son revêt dans la langue anglaise.

Tel est, mis au point par une longue expérience personnelle, l'instrument de travail que l'auteur de cet ouvrage offre à ses collègues.

Un volume in-16 (14 × 19) de 132 pages. Broché, Prix 15 fr. 50.
Cartonné, Prix 18 fr.

VERSIONS ET THÈMES ANGLAIS D'IMITATION

COURS ÉLÉMENTAIRE — COURS MOYEN

(Classes de troisième et de seconde)

VERSIONS ET THÈMES D'EXAMENS

(Classes de première et cours préparatoires aux grandes écoles)

PAR

Louis CHAFFURIN

Agrégé de l'Université
Professeur au Lycée Condorcet
et à l'École des Hautes Études commerciales.

EXTRAIT DE LA PRÉFACE DE LA 1^{re} ÉDITION

Un véritable thème d'imitation n'est pas un ensemble de phrases placé en regard d'un texte étranger, avec lequel il n'a d'autre rapport qu'une vague analogie de sujet et d'atmosphère. Ce n'est pas non plus un décalque trop exact du texte étranger, car toute difficulté — et partant tout intérêt — disparaît pour qui possède le premier texte.

C'est un moyen terme entre ces deux extrêmes. D'un texte anglais donné il faut extraire le double contenu : vocabulaire et grammaire. Il faut en faire l'inventaire complet, et avec ces matériaux composer un texte français, différent, autant que possible sur un sujet nouveau, mais construit de telle sorte, qu'après avoir analysé méthodiquement le premier et après l'avoir appris par cœur, la traduction du second en anglais n'est que la mise en œuvre, sous une forme attrayante, de toutes ces acquisitions. L'auteur a pris soin d'indiquer une révision grammaticale spéciale pour chaque texte, organisée de façon à étudier et à reprendre tout le cours de grammaire avec les cinquante premiers thèmes. Et, quand le changement de sujet a amené quelque mot nouveau un peu difficile, l'élève trouve la traduction de ce mot — dans ce sens précis — au glossaire qui termine l'ouvrage.

Ainsi conçu, le thème d'imitation donne la possession effective de la langue anglaise, mais il faut que l'élève se familiarise avec ce précieux outil d'enseignement dès qu'il sait assez d'anglais pour faire une phrase personnelle — c'est-à-dire *au moins* dès la classe de quatrième.

Un volume in-16 (13 × 20) de 174 pages. 2^e édition revue, corrigée et augmentée. Cartonné, Prix : 13 fr.

Charles DICKENS

A CHRISTMAS CAROL

avec des notes littéraires, grammaticales et phonétiques

PAR

Louis CHAFFURIN

Publier un nouveau Christmas Carol serait inexcusable si l'on n'avait pas en vue un but très précis : l'enseignement *pratique* de l'anglais.

Le texte est présenté de manière à être lu, expliqué, puis récité et enfin reproduit de mémoire par écrit.

Lu, et, à cet effet, accompagné de notes de prononciation assez complètes pour attirer l'attention sur toutes les difficultés de chaque page et, en même temps, faire revoir au cours du livre l'ensemble des faits phonétiques essentiels.

Expliqué, et c'est la raison pour laquelle on s'est abstenu de donner des notes de vocabulaire abondantes, afin de ne pas rendre inutile le travail de l'élève. On a seulement jeté un peu de lumière sur les points obscurs, laissant à l'élève le soin de préparer par écrit, à l'aide d'un dictionnaire monolingue, l'explication de chaque page.

Quelques suggestions littéraires ou historiques sont données ici et là ; le professeur les complètera selon ses goûts et son savoir.

Les notes de grammaire sont écrites en français. On estime, en effet, que la grammaire anglaise, pour un Français, est avant tout une comparaison des deux langues, que d'autre part, il faut parler clair, car l'explication grammaticale s'adresse plus spécialement aux élèves faibles ou inattentifs, et qu'enfin, expliquer la grammaire en français, c'est économiser un temps précieux. On pourra toujours, si l'on a une classe homogène et bien entraînée, réduire ces quelques mots de français à un minimum et même les supprimer.

On trouvera à la fin du volume un grand choix de sujets de narration ou de dissertation, portant sur chaque partie de l'ouvrage.

Un volume in-16 (13×20) de xvi-116 pages. Cartonné, Prix : 12 fr. 20.

Charles LAMB

TALES FROM SHAKESPEARE

Cette édition est établie de manière à rendre les plus grands services au point de vue grammatical. S'adressant à des élèves de quatrième, l'auteur a pris soin de noter tout spécialement, à chaque page, les formes et les expressions qui doivent rester, dans l'esprit de l'enfant, comme une acquisition définitive, associée d'une part à un paragraphe de grammaire, et d'autre part au texte vivant de l'histoire. C'est la formule même qu'exigent les nouvelles directives de l'enseignement des langues modernes.